

วิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน

อรวรรณ สันติกุล

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาไทย

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

มิถุนายน 2561

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

AN ANALYSIS OF ENGLISH TRANSLITERATED WORDS IN THAI DICTIONARY
PUBLISHED BY THE ROYAL INSTITUTE

ORAWAN SUNTIKUN


A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FUFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE MASTER DEGREE OF ART
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES
BURAPHA UNIVERSITY

JUNE 2017

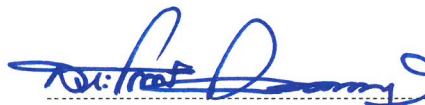
COPYRIGHT OF BURAPHA UNIVERSITY


คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ อรวรรณ สันติกุล ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์


..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิตตภา สารพัฒน์ก ไชยปัญญา)


คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สหะโรจน์ กิตติมหาเจริญ)


..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิตตภา สารพัฒน์ก ไชยปัญญา)


..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชัยพงษ์ พิศาลพงศ์)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย ของมหาวิทยาลัยบูรพา


..... คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุญรอด บุญเกิด)

วันที่ 7 เดือน มิถุนายน พ.ศ. 2561

วิทยานิพนธ์นี้ได้รับทุนอุดหนุนวิทยานิพนธ์ ระดับบัณฑิตศึกษา
จากมหาวิทยาลัยบูรพา ปีงบประมาณ 2560

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้สำเร็จลุล่วงได้นั้น ด้วยความเมตตาอย่างยิ่งในการให้คำปรึกษา แนะนำ ชี้แนะแนวทางจากอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ผศ. ดร.จิตตภา สารพัดนึก ไชยปัญญา ศิษย์ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง

ขอกราบขอบพระคุณ รศ. ดร.นิตยา กาญจนวรรณ และ รศ. ดร.ปรีดี พิศภูมิวิถิ คณะกรรมการพิจารณาเค้าโครงวิทยานิพนธ์ ที่ได้กรุณาชี้แนะแนวทางอันเอื้อประโยชน์ให้การวิจัยมีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ขอกราบขอบพระคุณ ผศ. ดร.สหะโรจน์ กิตติมหาเจริญ ประธานสอบวิทยานิพนธ์ และ ผศ. ดร.ขวัญชฎิล พิศาลพงศ์ กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งแก่ผู้วิจัย

ขอกราบขอบพระคุณ คณาจารย์ภาควิชาภาษาไทยทุกท่าน ที่ได้กรุณาอบรม สั่งสอน วิชาความรู้ให้แก่ผู้วิจัย พร้อมทั้งแสดงความห่วงใยและมอบกำลังใจแก่ผู้วิจัยอันเปี่ยมไปด้วยจิตเมตตา ตลอดจนให้คำแนะนำในข้อสงสัยของผู้วิจัย พร้อมทั้งสร้างความมั่นใจ จึงทำให้ผู้วิจัยสามารถทำวิทยานิพนธ์ได้สำเร็จลุล่วง

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ คุณยาย และ คุณน้า ผู้มอบโอกาสในการศึกษา แก่ผู้วิจัยอย่างเต็มกำลัง พร้อมกับเป็นเสมือนน้ำทิพย์ชโลมใจให้กับผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา และขอขอบคุณญาติพี่น้องทุก ๆ ท่านที่คอยห่วงใย เพิ่มพูนกำลังใจแก่ผู้วิจัยด้วยความเข้าใจ

ขอกราบขอบพระคุณ คณะกรรมการผู้พิจารณาให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้รับทุนอุดหนุน วิทยานิพนธ์ ระดับบัณฑิตศึกษา จากมหาวิทยาลัยบูรพา ประจำปีงบประมาณ 2560

ขอขอบคุณรุ่นพี่ปริญญาโทและพี่ ๆ ผู้เป็นเพื่อนร่วมรุ่นที่ได้ร่วมทุกข์ร่วมสุขกันมา เป็นกำลังใจให้กันและกัน และขอขอบคุณกัลยาณมิตรทุก ๆ ท่านที่คอยให้กำลังใจและอยู่เคียงข้าง ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ศึกษา ทั้งผู้ใหญ่ที่นับถือซึ่งเปี่ยมไปด้วยความปรารถนาดีต่อผู้วิจัย รุ่นพี่ เพื่อน รุ่นน้องในสาขาวิชาภาษาไทย พี่ ๆ อาจารย์ต่างมหาวิทยาลัย โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อนสนิทของผู้วิจัย

ทั้งนี้ คุณค่าและประโยชน์ใด ๆ ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นกตัญญูกตเวทิตา แต่บุพการีผู้มอบชีวิต ตลอดจนครูบาอาจารย์ผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้แก่ผู้วิจัยทั้งในอดีตและปัจจุบัน

อรวรรณ สันติกุล

54920410: สาขาวิชา: ภาษาไทย; ศศ.ม. (ภาษาไทย)

คำสำคัญ: พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน/ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ/ การเพิ่มขึ้นของคำ

ทับศัพท์/ การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์/ วงศัพท์ของคำทับศัพท์

อรวรรณ สันติกุล: วิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน

(AN ANALYSIS OF ENGLISH TRANSLITERATED WORDS IN THAI DICTIONARY PUBLISHED BY THE ROYAL INSTITUTE) คณะกรรมการควบคุม วิทยานิพนธ์: จิตตภา สารพัฒน์ก ไชยปัญญา, Ph.D. 174 หน้า. ปี พ.ศ. 2561.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ และวงศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน จำนวน 5 เล่ม ได้แก่ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557

ผลการศึกษาพบว่า การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์มีจำนวนเพิ่มขึ้นมากที่สุดในปี พ.ศ. 2525 เพิ่มขึ้นจำนวน จำนวน 436 คำ ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 มีจำนวน 420 คำ เป็นคำที่ปรากฏซ้ำกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 จำนวน 28 คำ ดังนั้นคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่จึงมีจำนวนเพิ่มขึ้น 392 คำ การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์พบเพียง 9 คำ จำแนกการเปลี่ยนแปลงออกเป็น 2 ประเภท คือ 1. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมจำนวน 5 คำ 2. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย จำนวน 4 คำ วงศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้ง 4 เล่ม ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554 พบการเพิ่มขึ้นอย่างชัดเจนในปี พ.ศ. 2525 ทั้ง 4 ลักษณะ จำนวน 13 ประเภท ได้แก่ 1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำแนกออกเป็น 7 ประเภท 2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 3 ประเภท 3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 1 ประเภท 4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 2 ประเภท ส่วนในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 พบการเพิ่มขึ้นของวงศัพท์ภาษาอังกฤษใน 2 ลักษณะ จำนวน 8 ประเภท ได้แก่ 1. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 5 ประเภท 2. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 3 ประเภท

54920410: MAJOR: THAI LANGUAGE; M.A. (THAI LANGUAGE)

KEYWORDS: THAI DICTIONARY BY THE ROYAL INSTITUTE / ENGLISH TRANSLITERATED WORD / TRANSLITERATED WORD INCREASE / TRANSLITERATED WORD SPELLING CHANGE / CATEGORY OF ENGLISH TRANSLITERATED WORD
ORAWAN SUNTIKUN: AN ANALYSIS OF ENGLISH TRANSLITERATED WORDS IN THAI DICTIONARY PUBLISHED BY THE ROYAL INSTITUTE. ADVISOR: CHITTAPA SARAPADNUKE CHAIPUNYA, Ph.D. 174 PAGE. YEAR 2018.

This research aims to study the increasing number of English transliterated words, spelling change in transliterated words, and category of English transliterated words in Thai Dictionary by The Royal Institute 2493 B.E. edition, 2525 B.E. edition, 2542 B.E. edition, 2554 B.E. edition, and Dictionary of New Word 2557 B.E. edition.

The findings are that in 2525 B.E. edition the number of transliterated words is the most; 436 words. In the Dictionary of New Word 2557 B.E. edition, the number of increasing words is 420 words. Among those 420 new words, 28 words have already existed in the dictionary of 2554 B.E. edition. Therefore, the number of brand new words is 392. The change of spelling is found in 9 words and the change appears in 2 ways: 1) spelling has been changed from the old one (5 words) and 2) new spelling and old spelling are both acceptable (4 words).

The examination of category of English transliterated words in all four editions (2493 B.E. edition, 2525 B.E. edition, 2542 B.E. edition, 2554 B.E. edition) shows that the number of transliterated words increased the most in the 2525 B.E. edition in all 4 categories (13 types): 1) word about nature (7 types); 2) words about human and human behavior (3 types); 3) word about intelligence, emotion, and value (1 type); 4) words about interpersonal relations (2 types). In Dictionary of New Word 2557 B.E. edition, the increase happens in 2 categories of vocabulary (8 types): 1) words about human and human behavior (5 types) and 2) words about interpersonal relations (3 types).

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ช
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	4
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
ขอบเขตของการวิจัย.....	4
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	5
ข้อตกลงเบื้องต้น.....	6
วิธีดำเนินการวิจัย.....	9
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	10
2 ภูมิหลังของการทับศัพท์.....	17
ความเป็นมาของการยืมคำภาษาอังกฤษที่สัมพันธ์กับบริบททางสังคม.....	17
วิธีการรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้.....	24
หลักเกณฑ์การทับศัพท์.....	25
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมเล่มอื่น ๆ ก่อนที่จะมีการจัดพิมพ์ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน.....	48
3 คำทับศัพท์และการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และพจนานุกรมคำใหม่.....	49
คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493.....	49
คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525.....	53
คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542.....	71
คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554.....	72

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557.....	73
4 การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และพจนานุกรมคำใหม่.....	90
คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม.....	93
คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย.....	97
5 วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่.....	102
วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493.....	102
วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525.....	108
วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542.....	127
วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554.....	131
วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557.....	133
6 สรุปผลการศึกษา อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	155
สรุปผลการศึกษา.....	155
อภิปรายผล.....	165
ข้อเสนอแนะ.....	170
บรรณานุกรม.....	171
ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	174

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
2-1	เปรียบเทียบสระภาษาอังกฤษกับสระภาษาไทย ปี พ.ศ. 2485.....	25
2-2	เปรียบเทียบพยัญชนะโรมันกับพยัญชนะไทย ปี พ.ศ. 2485.....	27
2-3	เปรียบเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษกับสระภาษาไทย ปี พ.ศ. 2535.....	33
2-4	เปรียบเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษกับพยัญชนะภาษาไทย ปี พ.ศ. 2535.....	41
3-1	คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493.....	49
3-2	คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525.....	53
3-3	คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542.....	71
3-4	คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554.....	72
3-5	คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557.....	73
4-1	การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับ ราชบัณฑิตยสถานที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม.....	91
4-2	การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับ ราชบัณฑิตยสถานที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียน แบบเดิมไว้ด้วย.....	92
5-1	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับ ราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493.....	102
5-2	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493.....	104
5-3	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493.....	105
5-4	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรมฉบับ ราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493.....	105
5-5	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับ ราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525.....	108
5-6	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525.....	119

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
5-7	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525.....	121
5-8	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525.....	122
5-9	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542.....	128
5-10	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542.....	128
5-11	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่าในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542.....	129
5-12	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542.....	130
5-13	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554.....	131
5-14	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554.....	131
5-15	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554.....	132
5-16	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557.....	133
5-17	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรมคำใหม่ปี พ.ศ. 2557.....	135
5-18	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่าในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557.....	138
5-19	วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรมคำใหม่ปี พ.ศ. 2557.....	141

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
6-1	วงศัพท์และจำนวนคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554.....	157
6-2	วงศัพท์และจำนวนคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557.....	163

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาษาเป็นสมบัติของมนุษย์ เป็นเครื่องมือที่มนุษย์ใช้สื่อสารกัน มนุษย์ในสังคมมีภาษาเฉพาะของตน เช่นเดียวกับมีวัฒนธรรมเฉพาะของตน นักมานุษยวิทยาจัดภาษาให้เป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม เนื่องจากภาษามีคุณสมบัติทุกประการที่วัฒนธรรมอื่น ๆ มี ได้แก่ ความเป็นระบบ เป็นสิ่งที่ถ่ายทอดจากรุ่นอายุหนึ่งไปสู่อีกรุ่นอายุหนึ่ง เป็นสิ่งที่ต้องเรียนรู้ ไม่ใช่ได้มาด้วยสัญชาตญาณ เป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ เป็นสิ่งที่ยอมรับโดยสมาชิกของสังคม และที่สำคัญที่สุดคือเป็นสมบัติของมนุษย์เท่านั้น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2548, หน้า 1)

คุณสมบัติของภาษาประการหนึ่งที่สำคัญคือ ภาษาเป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ การเปลี่ยนแปลงของภาษาหมายถึง ภาษาที่ใช้ในปัจจุบันมีส่วนแตกต่างจากภาษาในอดีต โดยสาเหตุที่ทำให้ภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลงได้แก่ สภาพทางภูมิศาสตร์ ความสะดวกในการใช้ภาษา การเรียนภาษาของเด็ก การเรียนรู้ชนิดตั้งแนวเทียบ สังคมมีการเปลี่ยนแปลง และการยืมคำจากภาษาอื่น (วิลค็อกต์ กิงคัม, 2550, หน้า 5-6)

วัลยา ช้างขวัญยืน และคณะ (2553, หน้า 100) กล่าวว่า การยืมภาษา (Linguistic borrowing) คือ ปรากฏการณ์ที่ภาษาหนึ่งยืมตัวอักษร เสียง ความหมาย คำ หน่วยคำ สำนวน กฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ โครงสร้างประโยค วจนลีลา ฯลฯ จากภาษาอื่นมาใช้ แม้ว่าการยืมภาษาไม่ได้จำกัดอยู่เพียงแค่การยืมคำ แต่โดยทั่วไปเมื่อกล่าวถึงการยืมภาษามักมุ่งประเด็นไปที่การยืมคำเป็นสิ่งสำคัญ เพราะคำเป็นสิ่งที่ภาษาหนึ่งรับจากอีกภาษาหนึ่งไปใช้ได้ง่ายที่สุดและเกิดการยืมมากที่สุด

ทุกภาษาย่อมมีการยืมคำจากภาษาอื่นเข้ามาปะปน ไม่มีภาษาใดในโลกที่เป็นภาษาที่บริสุทธิ์ ในภาษาไทยก็มีการยืมคำจากภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนอยู่เป็นเวลานานมาแล้ว หากจะนับว่าภาษาไทยมีอักษรใช้เมื่อปี พ.ศ. 1826 ในรัชสมัยของพ่อขุนรามคำแหงมหาราช แห่งกรุงสุโขทัย ก็พบหลักฐานว่าภาษาไทยได้มีการยืมคำจากภาษาบาลี สันสกฤตและเขมรเข้ามาใช้เป็นจำนวนมาก นอกจากนี้ประเทศไทยก็ได้มีการติดต่อกับประเทศอื่น ๆ อาทิ จีน พม่า มอญ ญวน ญี่ปุ่น มลายู ชวา เปอร์เซีย ฝรั่งเศส อังกฤษ ฯลฯ จึงทำให้เกิดการยืมภาษาจากประเทศต่าง ๆ เข้ามาใช้ในภาษาไทย อีกทั้งเนื่องด้วยอิทธิพลจากความเจริญก้าวหน้าทางด้านวิทยาการต่าง ๆ ทำให้ภาษาอังกฤษเข้ามามีอิทธิพลต่อภาษาไทยอย่างมาก เริ่มตั้งแต่ปลายสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 3) เป็นต้นมา

เมื่อถึงสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 4) จนถึงสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 5) ภาษาอังกฤษก็ได้ขยายเข้าสู่ประชาชนมากขึ้นตามลำดับ (ประยูร ทรงศิลป์, 2526, หน้า 65) โดยในสมัยรัชกาลที่ 4 ได้เริ่มปรากฏหลักฐานว่ามีการรับเอาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้บ้างแล้ว ในสมัยรัชกาลที่ 5 บรรดาเจ้านายและข้าราชการไทยได้มีโอกาสศึกษาภาษาอังกฤษกับชาวอังกฤษที่เข้ามาอยู่ในประเทศไทยจนสามารถใช้ภาษาอังกฤษได้ดีจึงมีการใช้ภาษาอังกฤษอย่างแพร่หลายมากขึ้น ดังที่ปรากฏในพระราชนิพนธ์ “ไกลบ้าน” และมีการแปลเรื่องต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หลังจากนั้นภาษาอังกฤษก็เข้ามามีบทบาทอยู่ในภาษาไทยมากขึ้น จนถึงปัจจุบันภาษาอังกฤษเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยเนื่องด้วยสาเหตุต่าง ๆ อาทิ ความเจริญก้าวหน้าทางด้านการศึกษา การติดต่อสื่อสาร การเดินทางระหว่างประเทศ การขยายตัวทางการค้า วัฒนธรรมตะวันตก เครื่องแต่งกาย การกีฬา ความบันเทิง จึงเป็นที่ยอมรับกันโดยทั่วไปว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่สามารถใช้ติดต่อสื่อสารกับประเทศต่าง ๆ ในชีวิตประจำวัน (จินจิรา จิตตะวิริยะพงษ์, 2546, หน้า 126)

เมื่อภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทในภาษาไทยมากขึ้นเรื่อย ๆ จึงมีการจัดทำพจนานุกรม (Dictionary) ขึ้นเป็นครั้งแรกในปี พ.ศ. 2205 โดยบาทหลวงชาวฝรั่งเศสองค์หนึ่งชื่อสังฆราชลาโน (Louis Laneau) เป็นหนังสือแปลศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรโรมัน และต่อมาได้มีการจัดทำพจนานุกรมไทย – อังกฤษและพจนานุกรมภาษาอื่น ๆ ด้วย จนกระทั่งปี พ.ศ. 2416 จึงมีการจัดทำพจนานุกรมไทย – ไทย เล่มแรก คือ อักษรราชธานศรัพท์ของหมอบรัดเลย์ (ธีระพันธ์ ล. ทองคำ, 2535, หน้า 15)

จากข้อความข้างต้นแสดงให้เห็นว่าพจนานุกรมไทยฉบับบุกเบิกนั้นจัดทำขึ้นโดยชาวต่างชาติ พจนานุกรมฉบับบุกเบิกนี้เป็นพื้นฐานสำคัญที่ทำให้เกิดพจนานุกรมไทยฉบับหลวงที่จัดทำขึ้นโดยคนไทยอีกหลายเล่ม (ธีระพันธ์ ล. ทองคำ, 2535, หน้า 60 – 61) ต่อมาในปี พ.ศ. 2476 ได้มีการจัดตั้งราชบัณฑิตยสถานขึ้นเพื่อให้คนไทยได้ใช้ความรู้สรรพวิชาในการให้ความสะดวกแก่การค้นคว้าทางวิชาการ และสามารถติดต่อแลกเปลี่ยนความรู้กับสมาคมของประชาชนานาประเทศได้สมกับที่สยามเป็นประเทศเอกราช ตลอดจนมีบทบาทสำคัญในการทำนุบำรุงภาษาไทย ราชบัณฑิตยสถานจึงเป็นอนุสรณ์ของชาติและเป็นเครื่องหมายของความก้าวหน้าทางอารยธรรมของชาติไทย โดยการดำเนินงานของราชบัณฑิตยสถานลักษณะหนึ่งที่สำคัญคือ การจัดทำพจนานุกรม (หลวงวิจิตรวาทการ, ม.ป.ป. อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2548, หน้า 159 – 170) จนกระทั่งในปี พ.ศ. 2493 ราชบัณฑิตยสถานจึงได้จัดทำพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 พ.ศ. 2554 ขึ้นตามลำดับ

นอกจากราชบัณฑิตยสถานจะจัดทำพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานที่ประกาศใช้ เพื่อให้การเขียนภาษาไทยมีมาตรฐานเดียวกันแล้ว ในปี พ.ศ. 2557 ราชบัณฑิตยสถานได้จัดทำ

พจนานุกรมคำใหม่ พิมพ์รวมเล่มที่ 1 และเล่มที่ 2 ไว้ด้วยกัน โดยรวบรวมคำที่เกิดขึ้นใหม่และคำที่เปลี่ยนแปลงการใช้หรือเปลี่ยนแปลงความหมายไปจากเดิม รวมทั้งคำที่ใช้มานานแล้วแต่ยังไม่ได้บรรจุเข้าไว้ในพจนานุกรมทั้งที่เป็นคำไทยแท้และคำจากภาษาต่างประเทศ โดยมีความหมายของคำ ตัวอย่างการใช้คำรวมถึงที่มาของคำด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, คำนำ)

ถึงแม้ว่าจะมีการจัดทำพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานขึ้นหลายฉบับแต่ยังพบว่ามีหน่วยงานเอกชนที่จัดทำพจนานุกรมขึ้นใช้เป็นจำนวนมากเช่นกัน ซึ่งพจนานุกรมฉบับเอกชนส่วนใหญ่มีเนื้อหาบางส่วนที่นำมาจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน จนอาจกล่าวได้ว่า พจนานุกรมฉบับเอกชนใช้พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานเป็นต้นแบบ (ธีระพันธ์ ล. ทองคำ, 2535, หน้า 110 – 122)

จากข้อมูลข้างต้นแสดงให้เห็นว่า พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานเป็นพจนานุกรมฉบับหลวงที่จัดทำขึ้นเพื่อวางมาตรฐานการใช้ภาษาไทยที่ถูกต้องอันแสดงให้เห็นถึงความเจริญก้าวหน้าของอารยธรรมไทยและเป็นต้นแบบของพจนานุกรมฉบับเอกชนอีกเป็นจำนวนมาก อีกทั้งคำที่รวบรวมไว้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่เป็นคำที่มีผู้นิยมใช้อย่างแพร่หลายในสังคม จึงได้เก็บรวบรวมคำเหล่านี้ไว้ในพจนานุกรม ข้อมูลคำดังกล่าวมีความน่าสนใจเนื่องจากเป็นคำที่ผู้ใช้ภาษาใช้จริง ทั้งนี้ผู้วิจัยได้สำรวจพจนานุกรมทั้งหมด พบคำยืมภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ในภาษาไทยหลายวิธีด้วยกันแต่วิธีที่พบมากที่สุดและเป็นที่ยอมรับมากที่สุดคือวิธีทับศัพท์ (จิรวัดน์ เพชรรัตน์ และ อัมพร ทองใบ, 2556, หน้า 238)

นิตยา กาญจนะวรรณ (2558, หน้า 103 - 105) กล่าวว่า การทับศัพท์ คือ คำยืมที่ยืมเข้ามาใช้ทั้งเสียงและความหมาย อาจมีการเปลี่ยนแปลงเสียงให้สอดคล้องกับระบบเสียงของภาษาผู้ยืม คำยืมแบบทับศัพท์นั้นมุ่งรักษาทั้งเสียงและความหมายของคำเดิม โดยมีการเปลี่ยนเสียงบ้างเพื่อให้สอดคล้องกับภาษาของผู้ยืม

คำทับศัพท์ในพจนานุกรมที่จัดพิมพ์ขึ้นทั้งหมดดังกล่าวข้างต้น มีพัฒนาการที่แตกต่างกันในด้านจำนวนของคำทับศัพท์ การเขียนคำทับศัพท์ และวงศัพท์ของคำทับศัพท์ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ ในด้านการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ วงศัพท์ของคำทับศัพท์ โดยเปรียบเทียบคำทับศัพท์ที่พบในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 กับคำทับศัพท์ในพจนานุกรม พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 และเปรียบเทียบคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่กับคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เพื่อให้ทราบถึงวงศัพท์ การเปลี่ยนแปลงการเขียน การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และพจนานุกรมคำใหม่

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่
2. เพื่อศึกษาการเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่
3. เพื่อศึกษาวงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่
2. ทำให้ทราบการเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่
3. ทำให้ทราบวงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่
4. ผู้สนใจสามารถใช้เป็นแนวทางในการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากแหล่งข้อมูลอื่น ๆ อาทิ พจนานุกรม หนังสือพิมพ์ นิตยสาร วารสาร ตำรา บทความวิชาการ เป็นต้น

ขอบเขตของการศึกษา

การศึกษาวិเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานมีขอบเขตการวิจัยดังนี้

ขอบเขตข้อมูล ข้อมูลที่วิเคราะห์คือคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปีพ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557

ขอบเขตเนื้อหา ศึกษาวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปีพ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557 ในประเด็นดังต่อไปนี้

1. การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่
2. การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่

3. วงศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ หมายถึง คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ในภาษาไทยด้วยวิธีทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2557
2. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 หมายถึง พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ. 2498 จัดพิมพ์โดยโรงพิมพ์สหการพิมพ์
3. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 หมายถึง พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 6 พ.ศ. 2539 จัดพิมพ์โดยบริษัทอักษรเจริญทัศน์ อจท. จำกัด
4. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 หมายถึง พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2546 จัดพิมพ์โดยบริษัทนานมีบุ๊คส์ พลัสลิเคชั่นส์ จำกัด
5. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 หมายถึง พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 2 พ.ศ. 2556 จัดพิมพ์โดยบริษัทนานมีบุ๊คส์ พลัสลิเคชั่นส์ จำกัด
6. พจนานุกรมคำใหม่ หมายถึง พจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถานรวมเล่ม 1 – 2 ฉบับพิมพ์เผยแพร่ปี พ.ศ. 2557 จัดพิมพ์โดยบริษัทนานมีบุ๊คส์ พลัสลิเคชั่นส์ จำกัด
7. วงศัพท์ หมายถึง การจำแนกคำศัพท์ตามหมวดหมู่ทางความหมายโดยแบ่งตามข้อมูลคำทับศัพท์ที่พบในการวิจัย
8. การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ หมายถึง การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ด้านพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์
9. การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ หมายถึง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีจำนวนเพิ่มขึ้นในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแต่ละเล่ม ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557

ข้อตกลงเบื้องต้น

1. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเฉพาะคำที่มีอักษรย่อ (อ.) กำกับพร้อมข้อมูลคำเดิมจากภาษาอังกฤษทั้งที่เขียนแบบคำยืมและเขียนแบบทับศัพท์ โดยไม่รวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ปนกับคำไทยหรือคำยืมภาษาอื่นเนื่องจากเป็นคำยืมแบบผสม เช่น

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: น้ำมันลินสีด น. น้ำมันที่ได้จากเมล็ดของต้นแฟลกซ์ มีลักษณะข้น เหนียว เมื่อถูกอากาศจะแข็งตัว ใช้ประโยชน์ในการผสมสี หมึกพิมพ์ น้ำมันชักเงา เป็นต้น (อ. linseed oil).

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: ทางวันเวย์, วันเวย์ 1. น. ถนนที่กำหนดให้รถแล่นไปทิศทางเดียว สวนไม่ได้ เช่น ถ้ามีเหตุจำเป็นเร่งด่วนอย่างยิ่งจากรถก็อนุญาตให้รถพยาบาลหรือรถดับเพลิงวิ่งสวนไปในทางวันเวย์ได้. 2. การสื่อสารทางเดียว, การต่อสู้ทางเดียว, เช่น เสียงพูดของแม่เป็นวันเวย์จริง ๆ เพราะลูกไม่เคยฟังเลย. (วันเวย์ มาจาก อ. one way)

จากตัวอย่างข้างต้นผู้วิจัยจะไม่เก็บข้อมูลคำคำว่า “น้ำมันลินสีด” และคำว่า “ทางวันเวย์”

2. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557 ทุกคำ ส่วนคำที่ซ้ำกันทั้งรูปคำและความหมายผู้วิจัยจะเลือกเก็บข้อมูลคำคำแรกที่พบ เช่น

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: ไบ, ไบ น. ผู้ชายที่รักหรือมีความสัมพันธ์ทางเพศได้ทั้งกับหญิงหรือกับชาย เช่น ดาราชายที่แต่งงานไปแล้วบางคนถูกกล่าวหาว่าเป็นไบ เพราะมีคนเห็นที่บาร์เกย์บ่อย ๆ, เสือไบ หรือ เสือไบ ก็ใช่ (ตัดมาจาก bisexual).

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: ไบ, ไบ น. ผู้ชายที่รักหรือมีความสัมพันธ์ทางเพศได้ทั้งกับหญิงหรือกับชาย เช่น ดาราชายที่แต่งงานไปแล้วบางคนถูกกล่าวหาว่าเป็นไบ เพราะมีคนเห็นที่บาร์เกย์บ่อย ๆ, เสือไบ หรือ เสือไบ ก็ใช่ (ตัดมาจาก bisexual).

จากตัวอย่างข้างต้นผู้วิจัยจะเลือกเก็บข้อมูลคำคำแรกที่พบ คือ คำว่า “ไบ, ไบ” ในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน หน้า 207

3. ในการวิจัยครั้งนี้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีที่มาจากภาษาอังกฤษคำเดียวกัน มีความหมายซ้ำกันแต่มีรูปเขียนต่างกันผู้วิจัยจะเลือกเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ที่มีการนิยามความหมายที่ชัดเจนที่สุด เช่น

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: ชะแล็ก (ปาก) น. เชลแล็ก. (อ. shellac).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: เชลแล็ก น. ของแข็งที่สกัดได้จากขี้ผึ้ง ลักษณะเป็นแผ่นบาง สีค่อนข้างเหลือง ละลายได้ดีในแอลกอฮอล์ ใช้ประโยชน์เคลือบผิววัตถุหรือขัดเงาผิวไม้, (ปาก) ชะแล็ก. (อ. shellac).

จากตัวอย่างข้างต้นผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพียงคำเดียวคือคำว่า “เซลแล็ก”

4. ในการวิจัยครั้งนี้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีที่มาจากภาษาอังกฤษคำเดียวกัน มีรูปเขียนต่างกันแต่มีการนิยามความหมายเหมือนกันผู้วิจัยจะเลือกเก็บข้อมูลคำทับศัพท์แรกที่พบ เช่น พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: มะกะโรนี น. ชื่ออาหารชนิดหนึ่ง ทำจากแป้งสาลีเป็นเส้นกลวงยาวหรือเป็นรูปอื่น ๆ เวลาจะนำมาปรุงต้องต้มให้สุก มักใช้ผัดหรือทำแกงจืด, มักกะโรนี ก็เรียก. (อ. macaroni).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: มักกะโรนี น. ชื่ออาหารชนิดหนึ่ง ทำจากแป้งสาลีเป็นเส้นกลวงยาวหรือเป็นรูปอื่น ๆ เวลาจะนำมาปรุงต้องต้มให้สุก มักใช้ผัดหรือทำแกงจืด, มะกะโรนี ก็เรียก. (อ. macaroni).

จากตัวอย่างข้างต้นผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลคำทับศัพท์เพียงคำเดียวคือคำว่า “มะกะโรนี”

5. ในการวิจัยครั้งนี้คำทับศัพท์ที่มีที่มาจากภาษาอังกฤษคนละคำกัน แต่มีความหมายเหมือนกัน ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ทั้ง 2 คำ เช่น

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: โน้ตบุ๊ก น. คอมพิวเตอร์ขนาดเล็กชนิดพกพา. คมม. แล็ปท็อป. (อ. notebook).

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: แล็ปท็อป น. คอมพิวเตอร์ขนาดเล็กชนิดพกพา. คมม. โน้ตบุ๊ก (อ. lap-top)

จากตัวอย่างข้างต้นผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ทั้ง 2 คำ คือคำว่า “โน้ตบุ๊ก” และ “แล็ปท็อป”

6. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ที่ตัดมาจากภาษาอังกฤษและตัวย่อเฉพาะคำที่มีอักษรย่อ (อ.) กำกับพร้อมข้อมูลคำภาษาอังกฤษ เช่น

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: ทีเอ็นที น. สารประกอบอินทรีย์ ชื่อเต็มคือ ไทรไนโตรโทลูอีน (trinitrotoluene) มีสูตร $C_7H_5(NO_2)_3$ ลักษณะเป็นของแข็งมีรูปผลึกสีเหลืองอ่อน หลอมละลายที่ $82^{\circ}C$. เป็นวัตถุระเบิดชนิดร้ายแรง. (อ. TNT).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: เบอร์ (ปาก) น. หมายเลขลำดับ. (ตัดมาจาก number).

7. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ที่เกิดจากการนำคำภาษาอังกฤษมาประสมกันด้วย เช่น

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: เกมคอมพิวเตอร์ น. การเล่นเกมรูปแบบต่าง ๆ ด้วยคอมพิวเตอร์ อาจอยู่ในรูปแบบของการแข่งขัน การแก้ปัญหาการต่อสู้ เช่น เกมสร้างอารยธรรม

เกมสามก๊ก เกมแต่งตัวตุ๊กตา โดยใช้ภาพแอนิเมชันหรือกราฟิกสร้างเหตุการณ์ให้ดูสมจริงและน่าตื่นเต้นสนุกสนาน เช่น คนที่จะเล่นเกมคอมพิวเตอร์ควรเลือกเกมที่เสริมสร้างปัญญาไม่ควรเลือกเกมที่มีความรุนแรง. (เกม มาจาก อ. game. คอมพิวเตอร์ มาจาก อ. computer.).

8. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยให้ความสำคัญกับข้อมูลคำที่เป็นแม่คำและลูกคำเท่ากันโดยจะนับทั้งแม่คำและลูกคำเป็น 1 คำ เช่น

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: คีย์ 2 น. บุคคลสำคัญ หากขาดไปอาจทำให้งานไม่ประสบความสำเร็จ เช่น เขาเป็นคีย์ของบริษัทของเรา ทำให้บริษัทเจริญรุ่งเรืองมาถึงทุกวันนี้, พุดเต็ม ๆ ว่า คีย์แมน. (ตัดมาจาก อ. key person).

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: คีย์แมน น. บุคคลสำคัญ หากขาดไปอาจทำให้งานไม่ประสบความสำเร็จ เช่น งานสัมมนาเมื่อวานคีย์แมนของงานหายตัวไป เจ้าหน้าที่ต้องวิ่งกันวุ่น, พุดสั้น ๆ ว่า คีย์. (อ. key man).

จากตัวอย่างข้างต้น คำว่า “คีย์” เป็นแม่คำ และคำว่า “คีย์แมน” เป็นลูกคำ ผู้วิจัยจะนับคำว่า “คีย์” เป็น 1 คำ และนับคำว่า “คีย์แมน” เป็น 1 คำ เช่นกัน

9. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยไม่เก็บข้อมูลคำที่ระบุที่มาของคำมากกว่า 1 แหล่งที่มาแม้ว่าจะระบุว่ามีมาจากภาษาอังกฤษด้วย เช่น

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: มิสซา น. พิธีกรรมในศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิกเพื่อระลึกถึงพระเยซูที่ทรงสั่งเสวยสวดขณะที่ได้รับประทานอาหารมื้อสุดท้าย โดยสัญญาว่า เมื่อประกอบพิธีแบ่งขนมปังตั้งที่พระองค์กระทำ พระองค์จะเสด็จมาประทับร่วมด้วยทุกครั้ง. (ล. missa; อ. mass).

10. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยไม่เก็บข้อมูลคำที่ไม่ระบุว่าเป็นคำยืมภาษาอังกฤษแม้ว่าคำนั้นจะมีลักษณะบ่งบอกว่าอาจจะเป็นคำยืมภาษาอังกฤษ เช่น

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: กอริลล่า น. ชื่อลิงไม่มีหางชนิด Gorilla gorilla Savage & Wyman ในวงศ์ Pongidae เป็นลิงที่มีขนาดใหญ่ที่สุด ตัวสูงขนาดคนแต่ลำสันและแข็งแรงกว่ามาก ขนลำตัวสีดำหรือสีเทา มีถิ่นกำเนิดในทวีปแอฟริกา.

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: อัตโนมือ ก. ใช้มือแทนเครื่องมือซึ่งมีกลไกให้ทำงานได้เอง, มักใช้คู่กับคำว่า อัตโนมติ, เช่น ปรกติเครื่องจะเรียงกระดาษเองโดยอัตโนมติ แต่วันนี้เครื่องเสีย เลยต้องเรียงแบบอัตโนมือ (มาจาก อัตโนมติ+มือ).

11. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยไม่เก็บข้อมูลคำที่ระบุในวงเล็บว่า (เทียบ อ.) หรือ (เดิมสร้อยเลียนคำ อ.) เช่น

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: กะละแม น. ชื่อขนมชนิดหนึ่ง ทำด้วยข้าวเหนียว กะทิ และน้ำตาลโตนดหรือน้ำตาลมะพร้าว กวนจนเหนียวเป็นสีดำ. (เทียบ อ. caramel; เทียบโปร. ว่า caramelo).

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: สะตอเบอร์รี่ ก. พุดไม่จริง, พุดแต่งเรื่อง, เช่น คุณเธอสะตอเบอร์รี่ขนาดนั้น ใครจะให้ภ้ยได้, บางทีพุดสั้น ๆ ว่า สะตอ. (มาจาก สะตอ แล้วเติมสร้อย เลียนคำ อ. strawberry)”

12. ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยอ้างอิงในเนื้อหาโดยระบุชื่อพจนานุกรม และปี พ.ศ. ตามรูปแบบดังนี้

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: กอช น. เรียกผ้าบาง โปร่ง ที่ใช้ปิดแผลหรือพันแผล ว่าผ้ากอช. (อ. gauze).

พจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557: การันตี ก. รับรองว่าดี เช่น ขอการันตีว่ากับข้าวร้านนี้อร่อยทุกอย่าง. (อ. guaranty).

วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาใช้วิธีการศึกษาแบบวิจัยเอกสาร (Documentary research) โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. ขั้นรวบรวมข้อมูล

1.1 ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

1.2 ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับวงศัพท์

1.3 ศึกษาข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน

ปี พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557 โดยเปรียบเทียบคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 กับคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 และเปรียบเทียบคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557 กับคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554

2. ขั้นวิเคราะห์ข้อมูล วิเคราะห์ข้อมูลตามขอบเขตด้านเนื้อหา

3. สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

4. การนำเสนอผลการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive analysis)

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ผู้วิจัยได้แบ่งออกเป็น 2 กลุ่มคือ 1. เอกสารที่เกี่ยวข้อง 2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

1. เอกสารที่เกี่ยวข้อง

1.1 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

การทับศัพท์ มีผู้ให้ความหมายของการทับศัพท์ไว้ดังนี้

ประยูร ทรงศิลป์ (2526) กล่าวถึงการทับศัพท์ว่า คำภาษาต่างประเทศส่วนใหญ่ที่ไทยรับเข้ามาใช้นั้นจะใช้วิธีการทับศัพท์มากที่สุด โดยพยายามออกเสียงคำที่ยืมนั้น ๆ ให้ใกล้เคียงกับของเดิม แต่การที่จะกระทำได้นั้นขึ้นอยู่กับการที่ระบบเสียงของภาษาไทยที่ยืมเข้ามาเข้ากับระบบเสียงของภาษาไทยมีความแตกต่างกันมากน้อยเพียงใด ระบบเสียงของแต่ละภาษาแม้จะอยู่ในตระกูลเดียวกันก็มีระบบเสียงที่แตกต่างกัน ถึงแม้ว่าเราจะพยายามเลียนเสียงเจ้าของภาษาเดิมแต่ก็ไม่สามารถกระทำได้ทั้งหมดเสมอไป ระบบเสียงที่แตกต่างออกไปและไม่สามารถออกเสียงได้เราจะปรับเสียงเหล่านั้นให้เข้ากับลักษณะที่มีในภาษาไทย

ทองสุข เกตุโรจน์ (2554) กล่าวถึงการทับศัพท์ว่า การทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นการถ่ายทอดเสียงลงเป็นตัวอักษรและการออกเสียง การกระทำทั้งสองอย่างนี้บางทีก็สลับกัน เช่น การถ่ายเสียงตัว c ของภาษาอังกฤษมาเป็นตัวอักษรไทย บางทีก็ใช้ตัว ก บางทีก็ใช้ตัว ค เป็นต้น ส่วนการออกเสียงก็ออกเสียงไม่เหมือนที่เจ้าของภาษาออกเสียงที่เดิมนัก ทั้งนี้เนื่องจากเราถ่ายคำตรงตามตัวอักษรและออกเสียงตามอักขรวิธีของเรา อย่างไรก็ตาม เราได้พยายามหาวิธีการต่าง ๆ เพื่อให้คำทับศัพท์ส่วนมากออกเสียงใกล้เคียงกับคำเดิมและเพื่อมิให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยสับสนได้ เช่น การใช้ไม้ทัณฑฆาตบพยัญชนะที่ไม่ออกเสียง หรือใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์กำกับเสียง ซึ่งคำภาษาอังกฤษที่เราใช้ทับศัพท์อาจมีเสียงเปลี่ยนไปบ้างเพื่อความสะดวกและเพื่อเป็นการผ่อนแรงในการออกเสียง คำเหล่านี้เปลี่ยนแปลงเสียงไปในสามลักษณะคือ

1. เสียงสระเปลี่ยนไป สระบางเสียงเมื่อมีตัวสะกดเนื่องจากเราออกเสียงไม่ได้
2. การลากเข้าความ เพื่อให้คำที่นำมาใช้ทับศัพท์มีความหมายที่เราเข้าใจบ้างอย่างน้อยพยางค์หนึ่ง
3. การตัดพยางค์ อาจตัดพยางค์หน้าหรือพยางค์หลังก็ได้สำหรับคำที่มีสองพยางค์ขึ้นไป บางคำอาจตัดเกินกว่าหนึ่งพยางค์ แต่ก็ยังเข้าใจความหมายกันได้ คำที่ตัดพยางค์มักใช้ในภาษาพูดมากกว่าภาษาเขียน

บรรจบ พันธุเมธา (2554) กล่าวถึงการทับศัพท์ว่า ในการทับศัพท์อาจต้องแยกเป็นการถ่ายทอดเสียงลงเป็นตัวอักษร และการออกเสียง บางคำออกเสียงตามเสียงของเขา บางเสียงออกเสียง

ตามตัวอักษร การถ่ายเสียงคำภาษาอังกฤษเท่าที่ปรากฏในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานบางคำยังลักลั่นกันอยู่ทั้งเสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะตัวสะกด สรุปได้ดังนี้

1. คำทับศัพท์ที่ออกเสียงต่างไปตามตัวอักษร
2. คำทับศัพท์ที่เปลี่ยนแปลงการเขียนสะกดการันต์ไปบ้าง
3. คำทับศัพท์ที่เสียงเปลี่ยนแปลงไปเองตามอักษรวิธีของไทย

จิรวัดน์ เพชรรัตน์ และ อัมพร ทองใบ (2556) กล่าวถึงการรับคำยืมภาษาอังกฤษเข้ามาโดยวิธีการทับศัพท์ว่า เป็นวิธีการที่ใช้มากที่สุด ในระยะแรกเริ่มที่ไทยรับศัพท์จากภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในสมัยรัชกาลที่ 3 ใช้วิธีการทับศัพท์แบบลากเข้าความ ต่อมาเมื่อมีความเจริญก้าวหน้าทางด้านการศึกษาทำให้คนไทยเรียนรู้ภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้นการลากเข้าความจึงหมดไป จึงมีการออกเสียงคำที่ใกล้เคียงกับภาษาเดิมมากกว่าแต่ก่อน

นิตยา กาญจนวรรณ (2558) กล่าวว่า การทับศัพท์ คือ คำยืมที่ยืมเข้ามาใช้ทั้งเสียงและความหมาย อาจมีการเปลี่ยนแปลงเสียงให้สอดคล้องกับระบบเสียงของภาษาผู้ยืม คำยืมอาจจะแบ่งออกได้เป็น 2 พวกใหญ่ ๆ คือ คำยืมแบบดัดแปลง (คำยืมแบบผสม คำยืมแบบแปล และคำยืมแบบแปล) และคำยืมแบบทับศัพท์ โดยที่คำยืมแบบดัดแปลงนั้นมีความแตกต่างจากคำยืมแบบทับศัพท์เพราะเจตนาในการนำคำจากภาษาอื่นเข้ามาใช้ในภาษาไทย คำยืมแบบดัดแปลง อาจมีการดัดแปลงทั้งเสียงและความหมาย แต่คำยืมแบบทับศัพท์มุ่งรักษาทั้งเสียงและความหมาย โดยมีการเปลี่ยนเสียงบ้าง เพื่อให้สอดคล้องกับภาษาของผู้ยืม

มงคล เดชนครินทร์ (2558) กล่าวว่า คำยืมที่สร้างขึ้นหรือบัญญัติอย่างเป็นทางการ เรียกว่า "ศัพท์บัญญัติ" การบัญญัติศัพท์ในภาษาไทยมี 2 วิธีคือ 1. สร้างคำขึ้นใหม่โดยการผูกคำขึ้นจากคำภาษาไทย หรือผูกคำขึ้นจากคำบาลีและสันสกฤต 2. การทับศัพท์ คือการเขียนศัพท์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยโดยวิธีถ่ายเสียงและถอดอักษร ในการทับศัพท์ใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน ส่วนการถ่ายเสียงสระให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาต่างประเทศ เพื่อให้ออกเสียงได้ถูกต้อง โดยให้ระบุชื่อพจนานุกรมที่ใช้เป็นหลักด้วย ทั้งนี้คำทับศัพท์บางคำที่ใช้กันมานานจนถือเป็นคำไทย หรือปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 แล้ว ให้ใช้ตามนั้น

1.2 เอกสารที่เกี่ยวข้องกับวงศัพท์และการจัดหมวดหมู่คำตามความหมาย

(VOEGELIN, 1957 อ้างถึงใน ไทรงาม ประมวลศิลป์ชัย, 2532) กล่าวถึงแนวคิดเรื่องวงคำศัพท์โดยแบ่งตามวัฒนธรรมภาษาเรียกว่า Hopi Domains ซึ่งจำแนกวัฒนธรรมทางภาษาออกเป็น 4 ลักษณะคือ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ แบ่งเป็น 7 ประเภท ดังนี้
 - 1.1 คำที่เกี่ยวกับภูมิประเทศ ทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต คุณสมบัติอุปกรณ์ และวิธีนำทรัพยากรธรรมชาติมาใช้
 - 1.2 คำที่เกี่ยวกับท้องฟ้า ดวงดาว อุณหภูมิ ฤดูกาล ปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า คุณสมบัติและวิธีการศึกษาเกี่ยวกับท้องฟ้า
 - 1.3 คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟ และแหล่งพลังงาน
 - 1.4 คำที่เกี่ยวกับสัตว์ ชนิด ประเภท อวัยวะต่าง ๆ ของสัตว์ การเลี้ยงดู การล่าสัตว์
 - 1.5 คำที่เกี่ยวกับพืช ชนิด ประเภท ส่วนประกอบของพืช การปลูก การบำรุงรักษา การขยายพันธุ์ อุปกรณ์ในการเพาะปลูกและขยายพันธุ์
 - 1.6 คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา
 - 1.7 คำที่เกี่ยวกับทิศทาง จำนวน ขนาด ปริมาตร มาตรฐาน วัด และ การคำนวณ
2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ แบ่งเป็น 5 ประเภท ดังนี้
 - 2.1 คำที่เกี่ยวกับอวัยวะต่าง ๆ ภาวะ การเปลี่ยนแปลงภายในร่างกาย
 - 2.2 คำที่เกี่ยวกับพัฒนาการของร่างกาย สุขภาพและการรักษาพยาบาล อุปกรณ์ และวิธีการรักษาพยาบาล
 - 2.3 คำที่เกี่ยวกับการแต่งกายและเครื่องประดับ หมวก ทรงผม รองเท้า อุปกรณ์ และวิธีการแต่งกาย รวมทั้งการทำความสะอาดร่างกาย
 - 2.4 คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึกทางประสาทสัมผัสของร่างกาย เช่น การเห็น รู้รส ได้กลิ่น ได้ยิน การแสดงความเป็นเจ้าของ การกระทบกระทั่ง การปกปิดเปิดเผย
 - 2.5 คำที่เกี่ยวกับกิจกรรม การเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้ายในลักษณะต่าง ๆ
3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า แบ่งเป็น 3 ประเภท ดังนี้
 - 3.1 คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด
 - 3.2 คำที่เกี่ยวกับคุณค่า ค่านิยม และการเรียนรู้
 - 3.3 คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา ตำนาน ความเชื่อ พิธีกรรม อุปกรณ์และสถานที่ในการประกอบกิจกรรมนั้น ๆ
4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล แบ่งเป็น 7 ประเภท ดังนี้
 - 4.1 คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ เพศ อายุ ความสัมพันธ์ในครอบครัวและเครือญาติ

- 4.2 คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ติดต่อ สื่อสาร วิธีการและอุปกรณ์ต่าง ๆ
ในการสื่อสาร
- 4.3 คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจและการค้า
- 4.4 คำที่เกี่ยวกับการสงคราม การเมือง การปกครอง วิธีการ อุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง
และตำแหน่งหน้าที่
- 4.5 คำที่เกี่ยวกับศิลปะดนตรี การละเล่น กีฬา การพนัน และการพักผ่อนหย่อนใจ
รวมทั้งกลวิธีและอุปกรณ์ในการปฏิบัติกิจกรรมนั้น ๆ
- 4.6 คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย และเครื่องมือเครื่องใช้ต่าง ๆ
- 4.7 คำที่เกี่ยวกับอาหาร เครื่องดื่ม อุปกรณ์ และวิธีการประกอบอาหาร รวมทั้ง
คุณสมบัติของสารอาหารต่าง ๆ

นวรรธณ พันธุเมธา (2550) ได้จัดทำพจนานุกรมคลังคำ ซึ่งเป็นการรวบรวมคำและ
สำนวนในภาษาไทยตามหมวดหมู่ความหมาย โดยเลือกเก็บข้อมูลคำที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบันที่คนทั่วไป
เคยได้ยิน แต่อาจจะมีคำโบราณปะปนอยู่บ้าง แล้วนำมาจัดแบ่งหมวดคำตามความหมายและจัดเรียง
หมวดคำแล้วจึงพบว่าความหมายของคำที่ใช้อยู่ในภาษานั้นมักจะเกี่ยวกับมนุษย์และสิ่งต่าง ๆ
และเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ หรือระหว่างมนุษย์กับสิ่งต่าง ๆ หรือระหว่างเวลา
กับมนุษย์หรือเวลากับสิ่งต่าง ๆ จึงสามารถจำแนกคำออกเป็น 5 หมวด ได้แก่ 1. มนุษย์ 2. มนุษย์กับ
มนุษย์ 3. สรรพสิ่ง 4. มนุษย์กับสรรพสิ่ง 5. เวลา กับมนุษย์และสรรพสิ่ง แต่ละหมวดมีหมวดย่อยและ
หมวดย่อยนั้น ๆ ก็แยกย่อยลงไปได้อีกมาก

2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

วัฒนา อุดมวงศ์ (2524) ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยที่ใช้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน
ศัพท์วิชาการสาขาวิชาเฉพาะต่าง ๆ ศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493
ในวรรณคดีและหนังสือหลักภาษาต่าง ๆ โดยศึกษาลักษณะ วิวัฒนาการคำยืม และอิทธิพลของเสียง
ภาษาอังกฤษที่มีต่อระบบเสียงภาษาไทย ผลการศึกษาพบว่า คำยืมในภาษาไทยเริ่มมีหลักฐานปรากฏ
เป็นลายลักษณ์อักษรตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์เป็นต้นมา ซึ่งในสมัยรัชกาลที่ 3
จนถึงรัชกาลที่ 5 เป็นช่วงเวลาที่แสดงวิวัฒนาการคำยืมภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดีทั้งด้านวงศัพท์และ
การเขียนคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยในสมัยนั้น หลังสมัยรัชกาลที่ 5 คนไทยมีความรู้
ภาษาอังกฤษมากขึ้นอย่างรวดเร็วทำให้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 6 ถึงสมัย
ปัจจุบันมีลักษณะใกล้เคียงกับรูปคำเดิมในภาษาอังกฤษ อีกทั้งวงศัพท์และจำนวนคำก็ขยายขึ้น
มากมาย ส่วนอิทธิพลคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยพบว่า คำยืมภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อระบบ
เสียงภาษาไทย อิทธิพลต่อลักษณะพยางค์ในภาษาไทยและอิทธิพลต่อวงศัพท์ภาษาไทย

นิตยา นิราศรพ (2530) ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยระหว่าง พ.ศ. 2417 – 2453 โดยศึกษาและสำรวจคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในราชกิจจานุเบกษา พ.ศ. 2417 – 2453 จำแนกประเภทคำยืม ศึกษาพัฒนาการคำยืม และผลกระทบของคำยืมภาษาอังกฤษที่มีต่อการเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยในปัจจุบัน ผลการศึกษาพบว่า คำยืมที่ปรากฏในราชกิจจานุเบกษามีทั้งหมดประมาณ 1,400 คำ จำแนกได้เป็น 10 ประเภทตามวงการและลักษณะการใช้ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าประเทศไทยในยุคนั้นมีการพัฒนาและเปลี่ยนแปลงหลายด้านซึ่งสะท้อนออกมาในรูปของคำยืมที่ใช้อ้างอิงถึงสิ่งที่เกิดใหม่ในสังคม และสามารถแบ่งประเภทของคำยืมตามลักษณะของคำยืมได้ 2 ประเภทคือ คำทับศัพท์และคำศัพท์บัญญัติ โดยคำยืมที่พบแสดงให้เห็นพัฒนาการการใช้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยว่ามีวงจรชีวิต 2 ขั้นตอน แบ่งเป็นขั้นตอนตามธรรมชาติและขั้นตอนอันเกิดจากสังคมมนุษย์ คำยืมภาษาอังกฤษมีผลกระทบต่อการเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 5 คือทำให้วงศัพท์ภาษาไทยขยายตัวออกไปมาก และทำให้เกิดการบัญญัติศัพท์ขึ้นในสังคมไทย

ไทรงาม ประมวลศิลป์ชัย (2532) ศึกษาวัฒนธรรมภาษาของคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 โดยสำรวจ จัดหมวดหมู่และวิเคราะห์คำยืมจากภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 เพื่อให้ทราบจำนวนคำยืมและวัฒนธรรมต่างประเทศที่เข้ามาสู่วัฒนธรรมไทยโดยผ่านทางภาษา ผลการศึกษาพบว่า คำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในพจนานุกรมมีจำนวนทั้งสิ้น 6,201 คำ เป็นคำยืมจากภาษาต่าง ๆ 15 หมวดภาษา สามารถจัดหมวดหมู่และวิเคราะห์คำยืมตามแนวการแบ่งวัฒนธรรมภาษาของโวจิลินส์ (Vogelins) ได้ 4 หมวด คือ หมวดคำเกี่ยวกับธรรมชาติ หมวดคำเกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมของมนุษย์ หมวดคำเกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ ความรู้สึก และคุณค่า หมวดคำเกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล

จันทนา บุญแทน (2536) ศึกษาคำยืมจากภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 ในด้านลักษณะการยืมคำ และการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำทับศัพท์ พบว่าลักษณะการยืมคำ พบการสร้างคำขึ้นใหม่ การทับศัพท์ การทับศัพท์และการคิดคำขึ้นใหม่ ในส่วนของการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำทับศัพท์ พบคำที่มีความหมายคงเดิมและคำที่เปลี่ยนแปลงความหมายในลักษณะความหมายแคบเข้า ความหมายกว้างออกและความหมายย้ายที่

อุษณีย์ ดวงพรหม (2544) ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษในนิราศต่างแดนของ พลเรือตรีจวบ หงสกุศล จำนวน 4 เรื่อง คือ นิราศเกาหลี นิราศฮาวาย นิราศยุโรปและนิราศออสเตรเลีย ในด้านต่อไปนี้คือ 1. ลักษณะของคำยืม 2. การปรากฏของคำศัพท์ 3. ความหมายของคำยืม ผลการศึกษาพบว่าลักษณะคำยืมตามการแบ่งวัฒนธรรมทางภาษาของโวจิลินส์ (Vogelins) พบ 4 ลักษณะคือ 1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ 2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมของมนุษย์ 3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา

ความรู้สึกร่างกาย คุณค่า คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล การปรากฏของคำศัพท์พบ 2 ลักษณะคือ คำที่มีรูปศัพท์คงเดิมและคำที่มีการเปลี่ยนแปลงรูปซึ่งแบ่งออกเป็น 5 ลักษณะคือ การเปลี่ยนแปลงพยัญชนะทั้งพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายพยางค์ การเปลี่ยนแปลงสระ การเปลี่ยนแปลงวรรณยุกต์ การเปลี่ยนแปลงพยางค์ การเปลี่ยนแปลงรูปศัพท์ตามบริบทของนิราศ การศึกษาความหมายของคำยืมพบ 2 ลักษณะคือ ความหมายคงเดิม และความหมายเปลี่ยนแปลงซึ่งปรากฏเฉพาะความหมายย้ายที่

ศัจฉินันท์ ชนะภักย์ (2545) วิเคราะห์การใช้คำภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 5 โดยใช้ฉบับแบบเรียนของกระทรวงศึกษาธิการ ผลการศึกษาพบว่า วงคำศัพท์ที่ปรากฏมีดังนี้ 1. ชื่อทวีป ประเทศ เมือง มหาสมุทร อ่าว ทะเล ทะเลสาบ เกาะ ช่องแคบ ลำคลองและภูเขา 2. ชื่อสถานที่ สิ่งก่อสร้าง อาคาร 3. ชื่อเครื่องมือเครื่องใช้ 4. ชื่อบรรดาศักดิ์ ตำแหน่ง 5. ชื่อชนชาติ บุคคลและภาษา 6. ชื่อเวลา เงินตรา และมาตราต่าง ๆ 7. ชื่ออาหารและเครื่องดื่ม 8. ชื่อพืชและสัตว์ 9. ชื่อศัพท์ด้านวิทยาศาสตร์ และวิชาการ 10. ชื่ออาชีพ 11. ชื่อศัพท์ด้านนันทนาการ 12. ชื่อฤดู เดือน มืออาหาร 13. ศัพท์สามัญทั่วไป และพบลักษณะการใช้คำภาษาอังกฤษ ดังนี้ 1. การทับศัพท์ 2. การยืมปน 3. การยืมแปล 4. การสร้างคำใหม่

พันธุ์ทิพย์ อินทยอด (2549) วิเคราะห์ความแตกต่างของคำศัพท์ระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยศึกษาความแตกต่างด้านจำนวนคำ พบว่ามีการเพิ่มศัพท์และการสูญเสียศัพท์ ในส่วนของความแตกต่างด้านบทนิยาม ศัพท์ พบลักษณะบทนิยามศัพท์ 2 ลักษณะคือ บทนิยามศัพท์เปลี่ยนแปลง ความหมายคงเดิม และบทนิยามศัพท์เปลี่ยนแปลง ความหมายของคำศัพท์แตกต่างกัน และได้ศึกษาผลกระทบที่เกิดจากความแตกต่างของคำศัพท์ พบว่ามีผลกระทบทางไวยากรณ์ ผลกระทบทางความหมาย ผลกระทบด้านการใช้คำศัพท์

สิริภัทร พรหมราช (2551) ศึกษาพัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 และพ.ศ. 2542 โดยศึกษาพัฒนาการด้านจำนวนคำของคำยืมภาษาอังกฤษ พบว่า จำนวนคำยืมภาษาอังกฤษที่เป็นคำตั้งเพิ่มขึ้นทุกครั้งที่มีการชำระพจนานุกรม กล่าวคือ คำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2525 พบคำตั้งเพิ่มขึ้น 527 คำ จำแนกเป็น 28 หมวดอักษร ส่วนคำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2525 - พ.ศ. 2542 พบคำตั้งเพิ่มขึ้น 39 คำ จำแนกเป็น 16 หมวดอักษร และได้จำแนกหมวดคำศัพท์และการสร้างศัพท์ของคำยืมภาษาอังกฤษ พบว่า คำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2525 ที่เพิ่มจาก พ.ศ. 2493 พบมากที่สุดคือหมวดวิทยาศาสตร์ ส่วนคำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 ที่เพิ่มจาก พ.ศ. 2525 พบมากที่สุดคือหมวด

เบ็ดเตล็ด ในด้านการสร้างศัพท์ พบว่า คำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2525 ที่เพิ่มจาก พ.ศ. 2493 และ คำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 ที่เพิ่มจาก พ.ศ. 2525 พบรูปแบบการสร้างคำ 3 ลักษณะคือ ทับศัพท์ บัญญัติศัพท์ และ แผลศัพท์ และได้ศึกษาพัฒนาการด้านบทนิยามศัพท์ของคำยืม ภาษาอังกฤษ พบว่า คำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2525 และ คำยืมในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2525 - พ.ศ. 2542 พบลักษณะบทนิยามศัพท์ 2 ลักษณะคือ บทนิยามศัพท์เปลี่ยนแปลง ความหมายคงเดิม และบทนิยามศัพท์เปลี่ยนแปลง ความหมายเปลี่ยนแปลง โดยยังมีเค้าความหมาย เดิม นอกจากนี้ยังพบพัฒนาการด้านเพิ่มรูปเขียนของศัพท์ด้วย

มนัสชนก แสงจันทร์ (2554) ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ด้าน ลักษณะการยืมคำและการจัดหมวดหมู่ทางความหมายของคำ โดยเลือกเก็บข้อมูลคำจากหนังสือพิมพ์ เติลนิวิสต์ตั้งแต่ฉบับวันที่ 1 พฤษภาคม ถึง 15 มิถุนายน 2553 และหนังสือพิมพ์ไทยรัฐตั้งแต่ฉบับวันที่ 16 มิถุนายน ถึง 31 กรกฎาคม 2553 จำนวน 92 ฉบับ ผลการศึกษาพบว่า คำยืมภาษาอังกฤษที่เก็บ รวบรวมได้ทั้งหมด 455 คำ สามารถแบ่งกลุ่มตามลักษณะการยืมคำได้เป็น 2 กลุ่มใหญ่ ๆ ได้แก่ คำทับศัพท์ และคำศัพท์บัญญัติ ในด้านการจัดหมวดหมู่ทางความหมายใช้กรอบความคิดของ โวลีลินส์ (VOEGELIN, 1957 อ้างถึงใน ไทรงาม ประมวลศิลป์ชัย, 2532) ซึ่งจัดหมวดหมู่ทางความหมาย ออกเป็น 5 หมวดหมู่คือ 1. หมวดคำเกี่ยวกับธรรมชาติ 2. หมวดคำเกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรม มนุษย์ 3. หมวดคำเกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิดของมนุษย์ 4. หมวดคำเกี่ยวกับ ความสัมพันธ์กับบุคคล 5. หมวดคำอื่น ๆ

จากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องข้างต้นผู้วิจัยจะใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์คำทับ ศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ตามประเด็นที่ได้ระบุไว้ในขอบเขตของ เนื้อหา โดยประมวลความรู้จากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน ภาษาไทยในการวิเคราะห์การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์และการเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ ส่วนแนวคิดเรื่องวงคำศัพท์ที่แบ่งตามวัฒนธรรมภาษาเรียกว่า Hopi Domains และการจัดเรียงหมวด คำตามความหมายในพจนานุกรมคลังคำ ผู้วิจัยนำมาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์ห้วงศัพท์ของคำทับ ศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2554 และพจนานุกรม คำใหม่ ปี พ.ศ. 2557

บทที่ 2

ภูมิหลังของการทับศัพท์

ประเทศไทยได้มีการติดต่อกับประเทศตะวันตกมาเป็นเวลานานมาแล้วตั้งแต่สมัยอยุธยา จนถึงสมัยรัตนโกสินทร์จึงได้มีการเจริญทางพระราชไมตรีและทำสนธิสัญญาระหว่างประเทศไทยและประเทศตะวันตก ทำให้มีชาวตะวันตกเข้ามาติดต่อกับคนไทยและเข้ามาอยู่อาศัยในประเทศไทย ต่อมาคนไทยได้เรียนรู้ภาษาอังกฤษและมีการส่งนักเรียนไทยไปศึกษา ณ ประเทศอังกฤษ ไทยจึงได้รับวิทยาการและความคิดสมัยใหม่จากประเทศตะวันตก คนไทยจึงเริ่มรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้เป็นจำนวนมากขึ้นเรื่อย ๆ ตามการเปลี่ยนแปลงทางสังคม การยืมคำภาษาอังกฤษที่มีความสัมพันธ์กับบริบททางสังคมโดยเฉพาะอย่างยิ่ง การยืมคำภาษาอังกฤษเข้ามาโดยวิธีทับศัพท์ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. ความเป็นมาของการยืมคำภาษาอังกฤษที่สัมพันธ์กับบริบททางสังคม

1.1 สมัยอยุธยา

ในหนังสือ ประชุมพงศาวดารภาคที่ 62 เรื่องทูตฝรั่งสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ มีความตอนหนึ่งว่า ในรัชสมัยสมเด็จพระเอกาทศรถ ไทยได้เริ่มมีการติดต่อกับค้าขายกับอังกฤษ แต่ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับอังกฤษในครั้งนั้นยังไม่ถึงขั้นมีการเจริญทางพระราชไมตรี จนกระทั่งในปี พ.ศ. 2310 ไทยเสียกรุงแก่พม่า ทำให้ประเทศอังกฤษและชาติอื่น ๆ เลี่ยงไปค้าขายกับเมืองอื่นเป็นเวลานาน (วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ, 2553, หน้า 252)

1.2 สมัยรัตนโกสินทร์

หลังจากตั้งกรุงเทพมหานครเป็นราชธานีแล้ว ในปี พ.ศ. 2365 รัชสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย ประเทศอังกฤษมีการเจริญทางพระราชไมตรีกับประเทศไทยโดย มาร์ควิส เฮสติงส์ (Marquis Hastings) ผู้สำเร็จราชการหัวเมืองอินเดียของอังกฤษที่เบงกอล ได้แต่งตั้งให้ จอห์น ครอฟอร์ด (John Crawford) เชิญอักษรสารและเครื่องราชบรรณาการเข้ามาถวายเพื่อขอเจริญทางพระราชไมตรีกับไทยเป็นครั้งแรก ปรากฏว่าการสื่อสารระหว่างสองชาติในครั้งนั้นไม่สะดวกอย่างยิ่งเนื่องจากไม่เข้าใจภาษากัน ไม่มีคนไทยที่พูดภาษาอังกฤษได้ และไม่มีคนอังกฤษที่พูดภาษาไทยได้ การสื่อสารในครั้งนั้นจะต้องแปลหนังสือและคำพูดเป็นภาษาโปรตุเกสบ้าง ภาษามลายูบ้างแล้วจึงแปลเป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษอีกชั้นหนึ่ง ในสมัยรัชกาลที่ 2 นี้เริ่มพบการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษประปรายในเอกสารบางฉบับ เช่น ในจดหมายเหตุสมัยรัชกาลที่ 2 (วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ, 2553, หน้า 252-253)

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว ไทยกับอังกฤษเกิดเข้าใจผิดกันหลายเรื่อง ดังนั้นในปี พ.ศ. 2368 ลอร์ด แอมเฮิสต์ (Lord Amhurst) ผู้สำเร็จราชการอินเดียของอังกฤษ จึงได้แต่งตั้งให้ร้อยเอกเฮนรี เบอร์นี่ (Henry Burney) เป็นทูตเข้ามาเจริญทางพระราชไมตรีกับไทย และต่อมาในปี พ.ศ. 2375 ได้มีการเจริญทางพระราชไมตรีกับประเทศสหรัฐอเมริกาโดยประธานาธิบดี แอนดรู แจ็คสัน (Andrew Jackson) ได้แต่งตั้งให้ เอดมันด์ โรเบิร์ต (Edman Robert) เป็นทูตเข้ามาขอทำหนังสือสัญญาทางพระราชไมตรีและการค้าขาย จนกระทั่งปี พ.ศ. 2393 ได้แต่งตั้งให้โยเซฟ บัสเลสตีเย (Josef Balestier) เข้ามาขอแก้หนังสือสัญญา ในปีเดียวกันนี้เองประเทศอังกฤษได้ส่ง เซอร์เจมส์บรูค (Sir James Brooke) เป็นทูตเข้ามาขอแก้หนังสือสัญญา จะเห็นได้ว่าในสมัยรัชกาลที่ 3 มีการทำหนังสือสัญญาเจริญทางพระราชไมตรีกับประเทศอังกฤษและอเมริกา ทำให้มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมากขึ้น โดยเฉพาะในหนังสือจดหมายเหตุบางกอกรีคอร์เดอร์ ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ฉบับแรกของไทย มีหมอบรัดเล (D.B. Bradley) मिชชันนารีชาวอเมริกันเป็นเจ้าของโรงพิมพ์ โดยลักษณะของคำยืมที่สังเกตได้อย่างหนึ่งในสมัยรัชกาลที่ 3 คือ ส่วนมากเป็นคำเรียกชื่อเมือง ชื่อคน ชื่อยศและตำแหน่ง รวมทั้งคำที่เป็นชื่อเฉพาะของบางสิ่งบางอย่าง เช่น ธาตุ เป็นต้น (วัลยา ช่างขวัญเย็น และคณะ, 2553, หน้า 253) และนอกจากนี้เมื่อไทยเริ่มมีความสัมพันธ์กับสหรัฐอเมริกา จึงมีพวกมิชชันนารีจากสหรัฐอเมริกาเดินทางเข้ามาเผยแพร่คริสต์ศาสนานิกายโปรเตสแตนต์ในไทย เป็นอีกสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทในภาษาไทย (สุนันท์ อัญชลีสกุล 2527, หน้า 203 อ้างถึงใน วัลยา ช่างขวัญเย็น และคณะ, 2553, หน้า 254)

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ช่วงปี พ.ศ. 2394-2411 ในปี พ.ศ. 2398 สมเด็จพระนางเจ้าวิคตอเรียได้ทรงแต่งตั้งให้ เซอร์ จอห์น เบาริง (Sir John Bowring) เป็นราชทูตเชิญพระราชสาส์นเข้ามาเจริญทางพระราชไมตรี นับเป็นราชทูตคนแรกที่มาจากสำนักพระเจ้าแผ่นดินอังกฤษ (วัลยา ช่างขวัญเย็น และคณะ, 2553, หน้า 253) หลังจากที่ไทยได้เปิดประเทศและทำสนธิสัญญาทางการค้ากับประเทศมหาอำนาจตะวันตกอีกหลายประเทศ เช่น ฝรั่งเศส สหรัฐอเมริกา ทำให้มีชาวตะวันตกเข้ามาติดต่อกับคนไทยและเข้ามาอยู่อาศัยในประเทศไทยมากขึ้น คนไทยจึงเริ่มรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้เป็นจำนวนมาก โดยการรับภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในช่วงนี้ใช้วิธีทับศัพท์เป็นส่วนใหญ่ สังเกตได้จากพระราชหัตถเลขาของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว หรือจากหนังสือ นิราศลอนดอน ของหม่อมราโชทัย (ม.ร.ว. กระจ่างตา อิศรางกูร) ผู้ทำหน้าที่เป็นล่ามหลวงในคณะทูตไทยที่ไปเจริญทางพระราชไมตรีกับอังกฤษ ในปี พ.ศ. 2400 (มงคล เดชนครินทร์, 2558, หน้า 2-3) นอกจากนี้ในพระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์ รัชกาลที่ 5 พ.ศ. 2493 พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวมีพระราชดำริเห็นความสำคัญของภาษาอังกฤษที่มีต่อวิชาการสาขาต่าง ๆ ทรงจ้างครูฝรั่งชื่อนางแอนนา ลีโอโนเวนซ์ (Anna Leonowens) ซึ่งเป็นครูสอนลูกผู้ดีอยู่ที่เมือง

สิงคโปร์มาสอนภาษาอังกฤษถวายแด่พระเจ้าลูกยาเธอในพระบรมมหาราชวัง พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวเมื่อยังทรงเป็นเจ้าฟ้าจุฬาลงกรณ์อยู่นั้น ก็ได้ทรงศึกษากับครูแอนนาด้วย เมื่อเสด็จออกไปอยู่ฝ่ายหน้าแล้ว ได้ทรงศึกษาต่อกับหมอยันดล (Chandler) ชาวอเมริกัน ทำให้ทรงพระปรีชาสามารถในภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี ได้เริ่มมีการส่งนักเรียนไทยไปศึกษา ณ ประเทศอังกฤษ ในสมัยรัชกาลที่ 4 ไทยติดต่อกับฝรั่งชาติอังกฤษและอเมริกันมากขึ้นจึงได้มีจำนวนคำยืมจากภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้น คำยืมภาษาอังกฤษในสมัยนี้ นอกจากชื่อเมือง ชื่อคน ชื่อยศ และตำแหน่งแล้ว ยังมีคำทั่ว ๆ ไปอีกด้วย (พระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์ รัชกาลที่ 5, 2493 อ้างถึงใน วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ, 2553, หน้า 254-255)

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ช่วงปี พ.ศ. 2411-2453 การรับภาษาอังกฤษเข้ามาใช้อย่างคงใช้วิธีทับศัพท์เช่นเดียวกับในสมัยรัชกาลที่ 4 ดังจะเห็นได้จากพระราชกระแสรับสั่งของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ในสมัยรัชการที่ 5 นี้ การรับคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยมีการพัฒนาไปอีกขั้นหนึ่งคือ มีการนำคำภาษาบาลี-สันสกฤตมาใช้แทนคำทับศัพท์บางคำ ในภายหลัง วิธีการนี้มีหลักฐานการใช้ปรากฏในบันทึกของสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาดำรงราชานุภาพ ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่แปลเป็นไทยโดยใช้คำไทยแท้ก็เริ่มมีขึ้นบ้าง (มงคล เดชนครินทร์, 2558, หน้า 3-4) อีกทั้ง มีการส่งนักเรียนไทยไปศึกษา ณ ประเทศอังกฤษมากขึ้นเรื่อย ๆ จนถึงปัจจุบัน ไทยจึงได้รับวิทยาการและความคิดสมัยใหม่จากประเทศตะวันตกมากขึ้นโดยลำดับ (วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ, 2553, หน้า 255)

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ช่วงปี พ.ศ. 2453-2468 พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวได้ทรงสำเร็จการศึกษาจากประเทศอังกฤษ อีกทั้งยังมีนักเรียนไทยไปศึกษาต่อที่ประเทศอังกฤษและประเทศอื่น ๆ สำเร็จการศึกษากลับมาอีกเป็นจำนวนมาก ทำให้มีผู้รู้ภาษาอังกฤษมากขึ้น นอกจากนั้นคนไทยในประเทศก็ศึกษาภาษาอังกฤษกันอย่างกว้างขวาง รวมทั้งได้รู้จักคำภาษาอังกฤษจากตำราหรือสื่อมวลชนต่าง ๆ อีกด้วย (วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ, 2553, หน้า 255) ในสมัยนี้วิธีรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทยยังคงเหมือนกับในรัชกาลก่อนหน้านี้ คือ ใช้คำบาลี-สันสกฤตและคำไทยแท้เป็นศัพท์ในภาษาไทยมากขึ้น แทนที่จะทับศัพท์อย่างเดียว ในรัชสมัยนี้ ได้ทรงสร้างคำยืมจำนวนมากขึ้นเพื่อใช้แทนคำในภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อทรงสถาปนาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยขึ้นใน พ.ศ. 2459 พระองค์ได้พระราชทานคำศัพท์ใหม่ที่ทรงสร้างขึ้นเพื่อใช้ในกิจการมหาวิทยาลัย (มงคล เดชนครินทร์, 2558, หน้า 5)

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ช่วงปี พ.ศ. 2468-2477 วิธีการรับคำในภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทยในรัชสมัยนี้มีทั้งการทับศัพท์และการใช้คำในภาษาไทย

เช่นเดียวกับในสมัยรัชกาลที่ 5 และ รัชกาลที่ 6 แต่มีคำศัพท์ใหม่ ๆ เข้ามาเพิ่มมากขึ้น ภายหลังเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงระบบการปกครองในปี พ.ศ. 2475 แล้ว รัฐบาลได้จัดตั้งราชบัณฑิตยสถานขึ้นในปี พ.ศ. 2476 เพื่อให้ทำหน้าที่ทำนุบำรุงศิลปะและวัฒนธรรมของชาติในส่วนที่เป็นวิชาการควบคู่กับกรมศิลปากร ต่อมารัฐบาลได้มอบหมายให้ราชบัณฑิตยสถานทำให้ที่บัญญัติศัพท์วิชาการเป็นภาษาไทย สำหรับใช้ในราชการ (มงคล เดชนครินทร์, 2558, หน้า 6)

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาอานันทมหิดล ช่วงปี พ.ศ. 2477-2489 ในเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2485 คณะรัฐมนตรีได้มีมติให้จัดตั้งคณะกรรมการพิจารณาบัญญัติศัพท์ภาษาไทยขึ้นคณะหนึ่งและได้มอบหมายให้ พระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าวรรณไวทยากร (ซึ่งต่อมาได้รับสถาปนาเป็น พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์) ที่ปรึกษานายกรัฐมนตรี ขณะนั้น เป็นผู้ดำเนินการร่วมกับผู้แทนกระทรวง ทบวง กรม ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง นับเป็นครั้งแรกในประเทศไทยที่คณะกรรมการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยได้รับการจัดตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการ ด้งนั้นปี พ.ศ. 2485 จึงได้ถือว่่าเป็นจุดเริ่มต้นของการบัญญัติศัพท์ยุคใหม่อย่างเป็นทางการ ผลงานของคณะกรรมการคณะนี้ก็คือศัพท์บัญญัติในสาขาวิชาต่าง ๆ เช่น คณิตศาสตร์ แพทยศาสตร์ สถิติ อุตสาหกรรม จิตวิทยา ปรัชญา ฯลฯ ซึ่งภายหลังได้เผยแพร่ในรูปของหนังสือ บัญญัติศัพท์ของคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ (มงคล เดชนครินทร์, 2558, หน้า 7)

ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ช่วงปี พ.ศ. 2489-ปัจจุบัน ในปี พ.ศ. 2490 ราชบัณฑิตยสถานได้รับช่วงงานบัญญัติศัพท์ของคณะกรรมการที่ตั้งขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2485 มาทำแทนแต่ก็ทำได้ไม่เต็มที่เพราะขาดทั้งงบประมาณและกำลังคน งานบัญญัติศัพท์ภาษาไทยจึงดำเนินไปอย่างเชื่องช้า เมื่อถึงปี พ.ศ. 2504 คณะรัฐมนตรีได้แต่งตั้งคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยขึ้น ตามที่ราชบัณฑิตยสถานเสนอแนะ คณะกรรมการชุดนี้มีผู้ทรงคุณวุฒิจากภายในราชบัณฑิตยสถานเองและจากหน่วยงานภายนอกมาร่วมกันเป็นกรรมการและได้ทำงานทั้งที่เป็นการแก้ไขศัพท์ที่คณะกรรมการชุดเดิมทำไว้และการบัญญัติศัพท์ในสาขาวิชาการสาขาต่าง ๆ ที่เพิ่มขึ้นใหม่ ซึ่งภายหลังได้พิมพ์เผยแพร่ในรูปของหนังสือ ศัพท์บัญญัติ อังกฤษ-ไทย ไทย-อังกฤษ (มงคล เดชนครินทร์, 2558, หน้า 7-8) ในปี พ.ศ. 2521 คณะรัฐมนตรีได้มีมติตั้ง คณะกรรมการบัญญัติศัพท์วิทยาศาสตร์ ขึ้นมาช่วยแบ่งเบาภาระของคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ภาษาไทย โดยรับงานบัญญัติศัพท์ทางด้านวิทยาศาสตร์มาทำต่างหาก (สุจิตรา กลิ่นเกษร, 2521 อ้างถึงใน มงคล เดชนครินทร์, 2558, หน้า 7-8)

พระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ทรงครองราชย์ยาวนานถึง 70 ปี ช่วงเวลาที่ยาวนานนี้มีการเปลี่ยนแปลงทางสังคมที่หลากหลาย ดังที่ปรากฏในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ซึ่งประกาศใช้ฉบับแรกในปี พ.ศ. 2504 แต่แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม

แห่งชาติที่บ่งบอกถึงการเปลี่ยนแปลงของสังคมที่มีนัยสำคัญต่อการศึกษาค่าทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน คือ แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่ 4 พ.ศ. 2520-2524 และแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่ 11 พ.ศ. 2555-2559 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่ 4 พ.ศ. 2520-2524

1. แผนการบริการสาธารณสุขูปโภคด้านการผลิตติดตั้งพลังงานไฟฟ้า แม้ว่าในแผนพัฒนา ฉบับที่ 3 จะมีการขยายกำลังการผลิตติดตั้งพลังงานไฟฟ้าเพิ่มขึ้นมากก็ตามแต่การกระจายบริการก็ยังไม่ถึงมือประชากรส่วนใหญ่ของประเทศโดยทั่วถึง เมื่อสิ้นปี พ.ศ. 2519 ประชากรทั้งประเทศมีไฟฟ้าใช้เพียงประมาณร้อยละ 20 ซึ่งปัญหาขาดแคลนไฟฟ้าอยู่ในชนบทเป็นส่วนใหญ่ (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 16)

2. แผนการผลิตด้านเหมืองแร่ มีการกำหนดเป้าหมายให้การผลิตขยายตัวร้อยละ 3.2 ต่อปีส่วนใหญ่เป็นการขยายตัวของแร่ที่ขุดได้แล้วในขณะนี้ เช่น ดีบุก แปะไรท์ วุลแฟรม แมงกานีส พลวง นอกจากนี้ฟลูออไรท์ที่กำหนดเป้าหมายการผลิตให้คงตัว เนื่องจากความต้องการของโลก ลดลง เป้าหมายดังกล่าวนี้เป็นอัตราการขยายตัวที่สามารถอนุรักษ์แร่ธาตุไว้ไม่ให้หมดสิ้นไปโดยเร็ว ขณะเดียวกันก็เป็นอัตราที่สามารถรักษาการจ้างงานด้านนี้ให้เพิ่มขึ้นได้ตามปกติ สำหรับแร่ธาตุใหม่ ๆ ที่มีการสำรวจพบแหล่งแร่แล้ว เช่น แก๊สธรรมชาติ น้ำมันและเกลือหิน (Rock salt) ก็จะวางแนวทางและมาตรการเพื่อเร่งการผลิตให้เป็นประโยชน์ต่อไปโดยเร็ว (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 36)

3. แผนการบูรณะและบริการจัดสรรทรัพยากรเศรษฐกิจหลักและแนวทางการพัฒนาสิ่งแวดล้อมของประเทศ มีการกำหนดแนวทางการจัดสรรทรัพยากรโดยเฉพาะที่ดิน แหล่งน้ำ ป่าไม้ และแหล่งแร่ ให้มีการใช้ในอัตราและลักษณะที่มีผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจต่อคนส่วนใหญ่สูงขึ้น ขณะเดียวกันจะกำหนดแนวทางฟื้นฟูบูรณะทรัพยากรที่ถูกทำลายและมีสภาพเสื่อมโทรมจนเป็นอันตรายต่อสภาวะแวดล้อมของประเทศให้สามารถสนองต่อการพัฒนาประเทศในอนาคตที่ดีขึ้น ทั้งนี้ จะวางแนวทางพัฒนาอย่างมีระบบและสอดคล้องกันในด้านการเร่งปฏิรูปและพัฒนาที่ดิน การพัฒนา และจัดสรรแหล่งน้ำภายในประเทศ การอนุรักษ์ท้องทะเลหลวง การสงวนไว้และการนำมาใช้ของ แหล่งแร่ การอนุรักษ์และบูรณะทรัพยากรป่าไม้และการสำรวจ การพัฒนาแหล่งพลังงานที่สำคัญยิ่ง ของประเทศคือ น้ำมันปิโตรเลียมและแก๊สธรรมชาติในบริเวณอ่าวไทยและฝั่งทะเลด้านตะวันออกของ ภาคใต้ (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 48)

4. แผนการพัฒนาบริการด้านสาธารณสุข ประเทศไทยประสบปัญหาด้านสาธารณสุข หลายลักษณะ อาทิ ปัญหาเกี่ยวกับโรคต่าง ๆ ซึ่งเป็นสาเหตุสำคัญที่ก่อให้เกิดการป่วยและการตาย

ของประชากร ปัญหาการขาดแคลนบริการด้านการรักษาพยาบาลในชนบท ปัญหาคุณภาพด้านการรักษาพยาบาลของรัฐที่ให้บริการในชนบทมีคุณภาพต่ำกว่าในกรุงเทพฯ มาก ปัญหาการขาดแคลนการกระจายบุคลากรสาธารณสุขในส่วนภูมิภาค ปัญหาการอนามัยแวดล้อม เป็นต้น จึงได้กำหนดนโยบายการแก้ปัญหาโดยมีการเร่งส่งเสริมและขยายขอบเขตของการให้บริการด้านสาธารณสุขในชนบทมากขึ้น ทั้งในด้านจำนวนบุคลากรทางด้านสาธารณสุข และคุณภาพของการบริการด้านการรักษาพยาบาล (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 274 – 277)

แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่ 11 พ.ศ. 2555-2559

1. แผนพัฒนาด้านเศรษฐกิจ สังคม และสิ่งแวดล้อม เนื่องจากประเทศไทยในขณะนั้นมีการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมที่หลากหลายและรวดเร็วผ่านกระแสโลกาภิวัตน์ ส่งผลให้สังคมไทยมีความเป็นวัตถุนิยม ให้ความสำคัญกับศีลธรรมและวัฒนธรรมที่ดิ่งงามลดลง จึงต้องมีการลดอิทธิพลของความทันสมัยและความขัดแย้งในสังคมไทย เพื่อยึดโยงคนไทยให้เป็นปึกแผ่น ประชาชนนำหลักปรัชญาของเศรษฐกิจพอเพียงมาประยุกต์ใช้กับชีวิตประจำวัน ครอบครัวบ่มเพาะความเป็นไทยที่มีจิตสำนึกและอัตลักษณ์ให้บุตรหลานได้ตระหนักถึงรากเหง้าของตนเอง และมีการพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเพื่อเป็นพลังขับเคลื่อนการปรับโครงสร้างเศรษฐกิจให้เติบโตอย่างมีคุณภาพและยั่งยืน อีกทั้งยังประสบปัญหาความมั่นคงด้านพลังงานอันเกิดจากทรัพยากรธรรมชาติและสภาพแวดล้อมของประเทศที่มีแนวโน้มเสื่อมโทรมลงจึงต้องมีการพัฒนาพลังงานชีวภาพมาเป็นพลังงานทดแทนทั้งในครัวเรือนและในชุมชน (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 5-14)

2. แผนพัฒนาด้านสังคม สังคมไทยขณะนั้น เผชิญวิกฤตความเสื่อมถอยด้านคุณธรรมและจริยธรรม และมีการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมที่หลากหลาย การเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วผ่านกระแสโลกาภิวัตน์และโลกไซเบอร์ ทำให้คนไทยมุ่งแสวงหาความสุขและสร้างอัตลักษณ์ส่วนตัวผ่านเครือข่ายสังคมออนไลน์ เกิดเป็นวัฒนธรรมย่อยร่วมสมัยที่หลากหลายในรูปแบบของการรวมกลุ่มของบุคคลที่สนใจเรื่องเดียวกัน โดยที่วัฒนธรรมที่บ่งบอกความเป็นไทยไม่สามารถแสดงบทบาทที่ชัดเจน ขณะเดียวกันสังคมไทยก็เผชิญกับความเสื่อมถอยด้านคุณธรรม จริยธรรม มีการใช้ความรุนแรงในการแก้ไขปัญหามากขึ้น (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, หน้า 9) จึงได้มีนโยบายเสริมสร้างความเข้มแข็งของสถาบันทางสังคม ซึ่งเป็นการเสริมสร้างความเข้มแข็งและพัฒนาบทบาทของสถาบันหลักทางสังคมให้เอื้อต่อการพัฒนาคน สร้างค่านิยมให้คนไทยภูมิใจในวัฒนธรรมไทยและยอมรับความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่จะช่วยลดปัญหาความขัดแย้งทางความคิด และสร้างความเป็นเอกภาพในสังคม สร้างเครือข่ายความร่วมมือทางวัฒนธรรมร่วมกับประชาคมโลกโดยเฉพาะ

ประชาคมอาเซียนให้เกิดการไหลเวียนทางวัฒนธรรมในรูปแบบการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ ส่งเสริมความเข้าใจระหว่างประชาชนในการเรียนรู้ประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ข้อมูลข่าวสาร รวมทั้งการส่งเสริมการเรียนรู้ตลอดชีวิต สร้างสังคมแห่งการเรียนรู้ที่มีคุณภาพ (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 9 – 11)

4. แผนพัฒนาด้านเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารที่ทันสมัย โดยพัฒนาโครงข่ายโทรคมนาคมเพื่อให้บริการสื่อสารข้อมูลความเร็วสูงหรือบริการอินเทอร์เน็ตความเร็วสูงให้ครอบคลุมพื้นที่ทั่วประเทศบนพื้นฐานของการแข่งขันเสรีและเป็นธรรม เพื่อสร้างโอกาสในการเข้าถึงบริการที่เท่าเทียมกันและพัฒนาระบบการให้บริการภาครัฐผ่านโครงข่ายสื่อสารความเร็วสูง และส่งเสริมให้ประชาชนและผู้ประกอบการธุรกิจมีความสามารถในการใช้ประโยชน์จากบริการสื่อสารความเร็วสูงและเทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อยกระดับคุณภาพชีวิตและสร้างรายได้ ตลอดจนจัดทำแผนการพัฒนาบุคลากรด้านเทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อรองรับการพัฒนาในระยะยาว และสนับสนุนการพัฒนาเนื้อหาสาระและโปรแกรมประยุกต์ที่เชื่อมโยงกับการพัฒนาเศรษฐกิจสร้างสรรค์ (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 80)

จากแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่ 4 บ่งบอกถึงการเปลี่ยนแปลงของสังคมที่มีนัยสำคัญต่อการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 ในด้านการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ของแต่ละวงศัพท์ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติมีความสอดคล้องกับแผนการผลิตด้านเหมืองแร่รวมถึงแผนการบูรณะและบริการจัดสรรทรัพยากรเศรษฐกิจหลักและแนวทางการพัฒนาสิ่งแวดล้อมของประเทศ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์มีความสอดคล้องกับแผนการพัฒนาบริการด้านสาธารณสุข คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลมีความสอดคล้องกับแผนการบริการสาธารณสุขภาคด้านการผลิตติดตั้งพลังงานไฟฟ้า ส่วนในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติฉบับที่ 11 บ่งบอกถึงการเปลี่ยนแปลงของสังคมที่มีนัยสำคัญต่อการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557 ในด้านการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ของแต่ละวงศัพท์ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติมีความสอดคล้องกับแผนพัฒนาด้านเศรษฐกิจ สังคม และสิ่งแวดล้อม คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์กับคำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่ามีความสอดคล้องกับแผนพัฒนาด้านสังคม คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลมีความสอดคล้องกับแผนพัฒนาด้านเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารที่ทันสมัย

2. วิธีการรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้

การรับเข้ามาโดยวิธีทับศัพท์ เป็นวิธีการที่ใช้มากที่สุด ในระยะแรกเริ่มที่ไทยรับศัพท์จากภาษาอังกฤษเข้ามา ใช้ในสมัยรัชกาลที่ 3 ใช้วิธีการทับศัพท์แบบลากเข้าความ เพื่อเปลี่ยนเสียงของคำอังกฤษที่ไทยไม่คุ้นเคยให้กลายเป็นเสียงของคำในภาษาไทย และก็ยังคงใช้กันมาจนกระทั่งถึงสมัยรัชกาลที่ 5 ซึ่งปรากฏหลักฐานในเอกสารหลายฉบับ อาทิ พระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์ ของเจ้าพระยาทิพากรวงศ์ ซึ่งเขียนในสมัยรัชกาลที่ 5 มีการถ่ายทอดชื่อชาวต่างประเทศด้วยการทับศัพท์แบบลากเข้าความ เช่น หันแตร์บารนี (Henry Burney) แร้งกิน (Rangin) ปลัดเล (Bradley) โยนกะลาฟัด (John Crawford) ฯลฯ (ประยูร ทรงศิลป์, 2526, หน้า 191-193)

ความเจริญก้าวหน้าทางด้านการศึกษาทำให้คนไทยเรียนรู้ภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้น ดังนั้นการทับศัพท์แบบลากเข้าความจึงหมดสิ้นไป การออกเสียงคำทับศัพท์พยายามที่จะกระทำให้เหมือนกับภาษาเดิม ดังจะเห็นตัวอย่างการทับศัพท์ที่ได้จากพระราชนิพนธ์ไกลบ้าน เช่น โปลิส (Police) รถมอเตอร์คาร์ (Motor car) สเตชัน (Station) มินิต (Minute) ฯลฯ (ประยูร ทรงศิลป์, 2526, หน้า 191-193)

ปัจจุบันอารยธรรมต่าง ๆ ของทางตะวันตกกำลังมีอิทธิพลต่อไทยอย่างมาก ความก้าวหน้าทางด้านวิทยาการต่าง ๆ ทำให้เรามีศัพท์เพิ่มขึ้นเพื่อใช้กับสิ่งใหม่ในสังคม ศัพท์ที่เพิ่มขึ้นส่วนใหญ่เป็นคำทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ และมีการออกเสียงที่ใกล้เคียงกับภาษาเดิมมากกว่าสมัยก่อน

การรับเข้ามาโดยวิธีแปลศัพท์ เป็นวิธีการแปลความหมายของคำศัพท์ที่มีอยู่เดิมในภาษาไทย โดยการแปลแบบคำต่อคำเกิดเป็นคำประสมในภาษาไทย การเข้ามาโดยวิธีนี้จะไม่เป็นคำศัพท์โดด ๆ เช่น ซักแห้ง (Dry cleaning) สดสัปดาห์ (Week end) ตึกระฟ้า (Sky scraper) ฯลฯ การรับคำภาษาอังกฤษเข้ามาโดยวิธีการแปลศัพท์นี้ บางครั้งไม่ได้แปลตรง ๆ มีการแก้ไขดัดแปลงไปบ้าง เช่น กลางแจ้ง (Out door) (นอกประตู) ในร่ม (In door) (ในประตู) (ประยูร ทรงศิลป์, 2526, หน้า 193-194)

การรับเข้ามาโดยการยืมความหมาย ลักษณะการรับเข้ามาแบบนี้แตกต่างจากการรับเข้ามาโดยการแปลศัพท์ คือ ไม่ได้เป็นการแปลศัพท์แบบคำต่อคำ แต่เป็นการยืมความหมายที่เดิมไม่มีใช้อยู่ในภาษาเข้ามา และมาสร้างคำใหม่เพื่อใช้กับความหมายที่ยืมเข้ามา ซึ่งเรียกว่า “ศัพท์บัญญัติ” การบัญญัติศัพท์ขึ้นใช้ในภาษาไทยเป็นหน้าที่ของคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ภาษาไทย (ประยูร ทรงศิลป์, 2526, หน้า 194)

3. หลักเกณฑ์การทับศัพท์

3.1 หลักเกณฑ์การทับศัพท์ ฉบับที่ 1 ในประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี ปี พ.ศ. 2485

1. การทับศัพท์ ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควรแก่การแสดงที่มาของศัพท์ โดยตัดตัวพยัญชนะที่ไม่จำเป็นออกเสียได้ และเขียนในรูปที่จะอ่านได้สะดวกและสนิทในภาษาไทย

2. สระ โดยปกติให้เขียนตามเสียงสระโรมัน แต่ถ้าคำใดเป็นคำภาษาปัจจุบันใด โดยเฉพาะ ให้เขียนตามเสียงในภาษานั้น

ตารางที่ 2-1 เปรียบเทียบสระภาษาอังกฤษกับสระภาษาไทย ปี พ.ศ. 2485

สระในภาษาอังกฤษ	สระในภาษาไทย
a	แอ, อะ, อา, เอ, ออ
ae	อี, แอ
ai	เอ, ไอ
air	แอ
au	ออ, อา
aw	ออ
ay	เอ, ไอ
e	อี, เอ
er	เออ, เอ
ea	อี, เอ, เอีย
ear	แอ, เอีย, อา, เออ
ee	อี
eer	เอีย
ei	อี, เอ, ไอ
eir	แอ, เอีย
eu	อีว, ยู
ew	อีว, โอ
ey	เอ, อี, ไอ
i	อิ, อี, ไอ
ir	เออ, อี

ตารางที่ 2-1 (ต่อ)

สระในภาษาอังกฤษ	สระในภาษาไทย
ia	เอีย
ie	อี, เอีย, ไอ
ier	เอีย
ion	เอียน, อัน (_tion_ชั้น)
o	โอ, ออ
or	ออ, เออ, อะ
oa	โอ, ออ, อัว
oar	ออ
oe	โอ, อี
oer	เอีย
oi	ออย
oo	อู
oor	อัว, ออ
ou	อู, เอา, ออ, โอ, อะ
our	เอา, ออ, เออ, อัว
ow	เอา, โอ
oy	ออย
u	อั, อิว, อู, อู, อี, เอ
ur	เออะ, อะ, อู
ure	อัว, เอียว
ue	อิว, อู
ui	อู, อิว
uy	ไอ
y	อี, อี, ไอ
ye	ไอ

ตารางที่ 2-2 เปรียบเทียบพยัญชนะโรมันกับพยัญชนะไทย ปี พ.ศ. 2485

พยัญชนะโรมัน	พยัญชนะไทย
B	บ
C	เสียง ค, ก ถ้าเป็นตัวขึ้นต้นคำใช้ ค ถ้าเป็น ตัวสะกด, ตัวควบหรือตัวนำภายในคำใช้ ก เสียง ช ใช้ ช
Ch	เสียง ค ใช้ ค เสียง ช ใช้ ช
D	ด
F	ฟ
G	เสียง ก ใช้ ก เสียง จ ใช้ จ
H	ฮ, ห
J	จ
K	ค, ก ถ้าเป็นตัวขึ้นต้นคำใช้ ค ถ้าเป็นตัวสะกด, ตัวควบ หรือตัวนำภายในคำใช้ ก
L	ล
M	ม
N	น
ng	เสียง ง ใช้ ง
nk	ตัวสะกด งก
P	ป แต่สำหรับตัวขึ้นต้นคำอังกฤษอาจใช้ พ
Ph	ฟ
Q	ตัวสะกด ก
Qu	ตัวขึ้นต้นคำ คว ตัวสะกด ก
S	ตัวนำ ซ ตัวสะกด ส
Sh	ช

ตารางที่ 2-2 (ต่อ)

พยัญชนะโรมัน	พยัญชนะไทย
sm	ตัวสะกด ซิม
T	ต แต่สำหรับตัวขึ้นต้นคำอังกฤษอาจใช้ ท
Th	ท
W	ว
X	ตัวขึ้นต้นคำ ซ ตัวสะกด กซ ตัวการ์นต์ ซ
Y	ย
Z	ซ

3.2 หลักเกณฑ์การทับศัพท์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2535

1. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ โดยเทียบเสียงสระภาษาไทย ตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ

2. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะภาษาไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ

3. การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต

3.1 พยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้
เช่น

horn = ฮอร์น

Windsor = วินด์เซอร์

3.2 คำหรือพยางค์ที่ตัวสะกดมีพยัญชนะตามมาหลายตัว ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะที่ไม่ออกเสียงตัวสุดท้ายแต่เพียงแห่งเดียว เช่น

Okhotsk = โอค็อตสค์

Barents = แบเร็นตส์

3.3 คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะไม่ออกเสียงอยู่หน้าตัวสะกด ที่ยังมีพยัญชนะตามหลังมาอีก ให้ตัดพยัญชนะที่อยู่หน้าตัวสะกดออก และใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะตัวสุดท้าย เช่น

world = เวิลด์

quartz = ควอตซ์

Johns = จอนส์

first = เฟิสต์

4. การใช้ไม้ไต่คู่ควรใช้ในกรณีต่อไปนี้

4.1 เพื่อให้เห็นแตกต่างจากคำไทย เช่น

log = ล็อก

4.2 เพื่อช่วยให้ผู้อ่านแยกพยางค์ได้ถูกต้อง เช่น

Okhotsk = โอค็อตสค์

5. การใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ การเขียนคำทับศัพท์ไม่ต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ยกเว้นในกรณีที่คำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทย จนทำให้เกิดความสับสน อาจใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ได้ เช่น

coke = โค้ก

coma = โคม่า

6. พยัญชนะซ้อน (double letter) คำที่มีพยัญชนะซ้อนเป็นตัวสะกด ถ้าเป็นศัพท์ทั่วไปให้ ตัดออกตัวหนึ่ง เช่น

Football = ฟุตบอล

แต่ถ้าเป็นศัพท์ทางวิชาการหรือวิสามานยนามให้เก็บไว้ทั้ง 2 ตัว โดยใส่เครื่องหมายทับจนขาดไว้ที่ตัวท้าย เช่น

cell = เซลล์

James Watt = เจมส์ วัตต์

ถ้าพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์ให้ถือว่า พยัญชนะซ้อนตัวแรกเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า และพยัญชนะซ้อนตัวหลังเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป ฉะนั้น การใช้พยัญชนะตัวสะกดและพยัญชนะต้น จะต่างกันตามหลักเกณฑ์การเทียบพยัญชนะในตารางข้างท้าย เช่น

pattern = แพตเทิร์น

Missouri = มิสซูรี

Broccoli = บรอกโคลี

7. คำที่ตัวสะกดของพยางค์หน้าออกเสียงเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ตัวต่อไปด้วย ให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

7.1 ถ้าสระของพยางค์หน้าเป็นเสียงสระอะ ซึ่งเมื่อทับศัพท์ต้องใช้รูปไม้หันอากาศ ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์หน้าเข้าอีกตัวหนึ่งเพื่อเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป เช่น

couple = คัปเปิล

double = ดับเบิล

7.2 ถ้าสระของพยางค์หน้าเป็นสระอื่นที่ไม่ใช่สระอะ ให้ทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษโดยไม่ต้องซ้อนพยัญชนะ เช่น

California = แคลิฟอร์เนีย

general = เจเนอรัล

7.3 ถ้าเป็นคำที่เกิดจากการเติมปัจจัย เช่น -er, -ing, -ic, -y และการทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษดังข้อ 7.2 อาจทำให้ออกเสียงผิดไปจากภาษาเดิมมาก ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์ต้นอีกหนึ่ง เพื่อให้เห็นเค้าคำเดิม เช่น

sweater = สเวตเตอร์

booking = บุกกิง

Snoopy = สนูปปี้

8. คำประสมที่มีเครื่องหมายยัติภังค์ (hyphen) ให้ทับศัพท์โดยเขียนติดต่อกันไป เช่น

cross-stitch = ครอสสติช

ยกเว้นในกรณีที่เป็นศัพท์ทางวิชาการหรือวิสามานยนาม เช่น

cobalt-60 = โคบอลต์-60

McGraw-Hill = แมกกรอว์-ฮิลล์

9. คำประสมซึ่งในภาษาอังกฤษเขียนแยกกัน เมื่อทับศัพท์ให้เขียนติดกันไป ไม่ต้องแยกคำตามภาษาเดิม เช่น

calcium carbonate = แคลเซียมคาร์บอเนต

night club = ไนท์คลับ

New Guinea = นิวกินี

10. คำคุณศัพท์ที่มาจากคำนาม ซึ่งมีปัญหาว่าจะทับศัพท์ในรูปคำนามหรือคำคุณศัพท์นั้น ให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

10.1 ถ้าคำคุณศัพท์นั้น มีความหมายเหมือนคำนาม หรือหมายความว่า “เป็นของ” หรือ “เป็นเรื่องของ” คำนามนั้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำนาม เช่น

hyperbolic curve = ส่วนโค้งไฮเพอร์โบลา

electronic charge = ประจุอิเล็กตรอน

focal length = ความยาวโฟกัส

10.2 ถ้าคำคุณศัพท์นั้นมีความหมายว่า “เกี่ยวข้องกับ” หรือ “เกี่ยวเนื่องจาก” คำนามนั้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำนามโดยใช้คำประกอบ เชิง แบบ อย่าง ทาง ชนิด ระบบ ฯลฯ แล้วแต่ความหมาย เช่น

atomic absorption = การดูดกลืนโดยอะตอม

electronic power conversion = การแปลงผันกำลังเชิงอิเล็กทรอนิกส์

10.3 ในกรณีที่มีการทับศัพท์ในรูปคำนามตามข้อ 10.1 และข้อ 10.2 ทำให้เกิดความหมายกำกวมหรือคลาดเคลื่อน ให้ทับศัพท์ในรูปคำคุณศัพท์ เช่น

sulphuric acid = กรดซัลฟิวริก

feudal system = ระบบฟิวดัล

metric system = ระบบเมตริก

hyperbolic function = ฟังก์ชันไฮเพอร์โบลิก

11. คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคล ให้ทับศัพท์ตามชื่อของบุคคลนั้น ๆ โดยใช้คำประกอบ ของ แบบ ระบบ ฯลฯ แล้วแต่ความหมาย เช่น

Euclidean geometry = เรขาคณิตระบบยูคลิด

Eulerian function = ฟังก์ชันแบบออยเลอร์

Napierian logarithm = ลอการิทึมแบบเนเปียร์

ยกเว้นในกรณีที่คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคล เป็นชื่อเฉพาะที่เป็นที่รู้จักกันทั่วไปในแต่ละวงการ ซึ่งอาจสังเกตได้จากการใช้ในภาษาอังกฤษไม่ได้ใช้อักษรตัวใหญ่ขึ้นต้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำคุณศัพท์ เช่น

abelian group = กลุ่มอาบีเลียน

12. คำคุณศัพท์เกี่ยวกับชนชาติต่าง ๆ ให้ทับศัพท์ในรูปคำนามที่เป็นชื่อประเทศ เช่น

Swedish people = คนสวีเดน

Hungarian dance = ระบำฮังการี

ยกเว้นชื่อที่เคยใช้มานานแล้ว ได้แก่

ประเทศเยอรมนีใช้ว่า ...เยอรมัน เช่น ภาษาเยอรมัน

ประเทศกรีซ ใช้ว่า ...กรีก เช่น เรือกรีก

ประเทศไอร์แลนด์ ใช้ว่า ...ไอริช เช่น ชาวไอริช

ประเทศเนเธอร์แลนด์ ใช้ว่า ...ฮอลันดา เช่น ชาวฮอลันดา หรือ ...ดัตช์ เช่น ภาษาดัตช์

ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ใช้ว่า ...สวิส เช่น ผ้าสวิส

สหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ ใช้ว่า ...อังกฤษ เช่น คนอังกฤษ

สหรัฐอเมริกา ใช้ว่า ...อเมริกัน เช่น รถอเมริกัน

สำหรับสหภาพโซเวียต ซึ่งในภาษาอังกฤษใช้คำคุณศัพท์ 2 คำ คือ Soviet...และ Russian...ใช้ว่า ...โซเวียต และ ...รัสเซีย เช่น

Soviet Style (of architecture) = (สถาปัตยกรรม) แบบโซเวียต

Russian food = อาหารรัสเซีย

13. การวางตำแหน่งคำคุณศัพท์ในคำทับศัพท์ ให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

13.1 คำคุณศัพท์ที่ประกอบคำนามที่เป็นภาษาไทย หรือเป็นคำทับศัพท์ แต่ได้ใช้ในภาษาไทยมาจนถือเป็นคำไทยแล้ว ให้วางคำคุณศัพท์ไว้หลังคำนาม เช่น

cosmic ray = รังสีคอสมิก

gross ton = ตันกรอส

13.2 ถ้าทั้งคำคุณศัพท์และคำนามเป็นคำทับศัพท์ที่ยังไม่ถือเป็นคำไทย ให้ทับศัพท์ตรงตามศัพท์เดิม เช่น

hyperbolic curve = ส่วนโค้งไฮเพอร์โบลา

electronic charge = ประจุอิเล็กทรอนิกส์

focal length = ความยาวโฟกัส

Arctic Circle = อาร์กติกเซอร์เคิล

adrenal cortex = อะดรีนัลคอร์เทกซ์

13.3 ถ้าต้องการเน้นว่าคำนามนั้นเป็นสิ่งที่มีความหมายและคำคุณศัพท์ที่ประกอบเป็นชนิดหนึ่งของคำนามนั้น อาจทับศัพท์โดยใช้คำประกอบ แบบ ชนิด ระบบ ฯลฯ มาแทรกไว้ระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์ เช่น

normal matrix = เมทริกซ์แบบนอร์แมล

thermoseting plastic = พลาสติกชนิดเทอร์โมเซตติง

14. คำย่อ ให้เขียนชื่อตัวอักษรนั้น ๆ ลงเป็นภาษาไทย ดังนี้

A = เอ

B = บี

C = ซี

D = ดี

E = อี

F = เอฟ

G = จี

H = เอช

I = ไอ

J = เจ

K = เค

L = แอล

M = เอ็ม	N = เอ็น	O = โอ
P = พี	Q = คิว	R = อาร์
S = เอส	T = ที	U = ยู
V = วี	W = ดับเบิลยู	X = เอกซ์
Y = วาย	Z = แซด	

และให้เขียนโดยไม่ต้องใส่จุดและไม่เว้นช่องไฟ เช่น

BBC = บีบีซี

F.B.I = เอฟบีไอ

DDT = ดีดีที

15. คำทับศัพท์ที่ผูกขึ้นจากตัวย่อซึ่งอ่านออกเสียงได้เสมือนคำคำหนึ่ง มิได้ออกเสียงเรียงตัวอักษร ให้เขียนตามเสียงที่ออกและไม่ต้องใส่จุด เช่น

USIS = ยูซิส

UNESCO = ยูเนสโก

ASEAN = อาเซียน

16. ตัวย่อชื่อบุคคล ให้เขียนโดยใส่จุด และเว้นช่องไฟระหว่างชื่อกับนามสกุล เช่น

D.N. Smith = ดี.เอ็น. สมิท

G.H.D. Cold = จี.เอช.ดี. โคลด์

ตารางที่ 2-3 เปรียบเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษกับสระภาษาไทย ปี พ.ศ. 2535

A - E - I - O - U - Y

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
A				
a	แอ	badminton	=	แบดมินตัน
	อะ	aluminium	=	อะลูมิเนียม
	อา	Chicago	=	ชิคาโก
	เอ	Asia	=	เอเซีย
	ออ	football	=	ฟุตบอล

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
A				
ar	แอ	arrow	=	แอร์โรว์
	อา	bar	=	บาร์
	ออ	ward	=	วอร์ด
	เออ	Edward	=	เอดเวิร์ด
are	แอ	mare	=	แมร์

หมายเหตุ ยกเว้น are (verb to be) ใช้อาร์

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
A				
aa	อา	bazaar	=	บাজার
	แอ	Aaron	=	แอรอน
ae	อี	Aegean	=	อีเจียน
	แอ	aerosphere	=	แอโรสเฟียร์
	เอ	sundae	=	ซันเด
aea	เอีย	Judaea	=	จูเดีย
aer	เออ	kaersutite	=	เคอร์ซูไทต์
ai	เอ	Spain	=	สเปน
	ไอ	Cairo	=	ไคโร
air	แอ	Bel Air	=	เบลแอร์
ao	เอา	Mindanao	=	มินดาเนา
au	อา	laugh	=	ลาฟ
	ออ	Augusta	=	ออกัสตา

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
A				
	เอา	Bissau	=	บิสเซา
	โอ	Auger	=	โอเจอร์
	แอ	Laughlin	=	แลฟลิน
aw	ออ	lawerence	=	ลอร์เรนซ์
ay	เอ	Malay	=	มาเลย์
ayr	แอ	Ayrshire	=	แอร์เชอร์
E				
e	อี	Sweden	=	สวีเดน
	เอ	Lebanon	=	เลบานอน
	อี	electronics	=	อิเล็กทรอนิกส์
	เอะ	Mexico	=	เม็กซิโก
er	เออ	Canberra	=	แคนเบอร์รา
	อา	Clerk	=	คลาร์ก
ere	เอีย	Cashmere	=	แคชเมียร์
ea	อี	Guinea	=	กินี
	เอ	Dead Sea	=	เดดซี
	เอีย	Caribbean	=	แคริบเบียน
ear	แอ	Bear	=	แบร์
	เอีย	gear	=	เกียร์
	อา	Heart	=	ฮार्ट
	เออ	Pearl Harbour	=	เพิร์ลฮาร์เบอร์

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
E				
eau	โอ	Beaufort	=	โบฟอร์ด
	อีว	beauty	=	บิวตี้
ee	อี	Greenwich	=	กรีนนิช
eer	เอีย	beer	=	เบียร์
ei	อี	Neit	=	นีล
	ไอ	Einsteinium	=	ไอน์สไตเนียม
	เอ	Beirut	=	เบรุต
eir	แอ	heir	=	แฮร์
	เอีย	Peirse	=	เพียร์ส
	เออ	Peirce	=	เพิร์ซ
eo	อี	people	=	พีเพิล
	เอ	Leominster	=	เลมินสเตอร์
E				
	เอีย	Napoleon	=	นะโปเลียน
	เอียว	Borneo	=	บอร์เนียว
eou	โอ	Seoul	=	โซล
eu	อีว	leukemia	=	ลิวคีเมีย
	ยุ	Europe	=	ยุโรป
	ยู	Euphrates	=	ยูเฟรทีส
	เอีย	oleum	=	โอเลียม
	อู	Reuben	=	รูเบน

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
E				
eur	เออ	fleur-de-lis	=	เฟลอร์เดอลีส
ew	อีว	New York	=	นิวยอร์ก
	โอ	sew	=	โซว์
	อู	Andrew	=	แอนดรูว์
ey	เอ	Yardley	=	ยาร์ดเลย์
	อี	key	=	คีย์
I				
i	อิ	King	=	คิง
	อี	ski	=	สกี
	ไอ	Liberia	=	ไลบีเรีย
ir	เออ	zircon	=	เซอร์คอน
	อี	Pamir	=	ปามิร์
ire	ไอ	Ireland	=	ไอร์แลนด์
	เออ, เอีย	Hampshire	=	แฮมป์ชอร์, แฮมป์เชียร์
ia	เอีย	India	=	อินเดีย
ie	อี	riebeckite	=	รีเบกไกต์
	เอีย	Soviet	=	โซเวียต
	อาย	pie	=	พาย
	ไอ	necktie	=	เนกไท
ier	เอีย	glacier	=	เกลเชียร์
iew	อีว	view	=	วิว
ion	เอียน	Union	=	ยูเนียน

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
I				
	อัน	lotion	=	โลชั่น
iu	เอีย	aluminium	=	อะลูมิเนียม
O				
o	โอ	Cairo	=	ไคโร
	ออ	Tom	=	ทอม
	อะ	Washington	=	วอชิงตัน
	อู	Today	=	ทูเดย์
or	ออ	corruption	=	คอร์รัปชัน
	เออ	Windsor	=	วินด์เซอร์
ore	ออ	Thomas More	=	ทอมัส มอร์
	โอ	Ben More	=	เบนมอร์
oa	ออ	Broadway	=	บรอดเวย์
	โอ	Oakland	=	โอกแลนด์
	อ้าว	Samoa	=	ซามัว
oar	ออ	board	=	บอร์ด
oe	โอ	Joe	=	โจ
	อู	Shoemaker	=	ชูเมกเกอร์
	เออ	goethite	=	เกอไทต์
	อี	Phoenix	=	ฟีนิกซ์
oer	เออ	oerlikon	=	เออร์ลิคอน
oi	ออย	thyroid	=	ไทรอยด์
	อ้าว	chamois	=	ชามัวส์

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
O				
oo	อุ	foot	=	ฟุต
	อู	wood	=	วูด
	อะ	Bloodsworth	=	บลัดส์เวิร์ท
oor	อัว	Moor	=	มัวร์
	ออ	door	=	ดอร์
	โอะ	Doorn	=	โดร์น
ou	เอา	counter	=	เคาน์เตอร์
	อาว	ground	=	กราวนด์
	โอะ	Boulder	=	โบลเดอร์
	อะ	thermocouple	=	เทอร์โมคัปเปิล
	ออ	Gough	=	กอฟ
	อุ	soup	=	ซูป
	อู	Vancouver	=	แวนคูเวอร์
our	ออ	bournonite	=	บอร์โนไนต์
	เออ	Melbourne	=	เมลเบิร์น
	อัว	tour	=	ทัวร์
	โอะ	Mourne	=	มอร์น
ow	โอะ	bowling	=	โบว์ลิง
	เอา	Cowpens	=	เคอว์เพนส์
	อาว	townhouse	=	ทาวน์เฮาส์
	อู	Cowper	=	คูว์เปอร์
oy	ออย	Lloyd	=	ลอยด์

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง	
U			
u	อะ	Hungary	= ฮังการี
	อิว	Cuba	= คิวบา
	อุ	Lilliput	= ลิลลิพุต
	อู	Kuwait	= คูเวต
	ยู	Uranium	= ยูเรเนียม
	อิ	busy	= บิซี
ur	เออ	hurricane	= เฮอรัริเคน
ure	อัวร์	Sure	= ชัวร์
	เออ	lecture	= เลกเชอร์
	เอียว	Pure	= เพียวร์
ua	อัวร์	Guadalupe	= กัวดาลูป
ue	อิว	Tuesday	= ทิวส์เดย์
	อู	wuestite	= วูสไทต์
ui	อุ	fruit	= ฟรุิต
	อู	juice	= จูซ
	อิ	circuit	= เซอร์คิต
	ไอ	RuislipNorthwood	= ไรสลิปนอร์ทวูด
uir	อิว	Muir	= มิวร์
uy	ไอ	Schuyler	= สไกลเลอร์
	อาย	Guy	= กาย

ตารางที่ 2-3 (ต่อ)

สระ	ใช้	ตัวอย่าง		
Y				
y	อี	Odyssey	=	โอดิสซีย์
	อี	Syria	=	ซีเรีย
	ไอ	cyclone	=	ไซโคลน
ye	ไอ	rye	=	ไรย์
yr	เออ	Myrna	=	เมอร์นา

ตารางที่ 2-4 เปรียบเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษกับพยัญชนะภาษาไทย ปี พ.ศ. 2535

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น	ตัวสะกดและตัวการันต์
ภาษาอังกฤษ	ใช้ ตัวอย่าง	ใช้ ตัวอย่าง
b	บ base = เบส	บ Gibb = กีบับ
c+a	ค cat = แคต	ก cubic = คิวบิก
+o	cone = โคน	
+u	Cuba = คิวบา	
+r	crown = คราวน์	
+l	Cleo = คลีโอ	
c+e	ช cell = เซลล์	ช Greece = กรีซ
+i	cigar = ซิการ์	
+y	cyclone = ไซโคลน	
c (ออกเสียง ช)	ช glacier = เกลเชียร์	- -

หมายเหตุ คำที่พยางค์สุดท้ายเป็น ca, co และ cer (ที่ออกเสียงเกอร์) ซึ่งไทยเรานิยมใช้ เสียง ก ให้ใช้ ก ตัวอย่าง

America = อเมริกา

disco = ดิสโก้

soccer = ซอกเกอร์

ตารางที่ 2-4 (ต่อ)

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
ch (ออกเสียง ช)	ช	Chicago = ชิคาโก	ช	Beach = บีช
ch (ออกเสียง ค)	ค	Chios = คิโออส	ก	Angioch = แอนด็อก
-ck			ก	Brunswick = บรันสวิก

หมายเหตุ ck เมื่อเป็นตัวสะกดและพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปให้ใช้ กก เช่น

Rocky = รอกกี

locket = ล็อกเกต

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
d	ด	dextrin = เดกซ์ทริน	ด	Dead Sea = เดดซี
f	ฟ	Fox = ฟอกซ์	ฟ	Clifion = คลิฟตัน
g+e	จ	gestagen = เจสตาเจน	จ	rouge = รูจ
+i		engineer = เอนจิเนียร์		
+y		gyro = ไจโร		
g+a	ก	galaxy = กาแล็กซี	ก	magnesium = แมกนีเซียม
+e		forget-menot = ฟอร์เกตมีนอต		
+i		gift = กิฟต์		
+o		golf = กอล์ฟ		
+u		gulf = กัลฟ์		
+l		Gladstone = แกลดส โตน		
+r		grand = แกรนด์		
gh	ก	ghetto = เกตโต	ฟ	Gough = กอฟ
			ก	Pittsburgh = พิตส์เบิร์ก
gh (ไม่ออกเสียง)	-		-	Hugh = ฮิว

ตารางที่ 2-4 (ต่อ)

พยัญชนะ		พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์
gn (g ไม่ออกเสียง)	น	gneiss = ไนส์	น	design = ดีไซน์
หมายเหตุ gn ถ้าเป็นตัวสะกดและพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป แล้วออกเสียง /ก/ ใช้ นญ เช่น Bologna = โบโลนาญา Cognac = คอนญัก				
พยัญชนะ		พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์
gu (ออกเสียง กว)	กว	penguin = เพนกวิน		
gu (ออกเสียง ก)	ก	Guildford = กิลด์ พอร์ด	ก	league = ลีก
h	ฮ	Haematite = ฮีมาไทต์		
h (ไม่ออกเสียง)	-	honour = ออเนอร์	ท	John = จอห์น
j	จ	Jim = จิม		
k	ค	Kansas = แคนซัส	ก	York = ยอร์ก
k (เมื่อเป็นพยัญชนะต้น ของพยางค์ สุดท้าย)	ก	bunker = บังเกอร์ market = มาร์เก็ต Yankee = แยกกี		
kh	ค	khartoum = คาร์ทูม	ก	Sikh = ซิก
l	ล	locket = ล็อกเกต	ล	Shell = เชลล์
m	ม	micro = ไมโคร	ม	Tom = ทอม
n	น	nucleus = นิวเคลียส	น	cyclone = ไซโคลน
หมายเหตุ n เมื่อเป็นตัวสะกดและมีพยัญชนะ c ch g k qu ฯลฯ ตามแล้วทำให้เสียง n ที่เป็นตัวสะกดออกเสียงเป็น ง ให้ถอด n เป็น ง เช่น Anglo-Saxon = แองโกลแซกซัน				

function = ฟังก์ชัน

parenchyma = พาเรงคิมา

Frank = แฟรงก์

ตารางที่ 2-4 (ต่อ)

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น	ตัวสะกดและตัวการันต์
p	พ parabola = พาราโบลา	ป capsule = แคปซูล

หมายเหตุ p เมื่อเป็นพยัญชนะต้นให้ใช้ พ โดยตลอด ยกเว้นกลุ่มพยัญชนะบางกลุ่มที่ไทยนิยมใช้เสียง ป ให้ใช้ ป ดังนี้ super-, -pa, -pean, -per, -pia, -pic, -ping, -pion, -po, -pus และ -py
ตัวอย่าง

superman	=	ซูเปอร์แมน
Europa	=	ยุโรปา
bumper	=	บัมเปอร์
topic	=	ทอปิก
shopping	=	ชอปปีง
hippy	=	ฮิปปี
hippo	=	ฮิปโป
olympus	=	โอลิมปัส

ตัวพยัญชนะ	ตัวพยัญชนะต้น	ตัวสะกดและตัวการันต์
ภาษาอังกฤษ	ใช้ ตัวอย่าง	ใช้ ตัวอย่าง
ph	ฟ phosphorous = ฟอสฟอรัส	ฟ graph = กราฟ
q	ก Qatar = กาทาร์	ก Iraq = อิรัก
qu (ออกเสียง คว)	คว Quebec = ควิเบก	- -
qu (ออกเสียง ค)	ค Liquor = ลิเคอร์	ก Mozambique = โมซัมบิก
r	ร radium = เรเดียม	ร barley = บาร์เลย์
rh	ร rhodonite = โรโดไนต์	ห myrrh = เมอร์ห์
	Murrha = เมอร์รา	

ตารางที่ 2-4 (ต่อ)

s (+ สระ)	ช	silicon = ซิลิคอน	ส	Lagos = ลากอส
(+ พยัญชนะ)		Sweden = สวีเดน	-	-
	ส			
พยัญชนะ		พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการ์นต์
(ออกเสียง ช)	ช	Asia = เอเชีย	-	-
son (อยู่ท้ายชื่อ)	สัน	Johnson = จอห์นสัน		
's	-	-	ส์	King's Cup = คิงส์คัพ
sc (ออกเสียง ช)	ช	scene = ซีน		
(ออกเสียง สก)	สก	screw = สกรู	สก	disc = ดิสก์
sch (ออกเสียง ช)	ช	scheelite = ซีไลต์		
(ออกเสียง ช)	ช	schism = ชิซึม		
(ออกเสียง สก)	สก	school = สกูล		
sh	ช	shamal = ชามาล	ช	harsh = ฮาร์ช
sk	สก	skyros = สกีรอส	สก	task = ทาสก์
sm	-	-	ซึม	protoplasm = โพรโทพลาซึม
sp	สป	spray = สเปรย์		
		spore = สปอร์		
st	สต	Stanford = สแตนฟอร์ด		
		strip = สตรีป		

หมายเหตุ sc sk sp และ st ที่ถอดเป็น สก, สก, สป, และ สต ตามลำดับ ถ้า s อยู่กึ่งกลางศัพท์ และเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า ให้ถอด c k p และ t นั้น เป็น ค ค พ และ ท เช่น

Wisconsin	=	วิสคอนซิน
Muskegon	=	มัสคีกัน
asparagus	=	แอสพาราจัส
distemper	=	ดิสเทมเปอร์

ตารางที่ 2-4 (ต่อ)

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
t	ท	Tasmania = แทสเมเนีย	ต	Kuwait = คูเวต
trombone = ทรอมโบน				

หมายเหตุ t เมื่อเป็นพยัญชนะต้น ใช้ ท โดยตลอด ยกเว้นกลุ่มพยัญชนะบางกลุ่มที่ไทยเรานิยมใช้เสียง ต ให้ใช้ ต ดังนี้ anti-, auto-, inter-, multi-, photo-; ta, -ter, -ti, -tic, -ting, -tis, -to, -ton, -tor, -tre, -tum, -tus และ -ty เช่น

antibody	=	แอนติบอดี
intercom	=	อินเตอร์คอม
computer	=	คอมพิวเตอร์
quantum	=	ควอนตัม
zygomata		ไซโกมาตา

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
th	ท	thorium = ทอเรียม	ท	zenith = เซนิต
thm	-	-	ทิม	biorhythm = ไบโอริทึม
logarithm = ลอการิทึม				
ti (ออกเสียง ช)	ช	nation = เนชัน	-	
strontium = สตรอนเซียม				

v (เมื่อเป็นตัวสะกดของ

พยางค์ต้น และเป็นตัวนำของ พยางค์ต่อไปด้วย)	ว	volt = โวลต์	ฟ	love = เลิฟ
--	---	--------------	---	-------------

perovskite = เพอโรฟสไกต์				
	-	-	ฟว	Livingstone = ลิฟวิงสโตน
w	ว	Wales = เวลส์	ว	cowboy = คาวบอย

ตารางที่ 2-4 (ต่อ)

ตัวพยัญชนะ	ตัวพยัญชนะต้น	ตัวสะกดและตัวการ์นต์
wh (ออกเสียง ว)	ว White = ไวต์	- -
wh (ออกเสียง ฮ)	ฮ Whewell = ฮิวเอลล์	
x	ช Xenon = ซีโนอน	กช boxer = บอกเซอร์ oxford = ออกซฟอร์ด onyx = โอนิกซ์
y	ย Yale = เยล	ย key = คีย์
z	ช zone = โซน	ช Vaduz = วาดุซ

หมายเหตุ

1. คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะต้นหลายตัว และตัวหน้าไม่ออกเสียง เมื่อเขียนทับศัพท์ เป็นภาษาไทย ไม่ต้องใส่พยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียง เช่น

gnat = แนต

knight = ไนต์

psycho = ไซโค

pneumonia = นิวมอเนีย

2. วิสามานยนาม ที่ในภาษาอังกฤษออกเสียงเฉพาะพิเศษนอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในตาราง ให้ถอดตามการออกเสียง เช่น

Worcester = วูสเตอร์

Marble Arch = มาร์บะลาช

นอกจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานแล้ว ยังพบหลักการทับศัพท์เฉพาะทางของสาขาวิชาอื่น ๆ หรือในภาษาไทยถิ่นที่แตกต่างไปจากเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานด้วย อาทิ ในหนังสือสำหรับเด็ก พบว่ามีการทับศัพท์แบบใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ตัวอย่างในหนังสือ “กระรอกซุ่มซ่ามกับแอมป์เปิ้ลยักษ์” (รุจิรา เขาวนดี และ ชีวัน วิสาสะ, 2547) ที่เขียนคำว่า “แอมป์เปิ้ล” แบบใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ลงไปด้วย ซึ่งวิธีการเขียนดังกล่าวไม่ตรงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานแต่พบวิธีการเขียนคำทับศัพท์แบบนี้เฉพาะในหนังสือสำหรับเด็ก หรืออีกตัวอย่างหนึ่งคือ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยถิ่น เช่น ในบางท้องถิ่นจะเรียกการเล่นซ่อนแอบว่า “แอสไพ” (กระทรวงวัฒนธรรม, 2559) ซึ่งสันนิษฐานว่า น่าจะมาจาก

คำว่า แอบเซอร์ไพรส์ (เซอร์ไพรส์ มาจากคำภาษาอังกฤษว่า surprise) เนื่องจากในปี พ.ศ. 2508 เกิดสงครามเวียดนามขึ้น สหรัฐอเมริกาเห็นคุณค่าทางยุทธศาสตร์ของไทยจึงได้เข้ามาตั้งฐานทัพทหาร และใช้ฐานทัพในไทยเป็นฐานทัพอากาศหลายแห่ง อาทิ ดอนเมือง โคราช นครพนม ตาคีลี อุบลราชธานี และอุดรธานี (จุฬาราชมนตรี เอื้อรักสกุล, 2554) เมื่อมีทหารอเมริกันเข้ามาจึงอาจจะทำให้มีการยืมคำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้มากขึ้นตามไปด้วย

4. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมเล่มอื่น ๆ ก่อนที่จะมีการจัดพิมพ์

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน

ธีระพันธ์ ล. ทองคำ (2534) ศึกษาการทำพจนานุกรมไทย-ไทย : อดีต-ปัจจุบัน (พ.ศ. 2389-2533) โดยศึกษาพจนานุกรมไทยรุ่นเก่าที่สร้างขึ้นก่อนปี พ.ศ. 2435 และศึกษาพัฒนาการของการทำพจนานุกรมไทย-ไทย โดยเน้นการทำพจนานุกรมฉบับหลวงซึ่งรัฐบาลเป็นผู้แต่งตั้ง คณะกรรมการให้รับผิดชอบและดำเนินการ จากการศึกษาพบว่า พจนานุกรมรุ่นเก่าหรือพจนานุกรมฉบับบุกเบิกที่จัดทำขึ้นโดยชาวต่างชาตินั้น ปรากฏหลักฐานว่ามีการจัดทำพจนานุกรมที่เก่าที่สุดคือ พจนานุกรมไทยของหลุยส์ ลาโน จัดทำขึ้นในปี พ.ศ. 2207 ตรงกับรัชสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช และหลังจากนั้นก็ได้มีการจัดทำพจนานุกรมขึ้นอีกหลายเล่ม พจนานุกรมฉบับบุกเบิกที่ยังมีตัวเล่มให้ค้นคว้าได้ในปัจจุบัน เช่น สัพพะ พะจะนะ พาสาไท (พจนานุกรมไทย-ละติน-ฝรั่งเศส-อังกฤษ) อักษราภิธานศรับท์ของหมอปรีดเล (พจนานุกรมไทย-ไทย) ซึ่งพจนานุกรมเหล่านี้จะไม่มีคำชี้แจงวิธีการใช้พจนานุกรมหรือการบอกรายละเอียดเกี่ยวกับการดำเนินการใด ๆ ทั้งสิ้น แต่จะเริ่มด้วยการเสนอเนื้อหาที่เป็นศัพท์และบทนิยามศัพท์เลย และบทนิยามศัพท์ก็เป็นแต่เพียงการให้ความหมาย คำศัพท์เท่านั้น ไม่มีรายละเอียดอื่น ๆ ส่วนพจนานุกรมฉบับหลวงเป็นพจนานุกรมไทย-ไทย ที่จัดทำขึ้นโดยคนไทย พิมพ์เผยแพร่ฉบับแรกในปี พ.ศ. 2435 และมีการปรับปรุงแก้ไขตลอดมา มีการเปลี่ยนชื่อกลับไปกลับมาระหว่างคำว่า “พจนานุกรม” และ “ปทานุกรม” ในพจนานุกรมฉบับหลวงที่จัดพิมพ์ขึ้นมีการใช้อักษรย่อบอกที่มาของคำศัพท์ แต่ในช่วงแรกไม่พบที่มาของคำศัพท์ที่มาจากภาษาอังกฤษ เพิ่งจะมาพบการแสดงที่มาของคำศัพท์ที่มาจากภาษาอังกฤษครั้งแรกในปทานุกรมสำหรับโรงเรียน พ.ศ. 2463

จากข้อมูลของพจนานุกรมฉบับบุกเบิกดังกล่าวข้างต้น จะเห็นได้ว่า ในพจนานุกรมฉบับบุกเบิกไม่มีการให้รายละเอียดต่าง ๆ เหมือนกับพจนานุกรมฉบับหลวงหรือพจนานุกรมฉบับที่ใช้ในปัจจุบัน แม้ว่าพจนานุกรมฉบับบุกเบิกจะจัดทำขึ้นโดยชาวต่างชาติแต่ก็ไม่อาจสืบทราบได้ชัดเจนว่า ในพจนานุกรมฉบับบุกเบิกจะมีการเก็บข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไว้หรือไม่ เนื่องจากไม่มีการระบุที่มาของคำที่ชัดเจน

บทที่ 3

คำทับศัพท์และการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่

จากการเก็บรวบรวมข้อมูลคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่ พบว่าคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 มีจำนวน 72 คำ คำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 มีจำนวน 508 คำ คำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 มีจำนวน 531 คำ คำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 มีจำนวน 549 คำ จะเห็นได้ว่าคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแต่ละเล่มมีจำนวนเพิ่มขึ้นตามลำดับ จึงได้พิจารณาการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554 ว่ามีคำทับศัพท์เพิ่มขึ้นมากน้อยเพียงใด นอกจากนี้ เมื่อเก็บรวบรวมข้อมูลคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557 พบคำทับศัพท์จำนวน 420 คำ และพบคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ที่ปรากฏซ้ำกับคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 จำนวน 28 คำ จึงได้พิจารณาการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ด้วย ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493

คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 มีจำนวน 72 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3-1 คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493

ลำดับที่	คำทับศัพท์
1.	ก๊อก
2.	กะรัต
3.	กัปตัน
4.	ก๊าช
5.	ก๊ิก 2

ตารางที่ 3-1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
6.	เกม
7.	เกรน
8.	เกีย
9.	แก๊ป
10.	แกลลอน
11.	คริสต์มาส
12.	ควินิน
13.	คอนกรีต
14.	เครดิต
15.	จู้บ 2
16.	ช็อกโกแลต
17.	เซ็ค
18.	ซุบ
19.	เซ็น 2
20.	เซนติกรัม
21.	เซนติเกรด
22.	เซนติเมตร
23.	เซนติลิตร
24.	โซดา
25.	เดคagram
26.	เดคาเมตร
27.	เดคาลิตร
28.	เดซิกรัม
29.	เดซิเมตร

ตารางที่ 3-1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
30.	เดซิลิตร
31.	เดนมาร์ก
32.	ตอร์ปิโด
33.	ตัน 2
34.	เต็นท์
35.	เทคนิค
36.	เทอม
37.	นอต
38.	บรันดี
39.	เปียร์
40.	แบตเตอรี่
41.	โบ
42.	โบต
43.	บอนัส
44.	ปอนด์
45.	ปิกนิก
46.	ปิงปอง
47.	เป็ก 1
48.	แปลน 2
49.	ฟิล์ม
50.	ฟุต
51.	เฟิน
52.	มณฑก 2
53.	มัสลิน
54.	เมตริกตัน

ตารางที่ 3-1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
55.	เมล์
56.	ไมล์
57.	เยชู
58.	แรรีกเกต
59.	โรมัน
60.	โรมันคาทอลิก
61.	ลินิน
62.	สตู
63.	สปริง
64.	สลุต
65.	สลูป
66.	แสดมภ์
67.	ออฟฟิศ
68.	โอล์ก 2
69.	ไอศกรีม
70.	เฮกโตกรัม
71.	เฮกโตเมตร
72.	เฮกโตลิตร

จากตารางที่ 3-1 พบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน
ปี พ.ศ. 2493 มีจำนวน 72 คำ

2. คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525

คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 จำนวน 436 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3-2 คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525

ลำดับที่	คำทับศัพท์
1.	กราฟ
2.	กลูโคส
3.	ก๊อก 2
4.	กอล
5.	ก๊อบปี้
6.	กอล์ฟ
7.	กะรุน
8.	กาแล็กซี่
9.	กาแล็กโทส
10.	กิโไซเกิล
11.	กิโเฮิร์ตซ์
12.	กีตาร์
13.	เกาต์
14.	เกาลิน
15.	แก๊ง
16.	แกโดลิเนียม
17.	แกมมา
18.	แกรนิต
19.	แกรไฟต์
20.	แกเลียม

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
21.	แก๊ส
22.	คริปทอน
23.	ครีม
24.	คลอรีน
25.	คลอโรฟอร์ม
26.	คลอโรฟิลล์
27.	คลัตช์
28.	คลินิก
29.	ค็อกคัส
30.	ค็อกเทล
31.	คอเคซอยด์
32.	คอนเดนเซอร์
33.	คอนเสิร์ต
34.	คอมพิวเตอร์
35.	คอมมานโด
36.	คอมมิวนิสต์
37.	คอยล์
38.	คอร์ด
39.	คอสติกโซดา
40.	คาทอลิก
41.	คาร์บอน
42.	คาร์บอนไดออกไซด์
43.	คาร์บอนมอนนอกไซด์
44.	คาร์บอนเนต
45.	คาร์บอลิก

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
46.	คาร์บูเรเตอร์
47.	คาร์โบรันดัม
48.	คาร์โบไฮเดรต
49.	คาราวาน
50.	คิ้ว 1
51.	คิ้ว 2
52.	คูกี้
53.	คูเรียม
54.	เค้ก
55.	เคเบิล
56.	เคมี
57.	เคาน์เตอร์
58.	แคดเมียม
59.	แค็ตตาล็อก
60.	แคโทด
61.	แคปซูล
62.	แคลคูลัส
63.	แคลเซียม
64.	แคลเซียมคาร์ไบด์
65.	แคลเซียมไฮคลาเมต
66.	แคลอรี
67.	แคลิฟอร์เนีย
68.	โคเคน
69.	โคเซแคนต์
70.	โคไซน์

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
71.	โคแทนเจนต์
72.	โคบอลต์
73.	โคมา
74.	โครเมียม
75.	โครโมโซม
76.	โควตา
77.	โคออร์ดิเนต
78.	เจอร์เมเนียม
79.	โจัก 3
80.	ซอล์ก 1
81.	ซอล์ก 2
82.	ซิมแปนซี
83.	เซลเล็ก
84.	เซ็ต
85.	เซียร์
86.	แซร์
87.	โซว์
88.	ซอส
89.	ซัลฟา
90.	ซาแมเรียม
91.	ซิกแซ็ก
92.	ซิการ์
93.	ซินนามิก
94.	ซิป
95.	ซิฟิลิส

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
96.	ซิลิคอน
97.	ซีเซียม
98.	ซีนอน
99.	ซีเมนต์
100.	ซีเรียม
101.	ซีลีเนียม
102.	ซูโครส
103.	เซต
104.	เซรุ่ม
105.	เซลเซียส
106.	เซลล์
107.	เซลล์ลอยด์
108.	เซลลูโลส
109.	เซอร์โคเนียม
110.	แซ็กคาริน
111.	แซ็กคารินโซเดียม
112.	โซเดียม
113.	โซเดียมคาร์บอเนต
114.	โซเดียมซัลเฟต
115.	โซเดียมไซคลาเมต
116.	โซเดียมไฮโดรเจนกลูตาเมต
117.	โซเดียมไฮโดรเจนคาร์บอเนต
118.	โซเดียมไฮโดรเจนซัลเฟต
119.	โซลา
120.	ไซเกล

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
121.	ไซโคลน
122.	ไซน์
123.	ไซยาไนด์
124.	ไซเรน
125.	ไซโล
126.	ดราฟต์ 1
127.	ดอลลาร์
128.	ดัตช์
129.	ดิสโพรเซียม
130.	ดีเซล
131.	ดีเปรสชัน
132.	เดกซ์โทรส
133.	ไดแซ็กคาไรด์
134.	ไดนาโม
135.	ไดโนเสาร์
136.	ไดเรกตริกซ์
137.	ทรมอบอน
138.	ทรมเปิด
139.	ทรานซิสเตอร์
140.	ทอนซิล
141.	ทอฟฟี่
142.	ทอร์นาโด
143.	ทอเรียม
144.	ถัง 1
145.	ถังสแตน

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
146.	ทิงเจอร์
147.	ทีเอ็นที
148.	ทูลีเยม
149.	เทคนิคเซียม
150.	เทคโนโลยี
151.	เทนนิส
152.	เทลลูเรียม
153.	เทอร์เบียม
154.	เทอร์โมมิเตอร์
155.	แท็กซี
156.	แทนเจนต์
157.	แทนทาลัม
158.	แทรงเตอร์
159.	แทลเลียม
160.	ไทเทเนียม
161.	ไทเทรต
162.	นอต 2
163.	นิกเกิล
164.	นิกรอยด์
165.	นิโคติน
166.	นิโครม
167.	นิวคลีอิก
168.	นิวเคลียร์
169.	นิวเคลียส
170.	นิวตรอน

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
171.	นีออน
172.	นีโอติเมียม
173.	เนตบอล
174.	เนบิวลา
175.	เนปจูน
176.	เนปทูเนียม
177.	ไนต์
178.	โนเบเลียม
179.	ไนต์คลับ
180.	ไนโตรเจน
181.	ไนลอน
182.	ไนโอเบียม
183.	บริดจ์
184.	บล็อก
185.	บอล
186.	บังกะโล
187.	บัลลูน
188.	บาซิลลัส
189.	บาร์ 1
190.	บาร์ 2
191.	บาร์เรล
192.	บารอมิเตอร์
193.	บาสเกตบอล
194.	บิลเลียด
195.	บิวเรตต์

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
196.	บิสมัท
197.	ปีตา
198.	เบรก
199.	เบริลเลียม
200.	เบส
201.	เบอร์
202.	เบอร์คีเลียม
203.	แบคทีเรีย
204.	แบงก์
205.	แบดมินตัน
206.	แบนโจ
207.	แบเรียม
208.	โบรมีน
209.	โบรอน
210.	ปรสิต ปรสิต-
211.	ปริซึม
212.	ปลั๊ก
213.	พลาสติก
214.	ปิโตรเลียม
215.	โป๊กเกอร์
216.	โปรตอน
217.	โปรตีน
218.	โปรเตสแตนต์
219.	โพลีโอ
220.	พลาสติก

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
221.	พลาสมา
222.	พลูโต
223.	พลูโทเนียม
224.	พอโลเนียม
225.	พาร์เซก
226.	พาราฟิน
227.	พีระมิด
228.	เพอร์ซิโอดีเมียม
229.	แพลทินัม
230.	แพลเลเดียม
231.	โพซิตรอน
232.	โพแทสเซียม
233.	โพโรโทเอกทีเนียม
234.	โพรมีเทียม
235.	พริกโทส
236.	ฟรี
237.	ฟลูออรีน
238.	ฟอร์มัลดีไฮด์
239.	ฟอร์มาลิน
240.	ฟอสฟอรัส
241.	ฟอสเฟต
242.	ฟังก์ชัน
243.	ฟาทอม
244.	ฟาร์ม
245.	ฟาสซิสต์

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
246.	ฟิวส์
247.	ฟิสิกส์
248.	ฟุตบอล
249.	ฟูลสแก๊ป
250.	เฟลด์สปาร์
251.	เฟอร์เมียม
252.	แฟชัน
253.	แฟรนเซียม
254.	แฟลกซ์
255.	แฟลต
256.	โฟกัส
257.	มองโกลอยด์
258.	มอเตอร์
259.	มอร์ฟิน
260.	มอลโทส
261.	มะกะโรนี
262.	มัมมี่
263.	มัสตาร์ด 1
264.	มิลลิบาร์
265.	มีเทน
266.	เมกะเฮิร์ตซ์
267.	เมตริก
268.	เมทิลแอลกอฮอล์
269.	เมนเดลีเวียม
270.	เมนทอล

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
271.	แมกนีเซียม
272.	แมงกานิน
273.	แมงกานีส
274.	โมนอแซ็กคาไรด์
275.	โมเมนต์
276.	โมลิตินัม
277.	โมเลกุล
278.	โมเสก
279.	ไมกา
280.	ไมครอน
281.	ไมโครกรัม
282.	ไมโครฟิล์ม
283.	ไมโครโฟน
284.	ไมโครมิเตอร์
285.	ไมโครเมตร
286.	ไมโครลิตร
287.	ไมโครเวฟ
288.	ยิปซัม
289.	ยิปซี
290.	ยิมนาสติก
291.	ยีน
292.	ยูเรนัส
293.	ยูเรเนียม
294.	ยูโรเปียม
295.	รักบี้

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
296.	รีทเทอร์ฟอร์เดียม
297.	รัมมี
298.	รีดักชัน
299.	รีเนียม
300.	รีม
301.	รูทีเนียม
302.	รูบิเดียม
303.	รูเลีตต์
304.	เรดอน
305.	เรดาร์
306.	เรเดียม
307.	โรเดียม
308.	ลือกเกต
309.	ลอกการิทึม
310.	ลองจิจูด
311.	ลอร์เรนเซียม
312.	ละติจูด
313.	ลาวา
314.	ลีกไนต์
315.	ลิตมัส
316.	ลิเทียม
317.	ลิปสติก
318.	ลิฟต์
319.	ลูทีเซียม
320.	เลเซอร์

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
321.	เลนส์
322.	เลวโลส
323.	แล็กโทส
324.	แลนทานัม
325.	วอลเลย์บอล
326.	วัคซิน
327.	วัตต์
328.	วานเนเดียม
329.	วาล์ว
330.	วิตามิน
331.	วิสกี
332.	วุลแฟรม
333.	เวเลนซี
334.	ไวโอลิน
335.	สกี
336.	สเกต
337.	สแกนเดียม
338.	สตรอนเซียม
339.	สตริกนิน
340.	สตัฟฟ์
341.	สนุกเกอร์
342.	สปาเกตตี
343.	สเปกตรัม
344.	สเปกโทรสโคป
345.	สไปริลล์

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
346.	สแลง
347.	สวิตช์
348.	สัมมนา
349.	สุลต่าน
350.	เสิร์ฟ
351.	เสิร์ฟ
352.	หรีด
353.	โหวต
354.	ออกซิเจน
355.	ออกซิเดชัน
356.	ออกไซด์
357.	ออนซ์
358.	ออสเมียม
359.	อะเซทิลีน
360.	อะครีนาลิน
361.	อะตอม
362.	อะมีบา
363.	อะเมริเซียม
364.	อะลูมิเนียม
365.	อังสตรอม
366.	อัลตราไวโอเล็ต
367.	อาร์กอน
368.	อาร์ต
369.	อาร์ม
370.	อิตเทรียม

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
371.	อิตเทอร์เบียม
372.	อินซูลิน
373.	อินเดียม
374.	อินฟราเรด
375.	อิมัลชัน
376.	อิริเดียม
377.	อิเล็กตรอน
378.	อิเล็กทรอนิกส์
379.	อิเล็กโทน
380.	อิหม่าม
381.	อีเทอร์
382.	เอกซเรย์
383.	เอเคอร์
384.	เอทิลแอลกอฮอล์
385.	เอนไซม์
386.	เอ็มบริโอ
387.	เออร์เบียม
388.	แอกทีเนียม
389.	แอนติเจน
390.	แอนติบอดี
391.	แอนติอิเล็กตรอน
392.	แอนโนด
393.	แอมแปร์
394.	แอมมิเตอร์
395.	แอมโมเนีย

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
396.	แอลกอฮอล์
397.	แอลฟา
398.	แอสทาทีน
399.	แอสไพรีน
400.	แอสฟัลต์
401.	โอโซน
402.	โอลิมปิก
403.	โอห่ม
404.	โอห่มมิเตอร์
405.	โอเอซิส
406.	ไอโซโทป
407.	ไอน์สไตเนียม
408.	ไอออน
409.	ไอโอดีน
410.	ฮอกกี
411.	ฮอร์โมน
412.	ฮอลแลนด์
413.	ฮอลันดา
414.	ฮาเร็ม
415.	ฮาห์เนียม
416.	ฮิปโปโปแตมัส
417.	ฮิสทีเรีย
418.	ฮีเลียม
419.	เฮกตาร์
420.	เฮโมโกลบิน

ตารางที่ 3-2 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
421.	เฮโรอีน
422.	เฮลิคอปเตอร์
423.	เฮิร์ตซ์
424.	แฮนด์บอล
425.	แฮฟเนียม
426.	แฮม
427.	ไฮเต็ล
428.	โฮลเมียม
429.	ไฮโกรมิเตอร์
430.	ไฮดรา
431.	ไฮโดรคาร์บอน
432.	ไฮโดรเจน
433.	ไฮโดรเจนซัลไฟด์
434.	ไฮโดรเจนเปอร์ออกไซด์
435.	ไฮโดรมิเตอร์
436.	ไฮไฟ

จากตารางที่ 3-2 พบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 จำนวน 436 คำ

3. คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542

คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 จำนวน 23 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3-3 คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542

ลำดับที่	คำทับศัพท์
1.	กูรูส
2.	เกม 2
3.	โจ๊ก 4
4.	ช็อก
5.	ซิงเกิล
6.	แชสซี
7.	โน้ต 2
8.	โป๊ป
9.	โปรแกรม
10.	โปรแทรกเตอร์
11.	โพสต์การ์ด
12.	ฟิต
13.	มองโกเลีย
14.	มิเตอร์
15.	เมทานอล
16.	เมล์ 2
17.	ลอตเตอรี่
18.	ไวน์
19.	ไวรัส
20.	สติก

ตารางที่ 3-3 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
21.	สปอร์
22.	เอดส์
23.	เฮอริเคน

จากตารางที่ 3-3 พบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 จำนวน 23 คำ

4. คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554

คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 จำนวน 18 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3-4 คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554

ลำดับที่	คำทับศัพท์
1.	กะรัต 2
2.	เกมโชว์
3.	ไกด์
4.	คอร์ต 2
5.	คอนโดมิเนียม
6.	คอร์รัปชัน
7.	คอลัมน์
8.	คอลัมนิสต์
9.	คีย์บอร์ด

ตารางที่ 3-4 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
10.	ซิกาแรต
11.	เซต 2
12.	ดราฟต์ 2
13.	ทิชชู
14.	แท็งก์
15.	โนตารีปบลิก
16.	แป็บ 1
17.	แมยิสเตรีต
18.	สปา

ตารางที่ 3-4 พบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 จำนวน 18 คำ

2. การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557

คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 มีจำนวน 420 คำ พบคำทับศัพท์ที่ปรากฏซ้ำกับคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 จำนวน 28 คำ ดังนั้น คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่จึงมีจำนวนเพิ่มขึ้น 392 คำ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3-5 คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557

ลำดับที่	คำทับศัพท์
1.	การ์ด 2
2.	การ์นต์
3.	กาลาดินเนอร์
4.	กาลาพีริเมียร์

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
5.	กีวี
6.	กูรู
7.	เก็ต
8.	เกมคอมพิวเตอร์
9.	เกย์
10.	เกย์ควีน
11.	เกย์คิง
12.	เกียร์ออโต
13.	แก๊ง
14.	แกรนด์โอเพนนิ่ง
15.	โกอินเตอร์
16.	ควิช
17.	คอฟฟี่ช็อป
18.	คอมเมนต์
19.	คอร์ส
20.	คัต
21.	คัตชู
22.	ค็อตตอนบัด
23.	คัตเตอร์
24.	คัตเอาต์
25.	คิ้ว 3
26.	คีย์ 1
27.	คีย์ 2
28.	คีย์แมน
29.	คีย์ 3

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
30.	คีย์ 4
31.	คีย์การ์ด
32.	คูล
33.	เคเบิลทีวี
34.	เครดิตการ์ด
35.	เคลียร์
36.	เคอร์เซอร์
37.	เคาต์ดาวน์
38.	แคชเชียร์
39.	แคตคี่
40.	แคตวอล์ก
41.	แคร์
42.	โคช
43.	โคโยตี
44.	จ๊อบ
45.	จอย
46.	จังก์ฟุต
47.	จังก์เมล
48.	จัมโบ
49.	จิ้น 1
50.	จิ้น 2
51.	จีสดริง
52.	จูน
53.	เจ็ตสกี

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
54.	แจ็กเก็ต
55.	แจ็กพอด
56.	แจม
57.	ช็อกกิงฟังก์
58.	ช็อต
59.	ช็อป, ช็อปปิ้ง
60.	ชาร์จแบ็ต
61.	ชิป 1
62.	ชิป 2
63.	ชีวชีว
64.	ชี
65.	เช็ก
66.	เช็กบิล
67.	เชด
68.	เซป
69.	เซียร์ลิตเตอร์
70.	แซต
71.	แฮมป์, แฮมเปียน
72.	แฮมพู
73.	โซว์ฟาว
74.	ซอพต์, ซอพต์ ๆ
75.	ซอพต์ดริงก์
76.	ซัมเมอร์
77.	ซาติสต์
78.	ชิก

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
79.	ซิ่ง
80.	ซิว
81.	ซีดี
82.	ซีทรู
83.	ซีน
84.	ซีฟูด
85.	ซีรีส์
86.	ซีเรียล
87.	ซีเรียส
88.	ซีอีโอ
89.	ซูเปอร์
90.	ซูเปอร์เซฟ
91.	ซูเปอร์มาร์เก็ต
92.	ซูเปอร์แมน
93.	ซูเปอร์โมเดล
94.	ซูเปอร์สตาร์
95.	ซุม
96.	เซ็กซี
97.	เซ็กส์ 1
98.	เซนเซอร์
99.	เซฟ 1
100.	เซฟ 2
101.	เซฟเฮาส์
102.	เซม ๆ
103.	เซล

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
104.	เซลล์แมน
105.	เซเล็บ
106.	เซอร์
107.	เซ็บ ๆ
108.	แซด
109.	แซนด์วิช
110.	โซแซด
111.	โซนนิง
112.	ไซโค
113.	ไซซ์
114.	ไซด์
115.	ไซเบอร์
116.	ดริงก์
117.	ดิสโก
118.	ดิสโกเทค
119.	ดิสเครดิต
120.	ดีกรี
121.	ดีเจ
122.	ดีที่อกซ์
123.	ดีเบต
124.	ดีวีดี
125.	เดต
126.	เด็น
127.	โดป
128.	ไตร์

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
129.	ดีด, ดีสต์
130.	ทริป
131.	ทรีตเมนต์
132.	ทวีน
133.	ทัวร์
134.	ทีน
135.	ทีวี
136.	ทีวีไดเรกต์
137.	ทูพีซ
138.	เทก
139.	เทกแคร์
140.	เทกออฟ
141.	เทกอเวอร์
142.	เทรน
143.	เทรนเนอร์
144.	เทสต์ 1
145.	เทสต์ 2
146.	เทิร์นโปร
147.	โทน
148.	ไท
149.	ธัมป์ดราฟท์
150.	น็อกดาวน
151.	โนมินี
152.	นอย 1
153.	นอย 2

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
154.	เน็กไท
155.	เน็ต ๆ
156.	เน็ด
157.	เนิร์สเซอร์รี่
158.	โน้ตบุ๊ก
159.	โนติซ
160.	โนเนม
161.	โนแฮนด์
162.	บลัฟ
163.	บ็อกเซอร์รี่
164.	บอดีการ์ด
165.	บอยคอตต์
166.	บอร์ด 1
167.	บอร์ด 2
168.	บันจีจัมป์
169.	บาย
170.	บายบาย
171.	บาร์โคด
172.	บาร์เปียร์
173.	บีก
174.	บิกินี
175.	บิลบอร์ด
176.	บิลด์
177.	บูท
178.	เบเกอร์รี่

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
179.	เบบี้
180.	เบเบ
181.	เบรกเกอร์
182.	เบลอร์
183.	เบ็ดส์อายุวิว
184.	เบิ้ล
185.	เบี่ยน
186.	แบ็กกราวนด์
187.	แบ็กอัป
188.	แบน
189.	แบรนต์
190.	แบรนต์นิว
191.	โบกี
192.	โบท
193.	โบร์ชัวร์
194.	ไบ,ไบ
195.	ไบรต์
196.	ป้อมป้อม
197.	ปาปารัซซี
198.	ปาร์ตี้
199.	ปาร์ตี้ลิสต์
200.	โพร 1
201.	โพรกอล์ฟ
202.	โพร 2
203.	โพร 3

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
204.	โปสเตอร์
205.	ผ้า
206.	พริตตี
207.	พรีเซนเตอร์
208.	พลัม
209.	ปลาซา
210.	พ็อกเก็ตบุ๊ก
211.	พาร์ทไทม์
212.	พาสตา
213.	พิชชา
214.	เพจ
215.	เพจเจอร์
216.	เพเพอร์
217.	เพลต
218.	เพลย์บอย
219.	เพอร์เฟกต์
220.	เพียว ๆ
221.	แพ็กเกจ
222.	โพร
223.	โพรโมชัน
224.	โพรโมต
225.	โพล
226.	โพลสต์
227.	ไพรม์ไทม์
228.	พรีช

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
229.	พรีทีวี
230.	พลอร์
231.	ฟลุก
232.	ฟอนต์
233.	ฟอร์ม 1
234.	ฟอร์ม 2
235.	ฟาวล์
236.	ฟิตเนส
237.	ฟิฟตี ๆ
238.	ฟิตแบก
239.	ฟีล
240.	ฟุตซอล
241.	ฟุตวอลเลย์
242.	เฟก
243.	เฟรนซ์ฟรายส์
244.	เฟส
245.	เฟอร์นิเจอร์
246.	แฟกซ์
247.	แฟนคลับ
248.	แฟร์, แฟร์ ๆ
249.	แฟรนไชส์
250.	แฟลชไดรฟ์
251.	โพนอิน
252.	โพน
253.	โพล์ชาร์ต

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
254.	ไฟล์
255.	มอเตอร์เวย์
256.	มีอบ
257.	มีอป
258.	มัศคอต
259.	มาเฟีย
260.	มาราธอน
261.	มินิบัส
262.	มินิพลาซา
263.	มิวสิกวิดีโอ
264.	มูมู
265.	เมก
266.	เมกะโปรเจกต์
267.	เม็น
268.	เมนต์
269.	เมนู
270.	เม็ม, เม็มเบอร์
271.	เมล์บอกซ์
272.	เม้า, เม้าท์
273.	เมาส์
274.	แมตซ์
275.	แมน
276.	ไมค์
277.	ไมโครชิป
278.	ไมโครบัส

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
279.	เยส โน โอเค
280.	เยส ๆ โน ๆ
281.	โยเกิร์ต
282.	ริสต์แบนด์
283.	รีไซเคิล
284.	รีเทิร์น
285.	รีแพร์
286.	รีโมต
287.	เรตติ้ง
288.	เรียลตี้โชว์
289.	โรตโชว์
290.	โรตแมป
291.	โรแมนติก
292.	ไรต์
293.	ลิปซิง
294.	ลีด
295.	เลต
296.	เลน
297.	เลิฟ
298.	เลิฟซีน
299.	แล็ปท็อป
300.	โลเคชั่น
301.	วอร์รูม
302.	วันพีซ
303.	วันเวย์

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
304.	วิก 2
305.	วิดีโอเกม
306.	วิดีโอคอนเฟอเรนซ์
307.	วินวิน
308.	วีเจ
309.	วีซีดี
310.	เว็บบอร์ด
311.	เวอร์
312.	เวอร์ชัน
313.	เวิร์ก
314.	เวิร์กช็อป
315.	สกุ๊ป
316.	สจ๊วต
317.	สแตนด์อิน
318.	สไตรก์
319.	สไตล์
320.	สปี๊ด
321.	สปี๊ดไลท์
322.	สปอนเซอร์
323.	สมาร์ทการ์ด
324.	สแมลเวลคัม
325.	สลิง
326.	สวีต
327.	เหลส
328.	โหลด

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
329.	ออร์แกนไนเซอร์
330.	อโต้
331.	ออนไลน์
332.	ออนแอร์
333.	ออฟ
334.	ออฟไซด์
335.	ออรา
336.	อะโกโก้
337.	อันซีน
338.	อัป
339.	อัลบั้ม
340.	อิน
341.	อินดี
342.	อินเตอร์
343.	อินเทอร์เน็ต
344.	อินเลิฟ
345.	อีคิว
346.	อีเดียด
347.	อีเมล
348.	เอกซ์
349.	เอเจนต์
350.	เอทีเอ็ม
351.	เอ็นจีโอ
352.	เอ็นท์, เอ็นทรานซ์
353.	เอสคอร์ต

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
354.	เอสเอ็มอี
355.	เอสเอ็มเอส
356.	เอสเอ็มแอล
357.	เออร์ลี
358.	เอาต์
359.	แอ็ก, แอ็กอาร์ต
360.	แอนตี้
361.	แอนิเมชัน
362.	แอ็บ 1, แอ็บ ๑
363.	แอร์ 1
364.	แอร์ 2
365.	แอโรบิก
366.	โอเค
367.	โอเคซิกกาแร็ต
368.	โอที
369.	โอเวอร์ไทม์
370.	โอท็อป
371.	โอพีดีการ์ด
372.	โอเพน
373.	ไอคิว
374.	ไอดู
375.	ไอเดีย
376.	ฮอต
377.	ฮอติเดย์
378.	ฮันนี่มูน

ตารางที่ 3-5 (ต่อ)

ลำดับที่	คำทับศัพท์
379.	ฮัลโหล
380.	ฮิต
381.	สุลาฮูป
382.	เฮิร์ต
383.	แฮนด์ฟรี
384.	แฮนด์เมด
385.	แฮนด์ไครฟ์
386.	แฮฟ
387.	แฮมเบอร์เกอร์
388.	โฮมเมด
389.	โฮมสเตย์
390.	ไฮโซ
391.	ไฮด์พาร์ก
392.	ไฮไลต์

ตารางที่ 3-5 พบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 จำนวน 392 คำ

การเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2557 พบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 มีจำนวนเพิ่มขึ้นมากที่สุด คือ เพิ่มขึ้นจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 จำนวน 436 คำ คำทับศัพท์ที่มีจำนวนเพิ่มขึ้นรองลงมาคือในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 ที่มีจำนวนเพิ่มขึ้นจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 จำนวน 23 คำ และจำนวนคำทับศัพท์ที่มีจำนวนเพิ่มขึ้นน้อยที่สุดคือในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 จำนวน 18 คำ ตามลำดับ ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 มีจำนวนเพิ่มขึ้น 392 คำ

บทที่ 4

การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่

จากการศึกษาข้อมูลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 สรุปได้ดังนี้

1. พบการเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 จำนวน 5 คำ
2. พบการเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 จำนวน 4 คำ
3. ไม่พบว่ามี การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 และระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 กับพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557

การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 รวมพบเพียง 9 คำ สามารถจำแนกการเปลี่ยนแปลงออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ 1. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม 2. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย ซึ่งการเปลี่ยนแปลงการเขียนทั้งสองประเภทมีรายละเอียดดังนี้

1. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม

คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม หมายถึง คำที่อยู่ในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานเล่มก่อนหน้าเขียนแบบหนึ่ง แต่เมื่อปรากฏในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานเล่มต่อมาได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปเป็นอีกแบบหนึ่ง โดยอาจมีการเปลี่ยนแปลงการเขียนสระ พยัญชนะหรือวรรณยุกต์ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4-1 การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถานที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม

คำทับศัพท์	พจน. 2493	พจน. 2525	พจน. 2542	พจน. 2554	ลักษณะการเปลี่ยนแปลง
ก๊อช	-	กอช	ก๊อช	ก๊อช	การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์
คลอโรฟิลล์	-	คลอโรฟีลล์	คลอโรฟิลล์	คลอโรฟิลล์	เปลี่ยนแปลงการเขียนสระ
ซูบ	ซูป	ซูบ	ซูบ	ซูบ	การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะท้าย
สเปกโตรสโกป	-	สเปกโทรสโคป	สเปกโตรสโกป	สเปกโตรสโกป	การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะต้น
ออฟฟิศ	ออฟฟิศ	ออฟฟิศ	ออฟฟิศ	ออฟฟิศ	การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะต้น

2. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย

คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย หมายถึง คำที่ในพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานเล่มก่อนหน้าเขียนแบบหนึ่ง แต่เมื่อปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานเล่มต่อมาได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปเป็นอีกแบบหนึ่ง โดยยังคงรูปเขียนแบบเดิมไว้ด้วย

ตารางที่ 4-2 การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย

คำทับศัพท์	พจน. 2493	พจน. 2525	พจน. 2542	พจน. 2554	ลักษณะการเปลี่ยนแปลง
ก๊าซ, แก๊ส	ก๊าซ	ก๊าซ, แก๊ส	ก๊าซ, แก๊ส	ก๊าซ, แก๊ส	การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะท้ายการเปลี่ยนแปลงการเขียนสระ
เกีย, เกียร์	เกีย	เกีย, เกียร์	เกีย, เกียร์	เกีย, เกียร์	การเพิ่มตัวสะกดการ์นต์
ซ็อกโกเลต, ซ็อกโกแลต	ซ็อกโกเลต	ซ็อกโกเลต, ซ็อกโกแลต	ซ็อกโกเลต, ซ็อกโกแลต	ซ็อกโกเลต, ซ็อกโกแลต	การเปลี่ยนแปลงการเขียนสระ
มะกะโรนี, มั๊กกะโรนี	-	มะกะโรนี	มะกะโรนี, มั๊กกะโรนี	มะกะโรนี, มั๊กกะโรนี	การเพิ่มพยัญชนะท้าย

จากตารางที่ 4-1, 4-2 สามารถอธิบายการเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ปี พ.ศ. 2557 จำนวนทั้งสิ้น 9 คำได้โดยละเอียดดังนี้

1. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม

พบจำนวน 5 คำ ได้แก่คำว่า ก๊อซ คลอโรฟิลล์ ชุป สเปกโทรสโกป ออฟฟิศ

1.1 ก๊อซ

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: กอซ น. เรียกผ้าบาง โปร่ง ที่ใช้ปิดแผลหรือพันแผล ว่าผ้ากอซ. (อ. gauze).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: ก๊อซ น. เรียกผ้าบาง โปร่ง ที่ใช้ปิดแผลหรือพันแผล ว่าผ้าก๊อซ. (อ. gauze).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: ก๊อซ น. เรียกผ้าบาง โปร่ง ที่ใช้ปิดแผลหรือพันแผล ว่าผ้าก๊อซ. (อ. gauze).

คำว่า “ก๊อซ” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “gauze” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 ถึง พ.ศ. 2554 โดยมีรูปเขียนเดิมคือ “กอซ” ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยการเพิ่มวรรณยุกต์ตรี จึงเปลี่ยนรูปเขียนเป็น “ก๊อซ” ซึ่งในภาษาอังกฤษคำว่า “gauze” ออกเสียงว่า /gəʊz/ หากพิจารณาการออกเสียงจะพบว่าแม้ว่าในระบบเสียงภาษาอังกฤษจะไม่มีวรรณยุกต์แต่คำว่า “gauze” ออกเสียงในลักษณะคล้ายกับวรรณยุกต์เสียงโทในภาษาไทย ส่วนคำว่า “ก๊อซ” ที่ใช้ในภาษาไทยมีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยใส่รูปวรรณยุกต์ตรีลงไปนั้น อาจมีสาเหตุมาจากหากไม่ใส่รูปวรรณยุกต์ในคำว่า “กอซ” อาจทำให้ออกเสียงคล้ายกับคำไทยบางคำ คือ คำว่า “กอด” เพราะพยัญชนะท้ายแม่กตในภาษาไทยนั้นสามารถนับคำที่สะกดด้วย “ซ” ว่าเป็นตัวสะกดในมาตราแม่กตได้ (นิตยา กาญจนวรรณ, 2558, หน้า 7) จึงอาจทำให้เกิดความสับสนขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานในเรื่องของการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ว่า การเขียนคำทับศัพท์ไม่ต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ยกเว้นในกรณีที่คำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทยจนทำให้เกิดความสับสน อาจใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535, หน้า 4)

1.2 คลอโรฟิลล์

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: คลอโรฟิลล์ [คลอ-] น. สารสีเขียว มีปรากฏในพืช ซึ่งสามารถดูดกลืนพลังงานแสงอาทิตย์มาใช้ในกระบวนการสังเคราะห์ด้วยแสงโดยใช้น้ำและแก๊สคาร์บอนไดออกไซด์ในอากาศมาผลิตคาร์โบไฮเดรตได้. (อ. chlorophyll).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: คลอโรฟิลล์ [คลอ-] น. สารสีเขียว มีปรากฏในพืช ซึ่งสามารถดูดกลืนพลังงานแสงอาทิตย์มาใช้ในกระบวนการสังเคราะห์ด้วยแสงโดยใช้น้ำและแก๊สคาร์บอนไดออกไซด์ในอากาศมาผลิตคาร์โบไฮเดรตได้. (อ. chlorophyll).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: คลอโรฟิลล์ [คลอ-] น. สารสีเขียว มีปรากฏในพืช ซึ่งสามารถดูดกลืนพลังงานแสงอาทิตย์มาใช้ในกระบวนการสังเคราะห์ด้วยแสงโดยใช้น้ำและแก๊สคาร์บอนไดออกไซด์ในอากาศมาผลิตคาร์โบไฮเดรตได้. (อ. chlorophyll).

คำว่า “คลอโรฟิลล์” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “chlorophyll” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 ถึง พ.ศ. 2554 โดยมีรูปเขียนเดิมคือ “คลอโรฟิลล์” ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนเป็น “คลอโรฟิลล์” เป็นการเปลี่ยนจากสระเสียงยาวเป็นสระเสียงสั้น โดยเปลี่ยนจากสระ “อื” เป็นสระ “อึ” ซึ่งเป็นสระที่มีสัทลักษณะเหมือนกัน ต่างกันเพียงแค่ความสั้นยาวของเสียงสระในภาษาอังกฤษคำว่า “chlorophyll” ออกเสียงว่า /'klɔːrə.fil/ จะเห็นได้ว่า ในภาษาอังกฤษออกเสียงคำว่า “chlorophyll” โดยออกเสียง /y/ คล้ายกับสระ อึ ในภาษาไทย ซึ่งหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษทั้งในประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่องบัญญัติศัพท์ ฉบับที่ 1 ปี พ.ศ. 2485 และในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2535 กำหนดว่า เสียง /y/ สามารถเทียบได้กับเสียงสระ อึ, อึ, ไอ จากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน อาจทำให้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 เขียนคำว่า “คลอโรฟิลล์” โดยใช้สระ “อึ” ซึ่งถือว่าถูกต้องตามเกณฑ์การทับศัพท์ แต่ภายหลังในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยเขียนคำว่า “คลอโรฟิลล์” โดยใช้สระ “อึ” อาจเป็นเพราะต้องการเขียนให้อ่านออกเสียงได้ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้น

1.3 ซุป

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493: ซุป น. อาหารน้ำชนิดหนึ่ง ต้มด้วยเนื้อหรือผัก เป็นต้น. (อ. soup).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: ซุป น. อาหารน้ำชนิดหนึ่ง ต้มด้วยเนื้อสัตว์หรือผัก เป็นต้น. (อ. soup).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: ซุป น. อาหารน้ำชนิดหนึ่ง ต้มด้วยเนื้อสัตว์หรือผัก เป็นต้น. (อ. soup).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: ซุป น. อาหารน้ำชนิดหนึ่ง ต้มด้วยเนื้อสัตว์หรือผัก เป็นต้น มีเครื่องปรุงรสและกลิ่น. (อ. soup).

คำว่า “ซุป” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “soup” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 โดยมีรูปเขียนเดิมคือ “ซูป” ที่เขียนสะกดด้วย “บ” นั้นอาจมีสาเหตุมาจากธรรมชาติของภาษาไทยจะเขียนตัวสะกดตามอักขระวิธีภาษาไทย คือ เขียนตามมาตราตัวสะกดแม่กบ ก็จะใช้ “บ” เป็นตัวสะกด (เรื่องเดช ปันเขียนชัคดี, 2541, หน้า 16) ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยการ

เปลี่ยนพยัญชนะท้ายจาก “บ” เป็น “ป” ซึ่งในภาษาอังกฤษคำว่า “soup” ออกเสียงว่า /su:p/ โดยมีเสียง /p/ ท้ายพยางค์ด้วย นอกจากนี้หากพิจารณาในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานทั้งในประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่องบัญญัติศัพท์ ฉบับที่ 1 ปี พ.ศ. 2485 และในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2535 จะกำหนดเหมือนกันคือ “p” เมื่อปรากฏในตำแหน่งท้ายพยางค์สามารถเทียบได้กับ “ป” ในภาษาไทย ซึ่งการเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำว่า “ซูบ” เป็นการเปลี่ยนแปลงเพื่อให้ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน

1.4 สเปกโทรสโกป

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: สเปกโทรสโคป น. เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาวิเคราะห์สเปกตรัม. (อ. spectroscope).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: สเปกโทรสโกป น. เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาวิเคราะห์สเปกตรัม. (อ. spectroscope).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: สเปกโทรสโกป น. เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาวิเคราะห์สเปกตรัม. (อ. spectroscope).

คำว่า “สเปกโทรสโกป” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “spectroscope” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 ถึง พ.ศ. 2554 โดยมีรูปเขียนเดิมคือ “สเปกโทรสโคป” ซึ่งเป็นการเขียนตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานทั้งในประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่องบัญญัติศัพท์ ฉบับที่ 1 ปี พ.ศ. 2485 และในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2535 ที่กำหนดว่าพยัญชนะต้น “c” และ “c+o” เทียบได้กับ “ค” ในภาษาไทย ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยการเปลี่ยนพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายจาก “ค” เป็น “ก” หากพิจารณาการเขียนโดยใช้รูปเขียนแบบ “สเปกโทรสโคป” กับ “สเปกโทรสโกป” พยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายคือ “ค” กับ “ก” เป็นพยัญชนะที่มีสัทลักษณะใกล้เคียงกันมาก กล่าวคือ เสียง “ค” = /kh/ เสียง “ก” = /k/ ซึ่งทั้งสองเสียงเป็นเสียงกัก อโหชะ เพดานอ่อน เหมือนกัน ต่างกันเพียง เสียง /kh/ เป็นเสียงชนิด (มีกลุ่มลม) แต่เสียง /k/ เป็นเสียงสลิล (ไม่มีกลุ่มลม) (นันทนา รณเกียรติ, 2554, หน้า 51) จึงอาจจะทำให้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 เทียบเสียงตัวอักษร “c” เป็น /kh/ ซึ่งในภาษาอังกฤษคำว่า “spectroscope” ออกเสียงว่า /'spek.trə.skəʊp/ ดังนั้นการเปลี่ยนแปลงการเขียน จาก “สเปกโทรสโคป” เป็น “สเปกโทรสโกป” เป็นการเปลี่ยนจากเสียง /kh/ เป็น /k/ ซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงการเขียนเพื่อให้ออกเสียงได้ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษคือ /skəʊp/ มากขึ้นนั่นเอง

1.5 ออฟฟิศ

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493: ออฟฟิศ (เล็ก) น. สำนักงาน, ที่ทำการ.
(อ. office). (พ.ศ. 2493)

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: ออฟฟิศ (เล็ก) น. สำนักงาน, ที่ทำการ.
(อ. office). (พ.ศ. 2525)

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: ออฟฟิศ (เล็ก) น. สำนักงาน, ที่ทำการ.
(อ. office). (พ.ศ. 2542)

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: ออฟฟิศ (ปาก) น. สำนักงาน, ที่ทำการ.
(อ. office). (พ.ศ. 2554)

คำว่า “ออฟฟิศ” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “office” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 โดยมีรูปเขียนเดิมคือ “ออฟฟิศ” ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยการเปลี่ยนพยัญชนะต้นของพยางค์สุดท้ายจาก “พ” เป็น “ฟ” จึงเปลี่ยนรูปเขียนเป็น “ออฟฟิศ” ในภาษาอังกฤษคำว่า “office” ออกเสียงว่า /¹af.ɪs/ ดังนั้นการเปลี่ยนแปลงการเขียนทำให้สามารถออกเสียงได้ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมากขึ้น ซึ่งเหตุผลที่เขียนคำว่า “ออฟฟิศ” โดยใช้ “พ” เป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ท้ายในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2493 อาจเป็นเพราะว่าในภาษาอังกฤษออกเสียงคำว่า “office” โดยจะเน้นเสียงหนักที่พยางค์แรกและลงเสียงเบาในพยางค์ท้าย เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยอาจทำให้มีการเลียนแบบเสียงเพี้ยนเป็น “พ” ได้ เหตุเพราะไม่ใช่พยางค์ที่เน้นเสียงหนัก และอีกประเด็นหนึ่งคือเมื่อพิจารณาสัญลักษณ์ของเสียง “พ” = /ph/ และ “ฟ” = /f/ นั้นพบว่า มีสัญลักษณ์ที่ค่อนข้างใกล้เคียงกัน กล่าวคือ เสียง /ph/ เป็นเสียงกัก อโฆษะชนิด (มีกลุ่มลม) ริมฝีปากทั้งสอง และเสียง /f/ เป็นเสียงเสียดแทรก อโฆษะ ริมฝีปากล่าง ฟันบน ถึงแม้ว่าเสียงทั้งสองจะเป็นเสียงคนละประเภท แต่ก็ยังเป็นเสียงที่เกิดจากฐานกรณ์ใกล้เคียงกันมาก แต่หากพิจารณาจากประเภทและฐานกรณ์ของเสียงแล้ว จะพบว่าเสียง /ph/ ที่เป็นเสียงกักจะเกิดจากการกักลมไว้ ณ จุดใดจุดหนึ่งในช่องปากและในขณะที่เพดานอ่อนยกตัวขึ้น ทำให้มีการปิดกั้นลมไม่ให้ขึ้นทางช่องจมูกด้วย เมื่ออวัยวะในการออกเสียงที่เคลื่อนที่ได้เคลื่อนออกจากอวัยวะที่ไม่เคลื่อนที่ ลมก็จะพุ่งออกจากช่องปาก แต่เสียง /f/ เป็นเสียงเสียดแทรกจะเกิดขึ้นโดยอวัยวะที่ใช้ในการออกเสียงที่เคลื่อนที่ได้เคลื่อนที่เข้าไปใกล้ ๆ กับอวัยวะที่ไม่เคลื่อนที่ จึงทำให้เกิดช่องทางเดินของกระแสลมเป็นช่องแคบระหว่างอวัยวะในการออกเสียงทั้งสอง ลมที่ผ่านออกมาจึงต้องแทรกออกมาเป็นเสียงเสียดแทรก (นันทนา รณเกียรติ, 2554, หน้า 42-51) จะเห็นได้ว่า การออกเสียง /ph/ มีกลไกกระแสลมที่ออกเสียงได้ง่ายกว่าเสียง /f/ ถึงแม้ว่าตัวสะกดของพยางค์แรกจะเป็น “พ” แต่ธรรมชาติของภาษาไทยนั้น เสียง /f/ จะไม่ปรากฏท้ายพยางค์ แม้ว่าจะพบคำที่มีพยัญชนะ “ฟ”

ปรากฏท้ายพยางค์แต่จะออกเสียงเป็นมาตราตัวสะกดแม่กบตามแบบภาษาไทย (นิตยา กาญจนวรรณ, 2558, หน้า 7) เมื่อถอดสัทอักษรจะใช้สัญลักษณ์ /-p/ ซึ่งเป็นธรรมชาติของ ภาษาไทยที่มาตราตัวสะกดบางมาตราสามารถใช้ตัวอักษรเป็นตัวสะกดได้หลายตัว แต่การเขียน ตัวสัทอักษรแทนเสียงนั้นใช้เพียงตัวเดียว (เรื่องเดช ปันเขื่อนขันธ์, 2541, หน้า 35) ดังนั้นเมื่อออก เสียงแม่กบท้ายพยางค์แรกแล้วจะออกเสียง “พ” ในพยางค์ท้ายอาจจะออกเสียงไม่สะดวกเท่าการ ออกเป็นเสียง “ฟ” แต่เมื่อกาลเวลาผ่านไปและภาษาอังกฤษเข้ามามีอิทธิพลในภาษาไทยมากขึ้นทำให้ คนไทยคุ้นเคยกับภาษาอังกฤษจึงสามารถออกเสียง “ฟ” ท้ายพยางค์ได้สะดวกมากยิ่งขึ้น

จากคำอธิบายข้างต้น พบคำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม จำนวน 5 คำ จำแนกลักษณะการเปลี่ยนแปลงการเขียนออกเป็น 4 ประเภท คือ 1. การเปลี่ยนแปลงการเขียน พยัญชนะต้น คือคำว่า สเปกโทรสโกป ออฟฟิศ 2. การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะท้าย คือคำว่า ชุป 3. การเปลี่ยนแปลงการเขียนสระ คือคำว่า คลอโรฟิลล์ 4. การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์ คือคำว่า ก๊อช

2. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย

พบจำนวน 4 คำ ได้แก่คำว่า ก๊าซ, แก๊ส, เกีย, เกียร์ ซ็อกโกเลต, ซ็อกโกแลต มะกะโรนี, มั๊กะโรนี

2.1 ก๊าซ, แก๊ส

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493: ก๊าซ น. อากาศธาตุ; ไฟฟ้า คือไฟที่ตาม ด้วยอากาศธาตุ ทำจากถ่าน.

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: ก๊าซ, แก๊ส น. อากาศธาตุ, เรียกไฟซึ่งเกิด จากการจุดอะเซทิลีน (acetylene) ซึ่งได้จากก้อนแคลเซียมคาร์ไบด์ทำปฏิกิริยากับน้ำ ว่า ไฟก๊าซ หรือ ไฟแก๊ส.

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: แก๊ส ดูกี ก๊าซ.

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: ก๊าซ น. อากาศธาตุ, (วิทยา) สถานะหนึ่ง ของสสาร รูปร่างและปริมาตรไม่คงที่ ขึ้นอยู่กับภาชนะที่บรรจุ, เรียกไฟซึ่งเกิดจากการจุดอะเซทิลีน ซึ่งได้จากก้อนแคลเซียมคาร์ไบด์ทำปฏิกิริยากับน้ำ ว่า ไฟก๊าซ, แก๊ส ก๊ว (อ. gas).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: แก๊ส น. อากาศธาตุ, (วิทยา) สถานะหนึ่ง ของสสาร รูปร่างและปริมาตรไม่คงที่ ขึ้นอยู่กับภาชนะที่บรรจุ, เรียกไฟซึ่งเกิดจากการจุดอะเซทิลีน (acetylene) ซึ่งได้จากก้อนแคลเซียมคาร์ไบด์ทำปฏิกิริยากับน้ำ ว่า ไฟแก๊ส, ก๊าซ ก๊ว (อ. gas).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: ก๊าซ น. อากาศธาตุ, (วิทยา) สถานะหนึ่งของสสาร รูปร่างและปริมาตรไม่คงที่ ขึ้นอยู่กับภาชนะที่บรรจุ, เรียกไฟซึ่งเกิดจากการจุดอะเซทิลีนซึ่งได้จากก้อนแคลเซียมคาร์ไบด์ทำปฏิกิริยากับน้ำ ว่า ไฟก๊าซ, แก๊ส ก็ว่า (อ. gas).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: แก๊ส น. อากาศธาตุ, (วิทยา) สถานะหนึ่งของสสาร รูปร่างและปริมาตรไม่คงที่ ขึ้นอยู่กับภาชนะที่บรรจุ, เรียกไฟซึ่งเกิดจากการจุดอะเซทิลีน (acetylene) ซึ่งได้จากก้อนแคลเซียมคาร์ไบด์ทำปฏิกิริยากับน้ำ ว่า ไฟแก๊ส, ก๊าซ ก็ว่า (อ. gas).

คำว่า “ก๊าซ, แก๊ส” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “gas” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 โดยเดิมมีรูปเขียนเพียงแบบเดียวคือ “ก๊าซ” ต่อมาได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยสามารถเขียนได้ 2 แบบคือ “ก๊าซ” และ “แก๊ส” กล่าวคือ พบการเปลี่ยนแปลงทั้งพยัญชนะท้ายโดยเปลี่ยนจาก “ซ” เป็น “ส” และสระโดยเปลี่ยนจาก สระ “อา” เป็น สระ “แอ” ซึ่งในภาษาอังกฤษคำว่า “gas” ออกเสียงว่า /gæs/ เมื่อพิจารณาการออกเสียงคำว่า “gas” ในภาษาอังกฤษพบว่าออกเสียงคล้ายกับคำว่า “แก๊ส” ที่ใช้ในภาษาไทย ทั้งนี้อาจมีสาเหตุมาจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานทั้งในปี พ.ศ. 2485 และ พ.ศ. 2535 ที่กำหนดไว้ว่า พยัญชนะท้าย “s” สามารถเทียบได้กับพยัญชนะ “ส” ในภาษาไทย และส่วนสระ “a” สามารถเทียบได้กับสระ แอ, อะ, อา, เอ, ออ ในภาษาไทย เมื่อพิจารณาสัญลักษณ์ของเสียงสระ /ɑ:/ และ /ɛ:/ พบว่าเป็นสระที่มีสัญลักษณ์ใกล้เคียงกัน กล่าวคือ เป็นสระที่ใช้ลิ้นส่วนหน้าในการออกเสียงปากไม่ห่อ ต่างกันเพียงแค่สระ /ɑ:/ เป็นสระต่ำแต่สระ /ɛ:/ เป็นสระกึ่งต่ำ (นันทนา รณเกียรติ, 2554, หน้า 97) ดังนั้นอาจส่งผลให้คำว่า “gas” สามารถเขียนได้ทั้ง 2 แบบซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานและเป็นการเปลี่ยนแปลงเพื่อให้สามารถออกเสียงได้ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้น อีกทั้งยังเป็นไปได้ว่าผู้ใช้ภาษาเขียนและออกเสียงคำว่า “gas” ว่า “ก๊าซ” มาเป็นเวลานานจนเกิดความเคยชิน จึงได้รับการออกเสียงแบบเดิมไว้ด้วย (นิตยา กาญจนะวรรณ, 2558, หน้า 129)

2.2 เกีย, เกียร์

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493: เกีย น. เครื่องเปลี่ยนความเร็วมาเป็นกำลังต้นของเครื่องยนต์. (อ. gear).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: เกีย น. กลอุปกรณ์ที่ส่งผ่านกำลังและการเคลื่อนที่จากส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งของเครื่องกล; ส่วนหนึ่งของรถยนต์ เรือยนต์ เป็นต้น ต่อจากคลัตช์ ทำหน้าที่เปลี่ยนอัตราส่วนการทดรอบระหว่างเครื่องยนต์กับล้อ, เขียนเป็น เกียร์ ก็มี. (อ. gear).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: เกียร์ ดู เกีย.

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: เกียร์ น. กลุ่ปกรรณที่ส่งผ่านกำลังและการเคลื่อนที่จากส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งของเครื่องกล; ส่วนหนึ่งของรถยนต์ เรือยนต์ เป็นต้น ต่อจากคลัตช์ ทำหน้าที่เปลี่ยนอัตราส่วนการทดรอบระหว่างเครื่องยนต์กับล้อ, เขียนเป็น เกีย ก็มี. (อ. gear).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: เกียร์ น. กลุ่ปกรรณที่ส่งผ่านกำลังและการเคลื่อนที่จากส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งของเครื่องกล; ส่วนหนึ่งของรถยนต์ เรือยนต์ เป็นต้น ต่อจากคลัตช์ ทำหน้าที่เปลี่ยนอัตราส่วนการทดรอบระหว่างเครื่องยนต์กับล้อ, เขียนเป็น เกีย ก็มี. (อ. gear).

คำว่า “เกียร์” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “gear” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ ปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 โดยเดิมมีรูปเขียนเพียงแบบเดียวคือ “เกีย” หากพิจารณาจากวิธีทับศัพท์ปี พ.ศ. 2485 กำหนดไว้ว่า “การทับศัพท์ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควนแก่การสแดงที่มาของศัพท์โดยตัด ตัวพยัญณชนะที่ไม่จำเป็นออกเสียได้ และให้เขียนในรูปที่จะอ่านได้สะดวกและสนิธในภาษาไทย” จึงอาจมีผลทำให้คำว่า “เกียร์” มีรูปเขียนแบบไม่ปรากฏตัววาร์นต์ ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยสามารถเขียนได้ 2 แบบคือ “เกีย” และ “เกียร์” แต่ในภาษาอังกฤษคำว่า “gear” ออกเสียงว่า /giə/ ทั้งนี้อาจมีสาเหตุมาจากในภาษาอังกฤษออกเสียงคำว่า “gear” โดยจะมีเสียง /r/ ท้ายพยางค์ด้วย ในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานกำหนดว่า พยัญชนะ r เมื่อปรากฏในตำแหน่งตัวสะกดและตัววาร์นต์ให้ทับศัพท์เป็น ร ซึ่งหากในภาษาไทยไม่ออกเสียงพยัญชนะตัวใดก็ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535, หน้า 3) ดังนั้นคำว่า “gear” จึงเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยการเพิ่ม ร์ ในตำแหน่งตัวสะกดเพื่อให้ถูกต้องตามเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน

2.3 ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493: ช็อกโกแลต น. ชื่อขนมชนิดหนึ่งทำด้วยผลเม็ตโกโก้. (อ.)

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต น. ขนมหวานทำจากเม็ตโกโก้และน้ำตาล บางชนิดก็มีไส้หวาน. ว. สีสน้ำตาลไหม้ เรียกว่า สีช็อกโกแลต หรือ สีช็อกโกแลต. (อ. chocolate).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต น. ขนมหวานทำจากเม็ตโกโก้ นม และน้ำตาล มีหลายชนิด. ว. เรียกสีอย่างสีน้ำตาลไหม้ ว่า สีช็อกโกแลต หรือ สีช็อกโกแลต. (อ. chocolate).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต น. ขนมหวานทำจากเม็ตโกโก้ นม และน้ำตาล มีหลายชนิด. ว. เรียกสีอย่างสีน้ำตาลไหม้ ว่า สีช็อกโกแลต หรือ สีช็อกโกแลต. (อ. chocolate).

คำว่า “ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “chocolate” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 โดยเดิมมีรูปเขียนเพียงแบบเดียวคือ “ช็อกโกแลต” ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยสามารถเขียนได้ 2 แบบคือ “ช็อกโกแลต” และ “ช็อกโกแลต” ซึ่งในภาษาอังกฤษคำว่า “chocolate” สามารถออกเสียงพยางค์ท้ายได้หลายแบบ ได้แก่ /'tʃɒk.ə.lət/, /-ɪt/, /'læt/, /-lɪt/ จะเห็นได้ว่าพยางค์สุดท้ายของคำว่า “chocolate” ทุกแบบจะออกเป็นสระเสียงสั้นทั้งหมด แต่หากพิจารณาในประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง บัญญัติศัพท์ ฉบับที่ 1 ปี พ.ศ.2485 และในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน ปีพ.ศ. 2535 กำหนดว่า เสียง /a/ สามารถเทียบได้กับเสียงสระ แอ, อะ, อา, เอ, ออ ดังนั้นไม่ว่าจะเขียนแบบ “ช็อกโกแลต” หรือ “ช็อกโกแลต” ก็ถือว่าถูกต้องตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน และนอกจากนี้ ในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานยังกำหนดไว้ด้วยว่า “คำทับศัพท์ที่ใช้กับมานานจนถือเป็นคำไทย และปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้วให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต, เช็ต, ก๊าก, แก๊ส จึงทำให้คำว่า “ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต” สามารถเขียนได้ทั้งสองแบบตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2535, หน้า 2)

2.4 มะกะโรนี, มักกะโรนี

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525: มะกะโรนี น. อาหารชนิดหนึ่งทำจากแป้งสาลีเป็นเส้นกลวงยาว เวลาจะนำมาปรุงต้องต้มให้สุก. (อ. macaroni).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: มะกะโรนี น. ชื่ออาหารชนิดหนึ่ง ทำจากแป้งสาลีเป็นเส้นกลวงยาวหรือเป็นรูปอื่น ๆ เวลาจะนำมาปรุงต้องต้มให้สุก มักใช้ผัดหรือทำแกงจืด, มักกะโรนี ก็เรียก. (อ. macaroni).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542: มักกะโรนี น. ชื่ออาหารชนิดหนึ่ง ทำจากแป้งสาลีเป็นเส้นกลวงยาวหรือเป็นรูปอื่น ๆ เวลาจะนำมาปรุงต้องต้มให้สุก มักใช้ผัดหรือทำแกงจืด, มะกะโรนี ก็เรียก. (อ. macaroni).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: มะกะโรนี น. ชื่ออาหารชนิดหนึ่ง ทำจากแป้งสาลีเป็นเส้นกลวงยาวหรือเป็นรูปอื่น ๆ เวลาจะนำมาปรุงต้องต้มให้สุก มักใช้ผัดหรือทำแกงจืด, มักกะโรนี ก็เรียก. (อ. macaroni).

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554: มักกะโรนี น. ชื่ออาหารชนิดหนึ่ง ทำจากแป้งสาลีเป็นเส้นกลวงยาวหรือเป็นรูปอื่น ๆ เวลาจะนำมาปรุงต้องต้มให้สุก มักใช้ผัดหรือทำแกงจืด, มะกะโรนี ก็เรียก. (อ. macaroni).

คำว่า “มะกะโรนี, มั๊กกะโรนี” ทับศัพท์มาจากคำภาษาอังกฤษว่า “macaroni” ปรากฏในพจนานุกรมตั้งแต่ปี พ.ศ. 2525 ถึง พ.ศ. 2554 โดยเดิมมีรูปเขียนเพียงแบบเดียวคือ “มะกะโรนี” ต่อมาในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ได้มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยสามารถเขียนได้ 2 แบบคือ “มะกะโรนี” และ “มั๊กกะโรนี” ซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงการเขียนโดยการเพิ่มตัวสะกด “ก” ที่พยางค์แรก หากพิจารณาการออกเสียงคำว่า “macaroni” ในภาษาอังกฤษออกเสียงว่า /ˌmæk.ər'əʊ.ni/ จะเห็นได้ว่ามีเสียง /k/ ท้ายพยางค์แรกด้วย ดังนั้นการเปลี่ยนแปลงการเขียนอาจเปลี่ยนเพื่อให้ออกเสียงได้ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษมากขึ้น ซึ่งในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 กำหนดให้เขียนได้ทั้งสองแบบคือ “มะกะโรนี” และ “มั๊กกะโรนี”

จากคำอธิบายข้างต้น พบคำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย จำแนกลักษณะการเปลี่ยนแปลงออกเป็น 3 ลักษณะ คือ 1. การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะท้าย ได้แก่คำว่า ก๊าซ, แก๊ส มะกะโรนี, มั๊กกะโรนี 2. การเปลี่ยนแปลงการเขียนสระ ได้แก่คำว่า ก๊าซ, แก๊ส ซ็อกโกเลต, ซ็อกโกเลต 3. การเพิ่มตัวสะกดการันต์ ได้แก่คำว่า เกีย, เกียร์

ทั้งหมดที่กล่าวมานั้น การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ปี พ.ศ. 2557 โดยรวมพบเพียง 9 คำ ซึ่งสามารถจำแนกการเปลี่ยนแปลงออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ 1. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม จำนวน 5 คำ 2. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย จำนวน 4 คำ จากการศึกษาแม้ว่าจะพบข้อมูลคำที่เปลี่ยนแปลงการเขียนเพียง 9 คำก็ตามแต่การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวทำให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงการเขียนที่หลากหลายจำนวน 6 ลักษณะเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยดังนี้ การเปลี่ยนแปลงการเขียนสระ จำนวน 3 คำ การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะท้าย จำนวน 2 คำ การเพิ่มเสียงวรรณยุกต์ จำนวน 1 คำ การเพิ่มตัวสะกดการันต์ จำนวน 1 คำ การเพิ่มพยัญชนะท้าย จำนวน 1 คำ การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะต้น จำนวน 1 คำ ตามลำดับ

บทที่ 5

วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และพจนานุกรมคำใหม่

การวิเคราะห์ห้วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่ใช้แนวคิดเรื่องวงศัพท์ที่เรียกว่า Hopi domains ซึ่งเป็นการจำแนกคำศัพท์ตามวัฒนธรรมทางภาษาโดยจำแนกออกเป็น 4 ลักษณะคือ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล (VOEGELIN, 1957 อ้างถึงใน ไทรงาม ประมวลศิลป์ชัย, 2532) โดยผู้วิจัยได้นำแนวคิด Hopi domains มาประยุกต์ใช้ในการจำแนกหมวดหมู่ของคำทับศัพท์ให้เหมาะสมกับข้อมูลคำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานและพจนานุกรมคำใหม่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493

วงศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะคือ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล

1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำแนกออกเป็น 6 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต คำที่เกี่ยวสารประกอบและปฏิกิริยา คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่งพลังงานคำที่เกี่ยวกับพืช คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา คำที่เกี่ยวกับการวัด

ตารางที่ 5-1 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต	1. ก๊อก
		2. คอนกรีต
2.	คำที่เกี่ยวสารประกอบและปฏิกิริยา	1. โซดา
3.	คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่งพลังงาน	1. ก๊าซ
		2. แบตเตอรี่

ตารางที่ 5-1 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
4.	คำที่เกี่ยวกับพืช	1. เฟิน 2. ไห้ก 2
5.	คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา	1. คริสต์มาส 2. เทอม
6.	คำที่เกี่ยวกับการวัด	1. กะรัต 2. เกรน 3. แกลลอน 4. เซนติกรัม 5. เซนติเกรด 6. เซนติเมตร 7. เซนติลิตร 8. เดคากรัม 9. เดคาเมตร 10. เดคาลิตร 11. เดซิกรัม 12. เดซิเมตร 13. เดซิลิตร 14. ตัน 2 15. นอต 16. ฟุต 17. เมตริกตัน 18. ไมล์ 19. เฮกโตกรัม 20. เฮกโตเมตร 21. เฮกโตลิตร

จากตารางที่ 5-1 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พบคำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำนวน 30 คำ ซึ่งจำแนกออกเป็น 6 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับการวัด จำนวน 21 คำ คำที่เกี่ยวกับทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับคำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่งพลังงาน จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับพืช จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับสารประกอบและปฏิกิริยา จำนวน 1 คำ

2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย

ตารางที่ 5-2 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล	1. คิวินิน
2.	คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย	1. แก๊ป 2. ลินิน

จากตารางที่ 5-2 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พบคำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำนวน 3 คำ จำแนกออกเป็น 2 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล จำนวน 1 คำ

3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา

ตารางที่ 5-3 วังศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า ในพจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493

ลำดับที่	วังศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึก นึกคิด	1. สลุต
2.	คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้	1. เทคนิค
3.	คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา	1. เยชู 2. โรมันคาทอลิก

จากตารางที่ 5-3 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน
พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พบคำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า
จำนวน 4 คำ จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่
เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด จำนวน 1 คำ คำที่
เกี่ยวกับการเรียนรู้ จำนวน 1 คำ

4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 12 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับ
การจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ คำที่เกี่ยวกับการ
ติดต่อสื่อสาร คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง คำ
ที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ คำที่เกี่ยวกับกีฬา คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ คำ
ที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป คำที่เกี่ยวกับอาหาร คำที่เกี่ยวกับ
เครื่องดื่ม

ตารางที่ 5-4 วังศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493

ลำดับที่	วังศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ	1. เดนมาร์ก 2. โรมัน

ตารางที่ 5-4 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
2.	คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ	1. เกีย 2. โบท 3. เมล์ 4. สลุป
3.	คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร	1. แพลน 2 2. เซ็น 2
4.	คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน	1. เครดิต 2. เช็ค 3. เซ็น 2 4. โบนัส 5. ปอนด์
5.	คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง	1. แก๊ป 2. ตอร์ปิโด 3. มณฑก 2
6.	คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่	1. กู้ก 2 2. กัปตัน
7.	คำที่เกี่ยวกับกีฬา	1. เกม 2. ปิงปอง 3. แร็กเกต
8.	คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ	1. ปิกนิก
9.	คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่	1. เต็นท์ 2. ออฟฟิศ

ตารางที่ 5-4 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
10.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป	1. ก๊อก 2. จูบ 2 3. โโบ 4. เป๊ก 1 5. ฟิล์ม 6. มัสลิน 7. สปริง 8. สแตมป์
11.	คำที่เกี่ยวกับอาหาร	1. ช็อกโกเลต 2. ชุบ 3. สตู 4. ไอศกรีม
12.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม	1. โซดา 2. บรันดี 3. เบียร์

จากตารางที่ 5-4 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พบคำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำนวน 40 คำ จำแนกออกเป็น 12 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป จำนวน 8 คำ คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน จำนวน 5 คำ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับอาหาร จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับกีฬา จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ จำนวน 1 คำ

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 ที่เพิ่มขึ้นจากคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะคือ คำที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวข้องกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า คำที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ของบุคคล

1. คำที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ จำแนกออกเป็น 12 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวข้องกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ คำที่เกี่ยวข้องกับทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต คำที่เกี่ยวข้องกับธาตุ คำที่เกี่ยวข้องกับธาตุกัมมันตรังสีที่นักวิทยาศาสตร์สร้างขึ้น คำที่เกี่ยวข้องสารประกอบและปฏิกิริยา คำที่เกี่ยวข้องกับดวงดาว วิธีการศึกษาเกี่ยวกับท้องฟ้า คำที่เกี่ยวข้องปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า คำที่เกี่ยวข้องพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่งพลังงาน คำที่เกี่ยวข้องสัตว์คำที่เกี่ยวข้องกับพืช คำที่เกี่ยวข้องการวัด คำที่เกี่ยวข้องกับคณิตศาสตร์

ตารางที่ 5-5 วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวข้องกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ	1. ลองจิจูด 2. ละติจูด 3. โอเอซิส 4. ฮอลแลนด์
2.	คำที่เกี่ยวข้องกับทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต	1. ก๊อ ก 2 2. เกาลิน 3. แก๊ส 4. ซอล์ก 2 5. เซลแล็ก 6. โซลา 7. ทัง 1 8. ปีโตรเลียม 9. ลาวา 10. ลิกไนต์

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์พืช	คำศัพท์
		11. แอสฟัลต์ 12. โอโซน 13. ไฮโดรเจนซัลไฟด์
3.	คำที่เกี่ยวข้องกับธาตุ	1. แกโดลิเนียม 2. แกรไฟต์ 3. แกลเลียม 4. คริปทอน 5. คลอรีน 6. คาร์บอน 7. แคดเมียม 8. แคลเซียม 9. โคบอลต์ 10. โครเมียม 11. เจอร์เมเนียม 12. ซอล์ก 1 13. ซาแมเรียม 14. ซีลิคอน 15. ซีเซียม 16. ซีโนน 17. ซีเรียม 18. ซีลีเนียม 19. เซอร์โคเนียม 20. โซเดียม 21. ดิสโพรเซียม 22. ทอเรียม 23. ทังสแตน 24. ทูเลียม

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์พืช	คำศัพท์
		25. เทลลูเรียม
		26. เทอร์เบียม
		27. แทนทาลัม
		28. แทลเลียม
		29. ไทเทเนียม
		30. นิกเกิล
		31. นิโคติน
		32. นีออน
		33. นีโอดีเมียม
		34. ไนโอเบียม
		35. บิสมัท
		36. เบริลเลียม
		37. แบเรียม
		38. โบรมีน
		39. โบรอน
		40. โพโลเนียม
		41. เพอร์ซีโอดีเมียม
		42. แพลทินัม
		43. แพลเลเดียม
		44. โพแทสเซียม
		45. โพรโทแอกทิเนียม
		46. ฟลูออรีน
		47. ฟอสฟอรัส
		48. แพรนเซียม
		49. แมกนีเซียม
		50. แมงกานีส
		51. โมลิบดีนัม

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์พืช	คำศัพท์
		52. ยิปซัม
		53. ยูเรเนียม
		54. ยูโรเพียม
		55. รีเนียม
		56. รูทีเนียม
		57. รูบิเดียม
		58. เรดอน
		59. โรเดียม
		60. ลิเทียม
		61. ลูทีเชียม
		62. แลนทานัม
		63. วาเนเดียม
		64. วุลแฟรม
		65. สแกนเดียม
		66. สตรอนเชียม
		67. ออกซิเจน
		68. ออกไซด์
		69. ออสเมียม
		70. อะลูมิเนียม
		71. อาร์กอน
		72. อิตเทรียม
		73. อิตเทอร์เบียม
		74. อินเดียม
		75. อิริเดียม
		76. เฮอร์เบียม

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		77. แอกทิเนียม
		78. แอสทาทีน
		79. ไอโอดีน
		80. ฮีเลียม
		81. แฮฟเนียม
		82. โพลONIUM
		83. ไฮโดรเจน
4.	คำที่เกี่ยวกับธาตุกัมมันตรังสีที่นักวิทยาศาสตร์สร้างขึ้น	1. คูเรียม
		2. แคลิฟอร์เนียม
		3. เทคนีเชียม
		4. เนปทูนีียม
		5. โนเบเลียม
		6. เบอริลียม
		7. พลูโทเนียม
		8. โพรมีเทียม
		9. เฟอรัม
		10. เมนเดลิเวียม
		11. รัทเทอร์ฟอร์เดียม
		12. ลอว์เรนเชียม
		13. อะเมริเชียม
		14. ไอน์สไตเนียม
		15. ฮาห์เนียม
5.	คำที่เกี่ยวข้องสารประกอบและปฏิกิริยา	1. กะรุน
		2. แกรนิต
		3. คลอโรฟอร์ม
		4. คอสติกโซดา
		5. คาร์บอนไดออกไซด์

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์พืช	คำศัพท์
		6. คาร์บอนมอนนอกไซด์
		7. คาร์บอนเนต
		8. คาร์บอลิก
		9. คาร์โบรันดัม
		10. แคลเซียมคาร์ไบด์
		11. โคเคน
		12. ซินนามิก
		13. ซีเมนต์
		14. เซลลูลอยด์
		15. เซลลูโลส
		16. โซเดียมคาร์บอนเนต
		17. โซเดียมซัลเฟต
		18. โซเดียมไฮโดรเจน
		คาร์บอนเนต
		19. โซเดียมไฮโดรเจนซัลเฟต
		20. ไชยาไนต์
		21. ไดแซ็กคาไรด์
		22. ทิงเจอร์
		23. นิวเคลียร์
		24. นิวเคลียส
		25. นิวตรอน
		26. ไนโตรเจน
		27. เบส
		28. โพรตอน
		29. โพรตีน
		30. พลาสติก
		31. พาราฟิน

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์พืช	คำศัพท์
		32. พอร์มาลดีไฮด์
		33. พอร์มาลิน
		34. ฟอสเฟต
		35. เฟลด์สปาร์
		36. มีเทน
		37. เมทิลแอลกอฮอล์
		38. โมเลกุล
		39. รีดักชัน
		40. ลิทมัส
		41. เวเลนซี
		42. สตริกนิน
		43. ออกซิเดชัน
		44. อะเซทิลีน
		45. อะตอม
		46. อิมัลชัน
		47. อิเล็กตรอน
		48. อีเทอร์
		49. เอทิลแอลกอฮอล์
		50. เอนไซม์
		51. แอนติเจน
		52. แอนติบอดี
		53. แอมโมเนีย
		54. แอลกอฮอล์
		55. ไอโซโทป
		56. ไอออน
		57. เฮโรอีน
		58. ไฮโดรคาร์บอน

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		59. ไฮโดรเจนเพอร์ออกไซด์
6.	คำที่เกี่ยวกับดวงดาว วิธีการศึกษาเกี่ยวกับ ท้องฟ้า	1. กาแล็กซี 2. แคปซูล 3. เนบิวลา 4. เนปจูน 5. พลูโต 6. ยูเรนัส
7.	คำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า	1. ไชโคลน 2. ดีเปรสชัน 3. ทอร์นาโด
8.	คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่งพลังงาน	1. แกมมา 2. คอนเดนเซอร์ 3. คอยล์ 4. เคเบิล 5. แคโทด 6. แคลเซียมคาร์ไบด์ 7. ไดนาโม 8. ทรานซิสเตอร์ 9. นิโครม 10. นีออน 11. ปีตา 12. โพซิตรอน 13. ฟิวส์ 14. แมงกานิน 15. ไมกา 16. ไมโครเวฟ 17. เรดาร์

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		18. เลเซอร์
		19. สเปกตรัม
		20. สวิตช์
		21. อัลตราไวโอเลต
		22. อินฟราเรด
		23. แอนติอิเล็กทรอนิกส์
		24. แอนด
		25. แอลฟา
		26. ไฮไฟ
9.	คำที่เกี่ยวกับสัตว์	1. ค็อกคัส
		2. ซิมแปนซี
		3. เซลล์
		4. ไดโนเสาร์
		5. บาซิลลัส
		6. แบคทีเรีย
		7. ปริสิต ปริสิต-
		8. สตัฟฟ์
		9. สไปริลล์
		10. อะมีบา
		11. เอ็มบริโอ
		12. ฮิปโปโปแตมัส
		13. ไฮดรา
10.	คำที่เกี่ยวกับพืช	1. คลอโรฟิลล์
		2. แคปซูล
		3. ซิการ์
		4. แทรกเตอร์
		5. บาร์เลย์

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		11. ฟาร์ม 12. แฟลคซ์ 13. เมนทอล 14. เอ็มบริโอ
11.	คำที่เกี่ยวกับการวัด	1. กิไลไซเกิล 2. กิไลเฮิร์ตซ์ 3. คิว 1 4. แคลอรี 5. โควตา 6. เซลเซียส 7. ไฮเกิล 8. ไทเทรต 9. บาร์ 10. บาร์เรล 11. เบอร์ 12. พาร์เซก 13. ฟาทอม 14. มิลลิบาร์ 15. เมกะเฮิร์ตซ์ 16. เมตริก 17. ไมครอน 18. ไมโครกรัม 19. ไมโครเมตร 20. ไมโครลิตร 21. รีม 22. วัตต์ 23. ออนซ์

ตารางที่ 5-5 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		24. อังสตรอม
		25. เอเคอร์
		26. แอมแปร์
		27. โอห์ม
		28. เฮกตาร์
		29. เฮิร์ตซ์
12.	คำที่เกี่ยวกับคณิตศาสตร์	1. กราฟ
		2. คอร์ด
		3. แคลคูลัส
		4. โคเซแคนต์
		5. โคไซน์
		6. โคแทนเจนต์
		7. โคออร์ดิเนต
		8. เซต
		9. ไชน์
		10. ไดรเรกตริกซ์
		11. แทนเจนต์
		12. ปริซึม
		13. พีระมิด
		14. ฟังก์ชัน
		15. โฟกัส
		16. ลอการิทึม

จากตารางที่ 5-5 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พบคำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำนวน 276 คำ จำแนกออกเป็น 12 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับธาตุ จำนวน 83 คำ คำที่เกี่ยวสารประกอบและปฏิกิริยา จำนวน 59 คำ คำที่เกี่ยวกับการวัด จำนวน 29 คำ คำที่

เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่งพลังงาน จำนวน 26 คำ คำที่เกี่ยวกับ คณิตศาสตร์ จำนวน 16 คำ คำที่เกี่ยวกับธาตุแก๊สมีนตรังสีที่นักวิทยาศาสตร์สร้างขึ้น จำนวน 15 คำ คำที่เกี่ยวกับทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต จำนวน 13 คำ คำที่เกี่ยวกับสัตว์ จำนวน 13 คำ คำที่เกี่ยวกับพืช จำนวน 9 คำ คำที่เกี่ยวกับดวงดาว วิธีการศึกษาเกี่ยวกับท้องฟ้า จำนวน 6 คำ คำที่เกี่ยวกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า จำนวน 3 คำ

2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 5 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับ อวัยวะภายในร่างกาย คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย คำที่ เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย

ตารางที่ 5-6 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรมฉบับ ราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย	1. โครโมโซม 2. ทอนซิล 3. นิวคลีอิก 4. พลาสมา 5. เลนส์ 6. อะดรีนาลิน 7. ฮอว์โมน 8. เฮโมโกลบิน
2.	คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล	1. กอช 2. เกาต์ 3. คลินิก 4. แคปซูล 5. โคม่า 6. ซัลฟา 7. ซิฟิลิส 8. เซรุ่ม

ตารางที่ 5-6 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		9. แซ็กคาริน
		10. แซ็กคารินโซเดียม
		11. โซเดียมไฮโดรเจนคาร์บอเนต
		12. พลาสเตอร์
		13. โปลิโอ
		14. มอร์ฟิน
		15. เรเดียม
		16. วัคซีน
		17. อินซูลิน
		18. เอกซเรย์
		19. แอสไพริน
		20. ไอโอดีน
		21. ฮิสทีเรีย
3.	คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย	1. เข็ม
		2. ซิป
		3. ยีน
		4. ล็อกเกต
		5. ลิปสติค
		6. เสิร์จ
4.	คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสบการณ์ของร่างกาย	1. โช่ว
5.	คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย	1. คิว 2
		2. ซิกแซ็ก
		3. โมเมนต์

จากตารางที่ 5-6 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พบคำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำนวน 39 คำ จำแนกออกเป็น 5 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล จำนวน 21 คำ คำที่เกี่ยวกับอวัยวะในร่างกาย จำนวน 8 คำ คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย จำนวน 6 คำ คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย จำนวน 1 คำ

3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด คำที่เกี่ยวกับค่านิยม คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา

ตารางที่ 5-7 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด	1. เซียร์ 2. โหวต
2.	คำที่เกี่ยวกับค่านิยม	1. แฟชั่น
3.	คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้	1. เคมี 2. เทคโนโลยี 3. ฟิสิกส์ 4. อิเล็กทรอนิกส์
4.	คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา	1. คาทอลิก 2. โปรเตสแตนต์ 3. พิระมิด 4. มัมมี่ 5. หรีด

จากตารางที่ 5-7 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พบคำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำนวน 12 คำ จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่

เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา จำนวน 5 คำ คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์
ความรู้สึกรู้สึกนึกคิด จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับค่านิยม จำนวน 1 คำ

4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 14 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับการ
การจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ คำที่เกี่ยวกับการ
ติดต่อสื่อสาร คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงินคำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง คำที่
เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่คำที่เกี่ยวกับดนตรี คำที่เกี่ยวกับกีฬา คำที่เกี่ยวกับการพนันและการ
พักผ่อนหย่อนใจ คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป คำที่เกี่ยวกับ
เครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด คำที่เกี่ยวกับอาหาร คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม

ตารางที่ 5-8 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ	1. คอคเคซอยด์ 2. ดัตช์ 3. นิกรอยด์ 4. มองโกลอยด์ 5. ยิปซี 6. ฮอลันดา
2.	คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ	1. คลัตช์ 2. คาร์บูเรเตอร์ 3. คาราวาน 4. ดีเซล 5. แท็กซี่ 6. แทรกเตอร์ 7. เบรก 8. วาล์ว 9. เฮลิคอปเตอร์
3.	คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร	1. ก๊อบปี้ 2. เคเบิล

ตารางที่ 5-8 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		3. บล็อก
		4. ไมโครฟิล์ม
		5. สแลง
		6. สัมมนา
4.	คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน	1. แค็ตตาล็อก
		2. ดราฟต์ 1
		3. ดอลลาร์
		4. แบงก์
		5. ฟรี
5.	คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง	1. แก๊ง
		2. คอมมานโด
		3. คอมมิวนิสต์
		4. ทีเอ็นที
		5. ฟาสซิสต์
6.	คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่	1. สุลต่าน
		2. อิหม่าม
7.	คำที่เกี่ยวกับดนตรี	1. กีตาร์
		2. ทรอมโบน
		3. ทรัมเป็ต
		4. โน้ต
		5. แบนโจ
		6. ไวโอลิน
		7. อิเล็กโทรน
8.	คำที่เกี่ยวกับกีฬา	1. กอล์ฟ
		2. เทนนิส
		3. เนตบอล
		4. บริดจ์

ตารางที่ 5-8 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		5. บอล
		6. บาสเกตบอล
		7. บิลเลียด
		8. แบดมินตัน
		9. ฟุตบอล
		10. ยิมนาสติก
		11. รักบี้
		12. วอลเลย์บอล
		13. สกี
		14. สเกต
		15. สนุกเกอร์
		16. เซิร์ฟ
		17. โอลิมปิก
		18. ฮอกกี้
		19. แฮนด์บอล
9.	คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ	1. คอนเสิร์ต
		2. โจ๊ก 3
		3. แซร์
		4. ไนต์คลับ
		5. บาร์ 2
		6. โป๊กเกอร์
		7. รัมมี่
		8. รูเล็ตต์
10.	คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่	1. โซโล
		2. บังกะโล
		3. แพลต
		4. ฮาเร็ม

ตารางที่ 5-8 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		5. โสเท็ล
11.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป	1. เคเบิล 2. เคาน์เตอร์ 3. ซิกแซ็ก 4. ซิป 5. นอต 2 6. ไนลอน 7. บอลลูน 8. บัลลูน 9. ปลาสเตอร์ 10. ฟุสสแก๊ป 11. โม่เสก 12. เลนส์ 13. อาร์ต 14. อาร์ม
12.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด	1. คอมพิวเตอร์ 2. ไฮเรน 3. ทรานซิสเตอร์ 4. เทอร์มิเตอร์ 5. บารอมิเตอร์ 6. บิวเรตต์ 7. ปลั๊ก 8. มอเตอร์ 9. ไมโครโฟน 10. ไมโครมิเตอร์ 11. ไมโครเวฟ 12. ลิฟต์

ตารางที่ 5-8 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์พืช	คำศัพท์
		13. สเปกโทรสโคป 14. แอมมิเตอร์ 15. โอห์มมิเตอร์ 16. ไฮโกรมิเตอร์ 17. ไฮโดรมิเตอร์
13.	คำที่เกี่ยวข้องกับอาหาร	1. กลูโคส 2. กาแล็กโทส 3. ครีမ် 4. คาร์โบไฮเดรต 5. คูกี้ 6. เค้ก 7. แคลเซียมไซคลาเมต 8. ซอส 9. ซูโครส 10. โซเดียมไซคลาเมต 11. โซเดียมไฮโดรเจนกลูตาเมต 12. โซเดียมไฮโดรเจนคาร์บอเนต 13. เดกซ์โทรส 14. ทอฟฟี่ 15. ฟรักโทส 16. มอลโทส 17. มะกะโรนี 18. มัสตาร์ด 1 19. โมโนแซ็กคาไรด์ 20. เลวูโลส

ตารางที่ 5-8 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		21. แล็กโทส
		22. วิตามิน
		23. สปาเกตตี
		24. เสิร์ฟ
		25. แสม
14.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม	1. ค็อกเทล 2. วิสกี้

จากตารางที่ 5-8 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พบคำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำนวน 130 คำ จำแนกออกเป็น 14 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับอาหาร จำนวน 25 คำ คำที่เกี่ยวกับกีฬา จำนวน 19 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด จำนวน 17 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป จำนวน 14 คำ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ จำนวน 9 คำ คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ จำนวน 8 คำ คำที่เกี่ยวกับดนตรี จำนวน 7 คำ คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ จำนวน 6 คำ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร จำนวน 6 คำ คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ จำนวน 5 คำ คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน จำนวน 5 คำ คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง จำนวน 5 คำ คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม จำนวน 2 คำ

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 ที่เพิ่มขึ้นจากคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะคือ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล

1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำแนกออกเป็น 6 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ คำที่เกี่ยวข้องสารประกอบและปฏิกิริยา คำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า คำที่เกี่ยวกับพืช คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา คำที่เกี่ยวกับการวัด

ตารางที่ 5-9 วังศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับ
ราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542

ลำดับที่	วังศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ	1. มองโกเลีย
2.	คำที่เกี่ยวข้องสารประกอบและปฏิกิริยา	1. เมทานอล
3.	คำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า	1. เฮอริเคน
4.	คำที่เกี่ยวกับพืช	1. สปอร์
5.	คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา	1. เกม 2 2. โปรแกรม
6.	คำที่เกี่ยวกับการวัด	1. กูรูส

จากตารางที่ 5-9 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พบคำที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ จำนวน 7 คำ จำแนกออกเป็น 6 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวข้องสารประกอบและปฏิกิริยา จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับพืช จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับการวัด จำนวน 1 คำ

2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย คำที่เกี่ยวกับการรับความรู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย

ตารางที่ 5-10 วังศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542

ลำดับที่	วังศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล	1. ไวรัส 2. เอดส์
2.	คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย	1. ซิงเกิล

ตารางที่ 5-10 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
3.	คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของ ร่างกาย	1. ซ็อก 2. ฟิต

จากตารางที่ 5-10 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พบคำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำนวน 5 คำ จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับ สุขภาพและการรักษาพยาบาล จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย จำนวน 2 คำ

3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 1 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา

ตารางที่ 5-11 วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่าใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา	1. โป๊ป

จากตารางที่ 5-11 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พบคำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 1 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา จำนวน 1 คำ

4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 7 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับการ จำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ คำที่เกี่ยวกับการ ติดต่อสื่อสาร คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและ เครื่องมือวัด คำที่เกี่ยวกับอาหาร คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม

ตารางที่ 5-12 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลใน
พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ	1. มองโกเลีย
2.	คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ	1. แอสซี
3.	คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร	1. โน้ต 2 2. โพสต์การ์ด 3. เมล์ 2
4.	คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ	1. โจ๊ก 4 2. ลอตเตอรี
5.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด	1. โพรแทรกเตอร์ 2. มิเตอร์
6.	คำที่เกี่ยวกับอาหาร	1. มักกะโรนี 2. สเต็ก
7.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม	1. ไวน์

จากตารางที่ 5-12 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน
พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พบคำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำนวน 12
คำ จำแนกออกเป็น 7 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับการ
ติดต่อสื่อสาร จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ จำนวน 2 คำ คำที่
เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับอาหาร จำนวน 2 คำ คำที่
เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม
ยานพาหนะ จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม จำนวน 1 คำ

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 ที่เพิ่มขึ้นจากคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะคือ คำที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวข้องความสัมพันธ์ของบุคคล

1. คำที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ จำแนกออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวข้องกับพืช คำที่เกี่ยวข้องกับการวัด

ตารางที่ 5-13 วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวข้องกับพืช	1. ชิคาแร็ต
2.	คำที่เกี่ยวข้องกับการวัด	1. กะรัต 2

จากตารางที่ 5-13 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พบคำที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ จำนวน 2 คำ จำแนกออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวข้องกับพืชจำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวข้องกับการวัด จำนวน 1 คำ

2. คำที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย

ตารางที่ 5-14 วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล	1. สปา
2.	คำที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย	1. เซต 2

จากตารางที่ 5-14 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พบคำที่เกี่ยวข้องกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำนวน

2 คำ จำแนกออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย จำนวน 1 คำ

3. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 8 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่คำที่เกี่ยวกับดนตรี คำที่เกี่ยวกับกีฬา คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด

ตารางที่ 5-15 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร	1. เกมโชว์ 2. คอลัมน์ 3. เซต 2 4. ดราฟต์ 2
2.	คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง	1. คอร์รัปชัน
3.	คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่	1. ไกด์ 2. คอลัมนิสต์ 3. โนตารีปबलิก 4. แมยิสเตร์รีด
4.	คำที่เกี่ยวกับดนตรี	1. คอร์ด 2 2. คีย์บอร์ด
5.	คำที่เกี่ยวกับกีฬา	1. เซต 2
6.	คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่	1. คอนโดมิเนียม
7.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป	1. ทิชชู 2. แท็งก์ 3. แป็บ 1
8.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด	1. คีย์บอร์ด

จากตารางที่ 5-15 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 พบคำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำนวน 17 คำ จำแนกออกเป็น 8 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับดนตรี จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับกีฬา จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ จำนวน 1 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด จำนวน 1 คำ

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557

วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 ที่เพิ่มขึ้นจากคำทับศัพท์ใน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะคือ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล

1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำแนกออกเป็น 5 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟ และแหล่งพลังงาน คำที่เกี่ยวกับสัตว์ คำที่เกี่ยวกับพืช คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา คำที่เกี่ยวกับการวัด

ตารางที่ 5-16 วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟ และแหล่งพลังงาน	1. คัดเอาต์ 2. ชาร์จแบ็ต 3. เบรกเกอร์ 4. สปีดไลต์
2.	คำที่เกี่ยวกับสัตว์	1. เม็น
3.	คำที่เกี่ยวกับพืช	1. กีวี 2. เนิร์สเซอร์รี 3. พลัม

ตารางที่ 5-16 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
4.	คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา	1. เคาต์ดาวน 2. ซัมเมอร์ 3. พาร์ตไทม์ 4. เฟส 5. มารารอน 6. เลต 7. ออฟ 8. เออร์ลี
5.	คำที่เกี่ยวกับคำที่เกี่ยวกับการวัด	1. จัมโบ 2. เซด 3. ไชซ์ 4. ดรริงก์ 5. ดิกรี 6. โทน 7. บิ๊ก 8. เบิ้ล 9. ฟิฟตี ๆ 10. เมกะโพรเจกต์

จากตารางที่ 5-16 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ พบคำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำนวน 26 คำ ซึ่งจำแนกออกเป็น 5 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับการวัด จำนวน 10 คำ คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา จำนวน 8 คำ คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟ และแหล่งพลังงาน จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับพืช จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับสัตว์ จำนวน 1 คำ

2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 10 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภายในร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการสืบเชื้อสาย คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวกับความสะอาด คำที่เกี่ยวกับความ

ปลอดภัย คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย คำที่เกี่ยวกับการกระทำของมนุษย์

ตารางที่ 5-17 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ในพจนานุกรม
คำใหม่ ปี พ.ศ. 2557

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย	1. เซป 2. เม็น
2.	คำที่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภายในร่างกาย	1. จิ้น 2 2. ชาร์จแบ็ต 3. ดีกรี 4. เบลอร์
3.	คำที่เกี่ยวกับการสืบเชื้อสาย	1. เซ็กส์ 1
4.	คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล	1. ซาดิสต์ 2. ดีทีออกซ์ 3. โดป 4. รีแพร์ 5. แอ็บ 1, แอ็บ ๑ 6. โอพีดีการ์ด
5.	คำที่เกี่ยวกับความสะอาด	1. เคลียร์ 2. มีออป
6.	คำที่เกี่ยวกับความปลอดภัย	1. เคลียร์ 2. เซ็ก 3. เซฟ 2
7.	คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย	1. คัต 2. คัตชู 3. จีสตริง 4. แจ็กเก็ต 5. ซ็อกกิงฟิงก์

ตารางที่ 5-17 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		6. เซด
		7. ซีทรู
		8. เซอร์
		9. ไตร์
		10. ทรีตเมนต์
		11. ทูพีซ
		12. ไท
		13. เน็กไท
		14. บ็อกเซอร์
		15. บิกินี
		16. ฟอรั่ม 1
		17. มูมู
		18. ริสต์แบนด์
		19. วันพีซ
		20. วิก 2
		21. เหลลส
		22. ไฮไลต์
8.	คำที่เกี่ยวกับการรับรู้รู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย	1. ซอฟต์, ซอฟต์ ๆ
		2. เซ็กซี
		3. เซ็กส์ 2
		4. ฟอรั่ม 2
		5. สเมลเวลคัม
		6. ออรา
		7. เอกซ์

ตารางที่ 5-17 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
9.	คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย	1. ชูม 2. ฟรีซ 3. พอร์ม 2 4. มื้อบ 5. รีเทิร์น 6. สไตรก์ 7. ออฟไซด์ 8. อะโกโก้ 9. โอเพน
10.	คำที่เกี่ยวกับการกระทำของมนุษย์	1. แจ็กพอต 2. เชื้อบ ๆ 3. ไอดู 4. แชนด์เมต 5. แฮฟ

จากตารางที่ 5-17 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ พบคำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำนวน 61 คำ ซึ่งจำแนกออกเป็น 10 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย จำนวน 22 คำ คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย จำนวน 9 คำ คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึกประสาทสัมผัสของร่างกาย จำนวน 7 คำ คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล จำนวน 6 คำ คำที่เกี่ยวกับการกระทำของมนุษย์ จำนวน 5 คำ คำที่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภายในร่างกาย จำนวน 4 คำ คำที่เกี่ยวกับความปลอดภัย จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับความสะอาด จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับการสืบเชื้อสาย จำนวน 1 คำ

3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด คำที่เกี่ยวกับค่านิยม คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้

ตารางที่ 5-18 วงศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่าในพจนานุกรม
คำใหม่ ปี พ.ศ. 2557

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด	1. แคร้ 2. จิ้น 1 3. จูน 4. เช็กบิล 5. ซีเรียส 6. เซ็กส์ 2 7. เซม ๆ 8. แซด 9. โซแซด 10. ไชด์ 11. เทกแคร์ 12. นอย 1 13. นอย 2 14. บิลด์ 15. แบ็กอัป 16. โปร 3 17. เพียว ๆ 18. โพร 19. โพรโมต 20. ฟลุก 21. ฟील 22. เฟก 23. โรแมนติก 24. เลิฟ 25. เลิฟซีน 26. วันเวย์

ตารางที่ 5-18 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		27. สวิต
		28. อิน
		29. อินเลิฟ
		30. อีคิว
		31. ไอเดีย
		32. เฮิร์ต
2.	คำที่เกี่ยวกับค่านิยม	1. การันตี
		2. คอมเมนต์
		3. ชิว
		4. ชูเปอร์
		5. ดิสเครดิท
		6. ดีกรี
		7. เต็น
		8. เทสต์ 2
		9. โนเนม
		10. บอยคอตต์
		11. เบเบ
		12. แบน
		13. ไบรต์
		14. เพอร์เฟกต์
		15. โพร
		16. ฟาวล์
		17. แฟนคลับ
		18. แฟร์
		19. เมนต์
		20. เวิร์ก
		21. สปีดไลต์

ตารางที่ 5-18 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		22. อินดี
		23. อินเตอร์
		24. อินเทอร์เน็ต
		25. อีเดียต
		26. เอาต์
		27. แอนตี้
		28. โอเค
		29. ฮอต
		30. ฮิต
		31. ไฮโซ
		32. ไฮไลต์
3.	คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้	1. เกิด
		2. คิวช
		3. คอร์ส
		4. คีย์ 1
		5. โคช
		6. ชัมเมอร์
		7. ชิว
		8. ดิกรี
		9. เทก
		10. เทรน
		11. เทสต์ 1
		12. บูท
		13. ไบรด์
		14. เพเพอร์
		15. แฝ็กเกจ
		16. เวิร์กช็อป

ตารางที่ 5-18 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		17. เอ็นท์, เอ็นทรานซ์
		18. ไอคิว

จากตารางที่ 5-18 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ พบคำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำนวน 82 คำ ซึ่งจำแนกออกเป็น 4 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด จำนวน 32 คำ คำที่เกี่ยวกับค่านิยม จำนวน 32 คำ คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ จำนวน 18 คำ

4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 16 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ตามเพศและวัย คำที่เกี่ยวกับบุคลิกภาพ ลักษณะของมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ คำที่เกี่ยวกับดนตรี คำที่เกี่ยวกับกีฬา คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด คำที่เกี่ยวกับสรรพสิ่งที่สัมพันธ์กัน คำที่เกี่ยวกับอาหาร คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม

ตารางที่ 5-19 วงศ์ศัพท์และคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคลในพจนานุกรมคำใหม่
ปี พ.ศ. 2557

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
1.	คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ตามเพศและวัย	1. เกย์ 2. เกย์ควีน 3. เกย์คิง 4. ซี 5. ทวิน 6. ทีน 7. เบบี้ 8. เบี่ยน

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		9. โบท
		10. ไบ, ไบ
2.	คำที่เกี่ยวกับบุคลิกภาพ ลักษณะของมนุษย์	1. คูล
		2. โซว์พาว
		3. ซูเปอร์แมน
		4. ดีด, ดีสต์
		5. เน็ด
		6. เบปี้
		7. ไบรด์
		8. เพลย์บอย
		9. ฟอรัม 2
		10. เฟก
		11. มาเฟีย
		12. แมน
		13. เวอร์
		14. โหลด
		15. แอ็ก, แอ็กอาร์ต
		16. ไฮโซ
3.	คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ	1. เกียร์ออโต
		2. จัมโบ
		3. ซิ่ง
		4. ทริป
		5. ทัวร์
		6. เทกออฟ
		7. เบิ้ล
		8. โบกี้
		9. มอเตอร์เวย์

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		10. มินิบัส 11. ไมโครบัส 12. เลน 13. วันเวย์ 14. โหลด
4.	คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร	1. โกอินเตอร์ 2. คัด 3. คัดเอาต์ 4. คีย์ 1 5. เคเบิลทีวี 6. เคลียร์ 7. แคตวอล์ก 8. จังก์เมล 9. แจม 10. ซ็อด 11. แซต 12. ซิก 13. ซีน 14. ซิริส 15. ซูเปอร์แมน 16. ซุม 17. เซนเซอร์ 18. เซฟ 1 19. ไฮโค 20. ไฮเบอร์ 21. ดีเบต 22. ทวี

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		23. ทิวไดเรกต์
		24. เทก
		25. โนติช
		26. บลัฟ
		27. บอร์ด 2
		28. บาย
		29. บ้ายบาย
		30. บิลบอร์ด
		31. เบลอร์
		32. เบดส์อายวิว
		33. เบิ้ล
		34. แบ็กกราวนด์
		35. โบร์ชัวร์
		36. โปสเตอร์
		37. ฟ็อกเก็ตบุ๊ก
		38. เเพจ
		39. เพเพอร์
		40. เพลต
		41. โพล
		42. โปสต์
		43. ไพรม์ไทม์
		44. ฟรีทีวี
		45. ฟลอร์
		46. ฟอนต์
		47. ฟอรัม 2
		48. ฟีดแบก
		49. แฟกซ์

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		50. แพนคลับ
		51. แพร์, แพร์ ๆ
		52. โพนอิน
		53. โพล์ชาร์ต
		54. มัสคอต
		55. เมก
		56. เมนู
		57. เม้ม, เม้มเบอร์
		58. เมล์บอกซ์
		59. เม้า, เม้าท์
		60. เยส โน โอเค
		61. เยส ๆ โน ๆ
		62. เรตติง
		63. เรียลิตีโชว์
		64. โรตโชว์
		65. โรดแมป
		66. ไรต์
		67. เลิฟซีน
		68. โลเคชัน
		69. วันเวย์
		70. วิดีโอคอนเฟอเรนซ์
		71. เว็บบอร์ด
		72. เวอร์ชัน
		73. สกูป
		74. สไตล์
		75. สปีด

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		76. ออนไลน์
		77. ออนแอร์
		78. ออร์แกโนเซอร์
		79. อับ
		80. อีเมล
		81. เอสเอ็มเอส
		82. แอนิเมชัน
		83. โอเค
		84. โอเคซิกกาเรต
		85. ฮัลโหล
		86. แสนด์ฟรี
		87. ไฮด์พาร์ก
		88. ไฮไลต์
5.	คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน	1. แกรนด์โอเพนนิ่ง
		2. คอฟฟี่ช็อป
		3. เครดิตการ์ด
		4. เคลียร์
		5. แคชเชียร์
		6. ช็อป, ช็อปปิ้ง
		7. ชิป 1
		8. เช็กบิล
		9. เซฟ 1
		10. เซล
		11. เทกโอเวอร์
		12. เน็ต ๆ
		13. บาร์โค้ด
		14. บูท

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		15. เบเกอร์รี
		16. แบรินค์
		17. แบรินค์นิว
		18. โปร 2
		19. พลาซา
		20. โพรโมชัน
		21. แพรนไซส์
		22. มินิพลาซา
		23. วินวิน
		24. สปอนเซอร์
		25. เอเจนต์
		26. เอทีเอ็ม
		27. เอสเอ็มอี
		28. โอท็อบ
		29. โอที้
		30. โอเวอร์ไทม์
6.	คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง	1. โซนนิ่ง
		2. บอยคอตต์
		3. ปาร์ตี้ลิสต์
		4. แพร์, แพร์ ๆ
		5. วอร์รูม
		6. สไตรก์
		7. เอสเอ็มแอล
7.	คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่	1. การ์ด 2
		2. กูรู
		3. คีย์ 2
		4. คีย์แมน

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		5. แคชเชียร์
		6. แคดคี
		7. โคช
		8. โคโยตี
		9. จ๊อบ
		10. เซียร์ลีดเดอร์
		11. ซีอีโอ
		12. ซูเปอร์เซฟ
		13. ซูเปอร์โมเดล
		14. ซูเปอร์สตาร์
		15. เซนเซอร์
		16. เซลส์แมน
		17. เซเล็บ
		18. ดีเจ
		19. เทรนเนอร์
		20. นอมินี
		21. โนแฮนด์
		22. บอดีการ์ด
		23. บอร์ด 1
		24. บิ๊ก
		25. ป้อมป้อม
		26. ปาปาร์ซซี่
		27. โพร 1
		28. โปรกอล์ฟ
		29. พริตตี
		30. ฟรีเซเตอร์
		31. มาเฟีย

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		32. ลีด
		33. วีเจ
		34. สจ๊วต
		35. สแตนด์อิน
		36. ออร์แกไนเซอร์
		37. อะโกโก้
		38. เอเจนต์
		39. เอ็นจีโอ
		40. เอสคอร์ต
		41. แอร์ 2
		42. โอที
		43. โอเวอร์ไทม์
8.	คำที่เกี่ยวกับดนตรี	1. คีย์ 3
		2. คีย์ 4
		3. ดิสโก
9.	คำที่เกี่ยวกับกีฬา	1. การ์ด 2
		2. คิว 3
		3. เจ็ตสกี
		4. ชี้อต
		5. แคมป์, แคมเปียน
		6. ซูเปอร์เซฟ
		7. เซฟ 1
		8. เทิร์นโปร
		9. บันจี้จัมป์
		10. บาย
		11. ฟาวล์

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		12. ฟิตเนส 13. ฟุตซอล 14. ฟุตวอลเลย์ 15. แมตซ์ 16. วันเวย์ 17. แอโรบิก 18. ฮูลาฮูป 19. ไฮไลต์
10.	คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ	1. กาลาตินเนอร์ 2. กาลาพรีเมียร์ 3. เกมคอมพิวเตอร์ 4. แก๊ก 5. โคโยตี 6. จอย 7. แจ็กพอต 8. แจม 9. ชาร์จแบตเตอรี่ 10. ชิป 1, ชิปแลกเงิน 11. ชิวชิว 12. แซมป์, แซมเปียน 13. ดิสโกเทค 14. เดต 15. บาร์เปียร์ 16. ปาร์ตี้ 17. ผับ 18. แฟ็กเกจ 19. ฟลอร์

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
11.	คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่	20. ลิปซิง
		21. วิดีโอเกม
		22. อะโกโก้
		23. อันซีน
		24. ฮอลิเดย์
		25. ฮันนีมูน
		26. ฮูลาฮูป
		27. โฮมสเตย์
		1. คอฟฟี่ช็อป
		2. ซูเปอร์
12.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป	3. ซูเปอร์มาร์เก็ต
		4. เซฟเฮาส์
		5. ดิสโก
		6. นีอกดาวน์
		7. เนิร์สเซอร์รี่
		8. วอร์รูม
		9. ออร์แกนเซอร์
		10. เอ็นจีโอ
		1. คีตตอนบัด
		2. คัตเตอร์
3. แคมพู		
4. เซฟ 2		
5. ทริตเมนต์		
6. บอร์ด 2		
7. บาร์โค้ด		
8. เฟลต		
9. เฟอร์นิเจอร์		

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศัพท์	คำศัพท์
		10. โฟม 11. มีอุป 12. รีไซเคิล 13. สลิง 14. อัลบั้ม 15. ฮูลาฮูป 16. แแฮนด์เมด
13.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด	1. คีย์ 1 2. คีย์การ์ด 3. เคอร์เซอร์ 4. จูน 5. ซิป 2 6. ซีดี 7. เซฟ 1 8. ดีวีดี 9. ไดรฟ์ 10. ทวี 11. รัมป์ไดรฟ์ 12. โน้ตบุ๊ก 13. แบ็กอัป 14. เพจเจอร์ 15. แฟกซ์ 16. แฟลชไดรฟ์ 17. ไฟล์ 18. มิวสิกวิดีโอ 19. เมนู 20. เมาส์

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		21. ไมค์
		22. ไมโครชิป
		23. รีโมต
		24. แล็บท็อป
		25. วิดีโอเกม
		26. วีซีดี
		27. เวอร์ชัน
		28. สมาร์ทการ์ด
		29. ออร์แกนเซออร์
		30. ออโต้
		31. อัลบั้ม
		32. แอร์ 1
		33. แอนตี้ไวรัส
14.	คำที่เกี่ยวกับสรรพสิ่งที่สัมพันธ์กัน	1. ฟอรัม 2
		2. แมตซ์
15.	คำที่เกี่ยวกับอาหาร	1. จังก์ฟู๊ด
		2. ซีฟู๊ด
		3. ซีเรียล
		4. แชนด์วิช
		5. บูท
		6. เบอเกอร์รี
		7. พาสตา
		8. พิซซ่า
		9. ฟรീซ
		10. เฟรนช์ฟรายส์
		11. เมนู
		12. โยเกิร์ต

ตารางที่ 5-19 (ต่อ)

ลำดับที่	วงศ์ศัพท์	คำศัพท์
		13. แฮมเบอร์เกอร์
		14. โหมเมต
16.	คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม	1. ซอฟต์ดริงก์
		2. ดริงก์

จากตารางที่ 5-19 การจำแนกหมวดหมู่ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ พบคำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำนวน 334 คำ ซึ่งจำแนกออกเป็น 16 ลักษณะ เรียงลำดับจำนวนคำที่พบจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร จำนวน 88 คำ คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ จำนวน 43 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด จำนวน 33 คำ คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน จำนวน 30 คำ คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ จำนวน 27 คำ คำที่เกี่ยวกับกีฬา จำนวน 19 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป จำนวน 16 คำ คำที่เกี่ยวกับบุคลิกลักษณะของมนุษย์ จำนวน 16 คำ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ จำนวน 14 คำ คำที่เกี่ยวกับอาหาร จำนวน 14 คำ คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ตามเพศและวัย จำนวน 10 คำ ที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ จำนวน 10 คำ คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง จำนวน 7 คำ คำที่เกี่ยวกับดนตรี จำนวน 3 คำ คำที่เกี่ยวกับสรรพสิ่งที่สัมพันธ์กัน จำนวน 2 คำ คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม จำนวน 2 คำ

บทที่ 6

สรุปผลการศึกษา อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการศึกษา

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานสามารถสรุปผลได้ดังนี้

1. จำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้ง 4 เล่ม ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554 พบว่ามีจำนวนเพิ่มขึ้นมากที่สุดในปี พ.ศ. 2525 เพิ่มขึ้นจำนวน 436 คำ ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557 มีจำนวน 420 คำ เป็นคำที่ปรากฏซ้ำกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 จำนวน 28 คำ ดังนั้น คำทับศัพท์ที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่จึงมีจำนวนเพิ่มขึ้น 392 คำ

2. การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ที่พบระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2493 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 มีจำนวน 5 คำ และระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2542 มีจำนวน 4 คำ แต่ไม่พบว่ามี การเปลี่ยนแปลงการเขียนคำทับศัพท์ระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2542 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2554 และระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2554 กับพจนานุกรมคำใหม่ปี พ.ศ. 2557 การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2493 ถึง พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ปี พ.ศ. 2557 รวมพบเพียง 9 คำ สามารถจำแนกการเปลี่ยนแปลงออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ 1. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิม จำนวน 5 คำ 2. คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนไปจากเดิมและยังคงการเขียนแบบเดิมไว้ด้วย จำนวน 4 คำ การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวทำให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงการเขียนที่หลากหลายจำนวน 6 ลักษณะ ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงการเขียนสระจำนวน 3 คำ การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะท้าย จำนวน 2 คำ การเพิ่มวรรณยุกต์ จำนวน 1 คำ การเพิ่มตัวสะกดการ์ันต์ จำนวน 1 คำ การเพิ่มพยัญชนะท้าย จำนวน 1 คำ การเปลี่ยนแปลงการเขียนพยัญชนะต้น จำนวน 1 คำ

3. วงศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้ง 4 เล่ม ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554 พบวงศัพท์ทั้งหมด 4 ลักษณะ จำนวน 36 ประเภท ได้แก่ 1) คำที่เกี่ยวข้องกับธรรมชาติ จำแนกเป็น 13 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวข้องกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ คำที่เกี่ยวข้องกับทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิต คำที่เกี่ยวข้องกับธาตุ คำที่เกี่ยวข้องกับธาตุกัมมันตรังสีที่นักวิทยาศาสตร์สร้างขึ้น คำที่เกี่ยวข้องสารประกอบและปฏิกิริยา คำที่เกี่ยวข้องดวงดาว วิธีการศึกษา

เกี่ยวกับท้องฟ้า คำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่งพลังงาน คำที่เกี่ยวกับสัตว์ คำที่เกี่ยวกับพืช คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา คำที่เกี่ยวกับการวัด คำที่เกี่ยวกับคณิตศาสตร์ 2) คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 5 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย 3) คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด คำที่เกี่ยวกับค่านิยม คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา 4) คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 14 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ คำที่เกี่ยวกับดนตรี คำที่เกี่ยวกับกีฬา คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อนหย่อนใจ คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด คำที่เกี่ยวกับอาหาร คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม

ในส่วนการเพิ่มขึ้นของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ชัดเจนที่สุดคือในปี พ.ศ. 2525 เพิ่มขึ้นทั้ง 4 ลักษณะ จำนวน 13 ประเภท ได้แก่ 1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำแนกออกเป็น 7 ประเภท คือ คำที่เกี่ยวกับลักษณะทางภูมิศาสตร์ ภูมิประเทศ คำที่เกี่ยวกับธาตุ คำที่เกี่ยวกับธาตุกัมมันตรังสีที่นักวิทยาศาสตร์สร้างขึ้น คำที่เกี่ยวกับดวงดาว วิธีการศึกษาเกี่ยวกับท้องฟ้า คำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ที่เกิดจากท้องฟ้า คำที่เกี่ยวกับสัตว์ คำที่เกี่ยวกับคณิตศาสตร์ 2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 3 ประเภท คือ คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย 3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 1 ประเภท คือ คำที่เกี่ยวกับค่านิยม 4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 2 ประเภท คือ คำที่เกี่ยวกับดนตรี คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด แต่ในปี พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 ไม่มีวงศัพท์เพิ่มขึ้น จากข้อมูลดังกล่าวทำให้ทราบว่า วงศัพท์ที่เพิ่มขึ้นชัดเจนที่สุดคือวงศัพท์ในปี พ.ศ. 2525 ที่เพิ่มขึ้นจากปี พ.ศ. 2493 ซึ่งวงศัพท์ที่มีจำนวนคำเพิ่มมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับธาตุ คำที่เกี่ยวกับสารประกอบ และปฏิกิริยา คำที่เกี่ยวกับการวัด ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 6-1 วงศัพท์และจำนวนคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493-
พ.ศ. 2554

วงศัพท์	พจนานุกรม พ.ศ. 2493	พจนานุกรม พ.ศ. 2525	พจนานุกรม พ.ศ. 2542	พจนานุกรม พ.ศ. 2554
1. คำที่เกี่ยวกับ ธรรมชาติ จำแนก เป็น 13 ลักษณะ ได้แก่				
1.1 คำที่เกี่ยวกับ ลักษณะทาง ภูมิศาสตร์ ภูมิ ประเทศ	-	✓ (4)	✓ (+1) (=5)	✓ (+0) (=5)
1.2 คำที่เกี่ยวกับ ทรัพยากรธรรมชาติ ที่ไม่มีชีวิต	✓ (2)	✓ (+13) (=15)	✓ (+0) (=15)	✓ (+0) (=15)
1.3 คำที่เกี่ยวกับ ธาตุ	-	✓ (83)	✓ (+0) (=83)	✓ (+0) (=83)
1.4 คำที่เกี่ยวกับ ธาตุกัมมันตรังสีที่ นักวิทยาศาสตร์ สร้างขึ้น	-	✓ (15)	✓ (+0) (=15)	✓ (+0) (=15)
1.5 คำที่เกี่ยวข้อง สารประกอบและ ปฏิกิริยา	✓ (1)	✓ (+59) (= 60)	✓ (+1) (=61)	✓ (+0) (=61)

ตารางที่ 6-1 (ต่อ)

วงศ์ศัพท์	พจนานุกรม พ.ศ. 2493	พจนานุกรม พ.ศ. 2525	พจนานุกรม พ.ศ. 2542	พจนานุกรม พ.ศ. 2554
1.6 คำที่เกี่ยวกับ ดวงดาว วิธี การศึกษาเกี่ยวกับ ท้องฟ้า	-	✓ (6)	✓ (+0) (=6)	✓ (+0) (=6)
1.7 คำที่เกี่ยวกับ ปรากฏการณ์ที่ เกิดจากท้องฟ้า	-	✓ (3)	✓ (+1) (=4)	✓ (+0) (=4)
1.8 คำที่เกี่ยวกับ พลังงาน ความ ร้อน แสงสว่าง ไฟฟ้า และแหล่ง พลังงาน	✓ (2)	✓ (+26) (= 28)	✓ (+0) (= 28)	✓ (+0) (= 28)
1.9 คำที่เกี่ยวกับ สัตว์	-	✓ (13)	✓ (+0) (=13)	✓ (+0) (=13)
1.10 คำที่เกี่ยวกับ พืช	✓ (2)	✓ (+9) (=11)	✓ (+1) (=12)	✓ (+1) (=13)
1.11 คำที่เกี่ยวกับ วัน เวลา	✓ (2)	✓ (+0) (=2)	✓ (+2) (=4)	✓ (+0) (=4)
1.12 คำที่เกี่ยวกับ การวัด	✓ (21)	✓ (+29) (=50)	✓ (+1) (=51)	✓ (+1) (=52)
1.13 คำที่เกี่ยวกับ คณิตศาสตร์	-	✓ (16)	✓ (+0) (=16)	✓ (+0) (=16)

ตารางที่ 6-1 (ต่อ)

วงศ์ศัพท์	พจนานุกรม พ.ศ. 2493	พจนานุกรม พ.ศ. 2525	พจนานุกรม พ.ศ. 2542	พจนานุกรม พ.ศ. 2554
2. คำที่เกี่ยวกับ มนุษย์และ พฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 5 ลักษณะ ได้แก่				
2.1 คำที่เกี่ยวกับ อวัยวะภายใน ร่างกาย	-	✓ (8)	✓ (+0) (=8)	✓ (+0) (=8)
2.2 คำที่เกี่ยวกับ สุขภาพและการ รักษาพยาบาล	✓ (1)	✓ (+21) (=22)	✓ (+2) (=24)	✓ (+1) (=25)
2.3 คำที่เกี่ยวกับ การแต่งกาย	✓ (2)	✓ (+6) (=8)	✓ (+1) (=9)	✓ (+0) (=9)
2.4 คำที่เกี่ยวกับ การรับรู้ความรู้สึก ประสาทสัมผัสของ ร่างกาย	-	✓ (1)	✓ (+2) (=3)	✓ (+0) (=3)
2.5 คำที่เกี่ยวกับ การเคลื่อนไหวและ การเคลื่อนย้าย	-	✓ (3)	✓ (+0) (=3)	✓ (+1) (=4)

ตารางที่ 6-1 (ต่อ)

วงศ์ศัพท์	พจนานุกรม พ.ศ. 2493	พจนานุกรม พ.ศ. 2525	พจนานุกรม พ.ศ. 2542	พจนานุกรม พ.ศ. 2554
3. คำที่เกี่ยวกับ สติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนก ออกเป็น 4 ลักษณะ ได้แก่				
3.1 คำที่เกี่ยวกับ จิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด	✓ (1)	✓ (+2) (=3)	✓ (+0) (=3)	✓ (+0) (=3)
3.2 คำที่เกี่ยวกับ ค่านิยม	-	✓ (1)	✓ (+0) (=1)	✓ (+0) (=1)
3.3 คำที่เกี่ยวกับ การเรียนรู้	✓ (1)	✓ (+4) (=5)	✓ (+0) (=5)	✓ (+0) (=5)
3.4 คำที่เกี่ยวกับ ลัทธิ ศาสนา	✓ (2)	✓ (+5) (=7)	✓ (+1) (=8)	✓ (+0) (=8)
4. คำที่เกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ของ บุคคล จำแนก ออกเป็น 14 ลักษณะ ได้แก่				
4.1 คำที่เกี่ยวกับ การจำแนกมนุษย์ ออกเป็นเชื้อชาติ สัญชาติ	✓ (2)	✓ (+6) (=8)	✓ (+1) (=9)	✓ (+0) (=9)

ตารางที่ 6-1 (ต่อ)

วงศ์ศัพท์	พจนานุกรม พ.ศ. 2493	พจนานุกรม พ.ศ. 2525	พจนานุกรม พ.ศ. 2542	พจนานุกรม พ.ศ. 2554
4.2 คำที่เกี่ยวกับ การคมนาคม ยานพาหนะ	✓ (4)	✓ (+9) (=13)	✓ (+1) (=14)	✓ (+0) (=14)
4.3 คำที่เกี่ยวกับ การติดต่อสื่อสาร	✓ (2)	✓ (+6) (=8)	✓ (+3) (=11)	✓ (+4) (=15)
4.4 คำที่เกี่ยวกับ เศรษฐกิจ การค้า การเงิน	✓ (5)	✓ (+5) (=10)	✓ (+0) (=10)	✓ (+0) (=10)
4.5 คำที่เกี่ยวกับ สงคราม การเมือง การปกครอง	✓ (3)	✓ (+5) (=8)	✓ (+0) (=8)	✓ (+1) (=9)
4.6 คำที่เกี่ยวกับ อาชีพ ตำแหน่ง หน้าที่	✓ (2)	✓ (+2) (=4)	✓ (+0) (=4)	✓ (+4) (=8)
4.7 คำที่เกี่ยวกับ ดนตรี	-	✓ (7)	✓ (+0) (=7)	✓ (+2) (=9)
4.8 คำที่เกี่ยวกับ กีฬา	✓ (3)	✓ (+19) (=22)	✓ (+0) (=22)	✓ (+1) (=23)
4.9 คำที่เกี่ยวกับ การพนันและการ พักผ่อนหย่อนใจ	✓ (1)	✓ (+8) (=9)	✓ (+2) (=11)	✓ (+0) (=11)

ตารางที่ 6-1 (ต่อ)

วงศ์พืช	พจนานุกรม พ.ศ. 2493	พจนานุกรม พ.ศ. 2525	พจนานุกรม พ.ศ. 2542	พจนานุกรม พ.ศ. 2554
4.10 คำที่เกี่ยวกับ ที่อยู่อาศัย สถานที่	✓ (2)	✓ (+5) (=7)	✓ (+0) (=7)	✓ (+1) (=8)
4.11 คำที่เกี่ยวกับ เครื่องมือเครื่องใช้ ทั่วไป	✓ (8)	✓ (+14) (=22)	✓ (+0) (=22)	✓ (+3) (=25)
4.12 คำที่เกี่ยวกับ เครื่องใช้ไฟฟ้าและ เครื่องมือวัด	-	✓ (17)	✓ (+2) (=19)	✓ (+1) (=20)
4.13 คำที่เกี่ยวกับ อาหาร	✓ (4)	✓ (+25) (=29)	✓ (+2) (=31)	✓ (+0) (=31)
4.14 คำที่เกี่ยวกับ เครื่องดื่ม	✓ (3)	✓ (+2) (=5)	✓ (+1) (=6)	✓ (+0) (=6)

หมายเหตุ สัญลักษณ์เครื่องหมาย + ตามด้วยตัวเลขในวงเล็บหลังเครื่องหมายถูก หมายถึง จำนวนคำ
ทับศัพท์ที่เพิ่มขึ้น, สัญลักษณ์ = ตามด้วยตัวเลขในวงเล็บด้านล่าง หมายถึง ผลรวมของจำนวนคำทับ
ศัพท์ที่เพิ่มขึ้นกับคำทับศัพท์ที่มีอยู่เดิมในพจนานุกรมเล่มก่อนหน้า

4. ในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 พบวงศ์พืชทั้งหมด 4 ลักษณะ จำนวน 34 ประเภท
ได้แก่ 1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำแนกเป็น 5 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสง
สว่าง ไฟ และแหล่งพลังงาน คำที่เกี่ยวกับสัตว์ คำที่เกี่ยวกับพืช คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา คำที่เกี่ยวกับคำ
ที่เกี่ยวกับการวัด 2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์จำแนกออกเป็น 10 ลักษณะ ได้แก่ คำที่
เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภายในร่างกายคำที่เกี่ยวกับการสืบเชื้อ
สาย คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวกับความสะอาด คำที่เกี่ยวกับความ
ปลอดภัย คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย คำที่เกี่ยวกับการรับรู้สัมผัสประสาทสัมผัสของร่างกาย คำที่
เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย คำที่เกี่ยวกับการกระทำของมนุษย์ 3. คำที่เกี่ยวกับ
สติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์

ความรู้สึกนึกคิด คำที่เกี่ยวกับค่านิยม คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ 4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล
 จำแนกออกเป็น 16 ลักษณะ ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ตามเพศและวัย คำที่เกี่ยวกับ
 บุคลิกภาพ ลักษณะของมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร
 คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง คำที่เกี่ยวกับ
 อาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ คำที่เกี่ยวกับดนตรี คำที่เกี่ยวกับกีฬา คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อน
 หย่อนใจ คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่ คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป คำที่เกี่ยวกับ
 เครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด คำที่เกี่ยวกับสรรพสิ่งที่สัมพันธ์กัน คำที่เกี่ยวกับอาหาร คำที่เกี่ยวกับ
 เครื่องดื่ม

ในส่วนของวงศัพท์ที่เพิ่มขึ้นพบ 2 ลักษณะ จำนวน 8 ประเภท ได้แก่ 1. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์
 และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 5 ประเภท คือ คำที่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภายในร่างกาย
 คำที่เกี่ยวกับการสืบเชื้อสาย คำที่เกี่ยวกับความสะอาด คำที่เกี่ยวกับความปลอดภัย คำที่เกี่ยวกับการ
 กระทำของมนุษย์ 2. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนกออกเป็น 3 ประเภท คือ คำที่
 เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ตามเพศและวัย คำที่เกี่ยวกับบุคลิกภาพ ลักษณะของมนุษย์ คำที่เกี่ยวกับ
 สรรพสิ่งที่สัมพันธ์กัน ส่วนคำที่เกี่ยวกับธรรมชาติและคำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า ไม่มี
 วงศัพท์เพิ่มขึ้น หากพิจารณาวงศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 พบวงศัพท์ที่มีจำนวนคำเพิ่ม
 มากที่สุด 3 อันดับ อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร อันดับที่สองคือ คำที่เกี่ยวกับอาชีพ
 ตำแหน่งหน้าที่ อันดับที่สามคือ คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 6-2 วงศัพท์และจำนวนคำทับศัพท์ในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน
 ปี พ.ศ. 2557

วงศัพท์	จำนวนคำที่พบในพจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557
1. คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ จำแนกเป็น 5 ลักษณะ ได้แก่	
1.1 คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟ และแหล่งพลังงาน	4
1.2 คำที่เกี่ยวกับสัตว์	1
1.3 คำที่เกี่ยวกับพืช	3
1.4 คำที่เกี่ยวกับวัน เวลา	8
1.5 คำที่เกี่ยวกับคำที่เกี่ยวกับการวัด	10

ตารางที่ 6-2 (ต่อ)

วงศ์ศัพท์	จำนวนคำที่พบในพจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557
2. คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ จำแนกออกเป็น 10 ลักษณะ ได้แก่	
2.1 คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย	2
2.2 คำที่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงภายในร่างกาย	4
2.3 คำที่เกี่ยวกับการสืบเชื้อสาย	1
2.4 คำที่เกี่ยวกับสุขภาพและการรักษาพยาบาล	6
2.5 คำที่เกี่ยวกับความสะอาด	2
2.6 คำที่เกี่ยวกับความปลอดภัย	3
2.7 คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย	22
2.8 คำที่เกี่ยวกับการรับรู้ความรู้สึก ประสาท สัมผัสของร่างกาย	7
2.9 คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการ เคลื่อนย้าย	9
2.10 คำที่เกี่ยวกับการกระทำของมนุษย์	5
3. คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า จำแนกออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่	
3.1 คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด	32
3.2 คำที่เกี่ยวกับค่านิยม	32
3.3 คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้	18
4. คำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล จำแนก ออกเป็น 16 ลักษณะ ได้แก่	
4.1 คำที่เกี่ยวกับการจำแนกมนุษย์ตามเพศและ วัย	10
4.2 คำที่เกี่ยวกับบุคลิกภาพ ลักษณะของมนุษย์	16
4.3 คำที่เกี่ยวกับการคมนาคม ยานพาหนะ	14
4.4 คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร	88
4.5 คำที่เกี่ยวกับเศรษฐกิจ การค้า การเงิน	30

ตารางที่ 6-2 (ต่อ)

วงศ์ศัพท์	จำนวนคำที่พบในพจนานุกรมคำใหม่ พ.ศ. 2557
4.6 คำที่เกี่ยวกับสงคราม การเมืองการปกครอง	7
4.7 คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่	43
4.8 คำที่เกี่ยวกับดนตรี	3
4.9 คำที่เกี่ยวกับกีฬา	19
4.10 คำที่เกี่ยวกับการพนันและการพักผ่อน หย่อนใจ	27
4.11 คำที่เกี่ยวกับที่อยู่อาศัย สถานที่	10
4.12 คำที่เกี่ยวกับเครื่องมือเครื่องใช้ทั่วไป	16
4.13 คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด	33
4.14 คำที่เกี่ยวกับสรรพสิ่งที่สัมพันธ์กัน	2
4.15 คำที่เกี่ยวกับอาหาร	14
4.16 คำที่เกี่ยวกับเครื่องดื่ม	2

อภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานพบว่า มีประเด็นที่ควรพิจารณาดังนี้

1. วงศ์ศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2554 นั้นมีวงศ์ศัพท์เพิ่มมากขึ้นและมีจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในแต่ละวงศ์ศัพท์เพิ่มมากขึ้นแต่จากการศึกษาพบการเพิ่มขึ้นอย่างชัดเจนในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 เมื่อเปรียบเทียบกับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ.2493 พบว่ามีจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเพิ่มขึ้น คิดเป็นร้อยละ 605.56 และคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2542 เพิ่มขึ้นจากปี พ.ศ. 2525 คิดเป็นร้อยละ 4.53 ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2554 เพิ่มขึ้นจากปี พ.ศ. 2542 คิดเป็นร้อยละ 3.39 ซึ่งอาจมีสาเหตุของการเพิ่มขึ้นคือ ระยะเวลาที่ห่างกันในการจัดทำพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2525 มีระยะห่างมากถึง 32 ปี ซึ่งเป็นระยะเวลาห่างที่นานที่สุด เมื่อเปรียบเทียบกับระยะห่างระหว่างการจัดทำพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน

ปี พ.ศ. 2525 – พ.ศ. 2542 ที่มีระยะห่าง 17 ปี และระยะห่างระหว่างการจัดทำพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2542 – พ.ศ. 2554 ที่มีระยะห่างเพียง 12 ปี ซึ่งระยะห่างของเวลายาวนานอาจทำให้มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไหลบ่าเข้ามามากขึ้น จึงทำให้วงศัพท์ของคำทับศัพท์และจำนวนคำทับศัพท์ในแต่ละวงศัพท์เพิ่มมากขึ้นตามไปด้วย

2. ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 พบจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับธรรมชาติเพิ่มขึ้นมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับธาตุ คำที่เกี่ยวข้องสารประกอบและปฏิกิริยา คำที่เกี่ยวกับการวัด สาเหตุอาจมาจากนโยบายของนายกรัฐมนตรีนั่น ซึ่งมีนโยบายปรับปรุงพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2493 ที่ได้ตีพิมพ์ออกมาใช้เป็นเวลาประมาณ 27 ปีแล้ว พร้อมกันนั้นก็ควรจะได้เพิ่มเติมคำที่เกิดใหม่และใช้กันเป็นที่ยุติแล้วเข้าไว้ด้วย โดยเฉพาะศัพท์บัญญัติต่าง ๆ ที่ราชบัณฑิตยสถานได้บัญญัติไว้และใช้กันอย่างแพร่หลายเป็นที่เข้าใจความหมายกันดีอยู่แล้ว ตลอดจนเพิ่มคำที่ควรมีแต่ยังไม่มีในพจนานุกรม เช่น ศัพท์ทางวิทยาศาสตร์ที่ใช้กันอยู่ในระดับต่าง ๆ สำนวนและสุภาษิตของไทยซึ่งเวลานี้อ่อนชุ่นรุ่นหลัง ๆ ไม่ค่อยจะได้ยินและไม่เข้าใจความหมายกันแล้วเข้าไว้ด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2539, คำนำ) แต่ในส่วนของคำศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2542 และ พ.ศ. 2554 จะไม่ได้เน้นการเก็บคำศัพท์ใหม่ ๆ มากนัก แต่จะเน้นการปรับปรุงคำศัพท์เดิมที่ได้เก็บไว้แล้วให้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

นอกจากนี้การเพิ่มขึ้นของวงศัพท์ดังกล่าวยังสอดคล้องกับแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 4 พ.ศ. 2520 – 2524 ในส่วนของเป้าหมายการพัฒนาการผลิต มีการกำหนดเป้าหมายด้านเหมืองแร่ให้ขยายตัวขึ้นทั้งแร่ธาตุที่ขุดได้แล้วและแร่ธาตุใหม่ที่สำคัญพบแหล่งแร่แล้ว (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, หน้า 36) มีการกำหนดแนวทางการบูรณะและบริการจัดสรรทรัพยากรเศรษฐกิจหลักและแนวทางการพัฒนาสิ่งแวดล้อมของประเทศ โดยเฉพาะที่ดิน แหล่งน้ำ ป่าไม้และแหล่งแร่ ให้มีการใช้ในอัตราและลักษณะที่มีผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจต่อคนส่วนใหญ่สูงขึ้น ขณะเดียวกันจะกำหนดแนวทางฟื้นฟูบูรณะทรัพยากรที่เสื่อมโทรมจนเป็นอันตรายต่อสภาวะแวดล้อมของประเทศให้สามารถสนองต่อการพัฒนาประเทศในอนาคตที่ดีขึ้น และพัฒนาแหล่งพลังงานที่สำคัญยิ่งของประเทศ คือ น้ำมันปิโตรเลียมและแก๊สธรรมชาติ มีการวางแผนพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเพื่อนำเอาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีมาใช้ในการปรับปรุงผลผลิตและขบวนการผลิตให้บรรลุเป้าหมายในการเพิ่มผลผลิต การส่งออกและการกระจายผลผลิต โดยมุ่งระดมขีดความสามารถทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีมาใช้ให้บังเกิดผลแก่ส่วนรวมสูงสุด (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 48)

3. ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 พบจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ เพิ่มขึ้นมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับ

สุขภาพและการรักษาพยาบาล คำที่เกี่ยวกับอวัยวะภายในร่างกาย คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย สาเหตุ
 อาจมาจากความเจริญก้าวหน้าทางด้านการศึกษา การติดต่อสื่อสาร การเดินทางระหว่างประเทศ
 การขยายตัวทางการค้า วัฒนธรรมตะวันตก เครื่องแต่งกาย การกีฬา ความบันเทิง (จันจิรา
 จิตตะวิริยะพงษ์, 2546, หน้า 126) และในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 4 พ.ศ.
 2520 – 2524 ยังมีการเร่งส่งเสริมและขยายขอบเขตของการให้บริการด้านสาธารณสุขในชนบทมาก
 ขึ้น ทั้งในด้านจำนวนบุคลากรทางด้านสาธารณสุข และคุณภาพของการบริการด้านการรักษาพยาบาล
 (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 274 – 277)

4. ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 พบจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่
 เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า เพิ่มขึ้นมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับลัทธิ ศาสนา
 คำที่เกี่ยวกับการเรียนรู้ คำที่เกี่ยวกับจิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด และคำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์
 ของบุคคล พบจำนวนคำที่เพิ่มขึ้นมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับอาหาร คำที่เกี่ยวกับกีฬา
 คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด สาเหตุอาจมาจากความเจริญก้าวหน้าทางด้านการศึกษา
 การติดต่อสื่อสาร การเดินทางระหว่างประเทศ การขยายตัวทางการค้า วัฒนธรรมตะวันตก
 เครื่องแต่งกาย การกีฬา ความบันเทิง (จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์, 2546, หน้า 126) และในแผนพัฒนา
 เศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 4 พ.ศ. 2520 – 2524 ยังประกอบไปด้วยแผนพัฒนาบริการ
 สาธารณูปโภคด้านการผลิตติดตั้งพลังงานไฟฟ้าให้ถึงมือประชากรส่วนใหญ่ของประเทศโดยทั่วถึง
 (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 16)

5. ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2525 มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวง
 ศัพท์เพิ่มขึ้นมากที่สุด ทั้ง 4 ลักษณะ คือ คำที่เกี่ยวกับธรรมชาติ คำที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรม
 มนุษย์ คำที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า และคำที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล ส่วนใน
 พจนานุกรมปี พ.ศ. 2542 และ ปี พ.ศ. 2554 มีจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในวงศัพท์เหล่านี้
 เพิ่มขึ้นเพียงเล็กน้อย โดยที่ไม่มีจำนวนวงศัพท์เพิ่มขึ้นแต่อย่างใด ทั้งนี้อาจเนื่องมาจาก
 ราชบัณฑิตยสถานได้จัดแบ่งสมาชิกราชบัณฑิตยสถานออกเป็นกลุ่มสำนักแยกประเภทตามสาขาวิชา
 ประกอบไปด้วย 3 สำนักใหญ่ ๆ คือ สำนักธรรมศาสตร์และการเมือง สำนักวิทยาศาสตร์ สำนัก
 ศิลปกรรม ซึ่งแต่ละสำนักมีหน้าที่ในการดำเนินงานหลายลักษณะรวมทั้งการจัดทำพจนานุกรมและ
 บัญญัติศัพท์วิชาการสาขาต่าง ๆ ด้วย (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2548, หน้า 166 – 169)

6. วงศัพท์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถานปี
 พ.ศ. 2557 มีวงศัพท์และจำนวนคำทับศัพท์เพิ่มมากขึ้นเมื่อเปรียบเทียบกับพจนานุกรมฉบับ
 ราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2554 โดยจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมาก อาจมี
 สาเหตุมาจาก พจนานุกรมคำใหม่เก็บคำที่ได้เก็บไว้แล้วในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ.

2554 ซึ่งคำเหล่านี้เป็นคำที่มีการเปลี่ยนแปลงวิธีใช้ ความหมายขยายไป หรือเปลี่ยนความหมายไป จากเดิมด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2557, คำชี้แจงในการจัดทำพจนานุกรมคำใหม่) นอกจากนี้ พจนานุกรมคำใหม่ยังเป็นพจนานุกรมที่เก็บรวบรวมคำและสำนวนที่เกิดขึ้นใหม่ในสังคมไทย ตามการเปลี่ยนแปลงของสังคมด้วย เช่น การเกิดสิ่งใหม่ ๆ หรือปรากฏการณ์ใหม่ ๆ ขึ้นในสังคม ซึ่งคำที่เกิดขึ้นใหม่เหล่านี้มีได้เก็บไว้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2554

7. ในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2557 พบจำนวนคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับธรรมชาติ เพิ่มขึ้นมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับการวัด คำที่เกี่ยวกับ วัน เวลา คำที่เกี่ยวกับพลังงาน ความร้อน แสงสว่าง ไฟและแหล่งพลังงาน สาเหตุอาจมาจาก ประเทศไทยในขณะนั้นมีการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมที่หลากหลายและรวดเร็วผ่านกระแสโลกาภิวัตน์ มีการพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเพื่อเป็นพลังขับเคลื่อนการปรับโครงสร้างเศรษฐกิจให้เติบโตอย่างมีคุณภาพและยั่งยืน อีกทั้งยังประสบปัญหาความมั่นคงด้านพลังงานอันเกิดจาก ทรัพยากรธรรมชาติและสภาพแวดล้อมของประเทศที่มีแนวโน้มเสื่อมโทรมลงจึงต้องมีการพัฒนา พลังงานชีวภาพมาเป็นพลังงานทดแทนทั้งในครัวเรือนและในชุมชน (สำนักงานคณะกรรมการ พัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 5-14)

8. ในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2557 พบจำนวนคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับมนุษย์และพฤติกรรมมนุษย์ เพิ่มขึ้นมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับการแต่งกาย คำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวและการเคลื่อนย้าย คำที่เกี่ยวกับความรู้สึก ประสาทสัมผัส ของร่างกาย อาจมีสาเหตุมาจากสังคมในขณะนั้นมีการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมที่หลากหลายและ รวดเร็วผ่านกระแสโลกาภิวัตน์และโลกไซเบอร์ ทำให้คนไทยมุ่งแสวงหาความสุขและสร้างอัตลักษณ์ ส่วนตัวผ่านสังคมออนไลน์ เกิดเป็นวัฒนธรรมย่อยร่วมสมัยที่หลากหลายในรูปแบบของการรวมกลุ่ม ของบุคคลที่สนใจในเรื่องเดียวกัน ทำให้วัฒนธรรมที่บ่งบอกความเป็นไทยมีบทบาทน้อยลงไปด้วย (สำนักงานคณะกรรมการ พัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 9)

9. ในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2557 พบจำนวนคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับสติปัญญา อารมณ์ และคุณค่า เพิ่มขึ้นมากที่สุดอันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับ จิตใจ อารมณ์ ความรู้สึกนึกคิด และคำที่เกี่ยวกับค่านิยมเพิ่มขึ้นจำนวนเท่ากัน ส่วนคำที่เกี่ยวกับการ เรียนรู้เพิ่มขึ้นรองลงมา อาจมีสาเหตุมาจาก ในช่วงเวลานั้นมีการเสริมสร้างความเข้มแข็งของสถาบัน ทางสังคม ซึ่งเป็นการเสริมสร้างความเข้มแข็งและพัฒนาบทบาทของสถาบันหลักทางสังคมให้เอื้อต่อ การพัฒนาคน สร้างค่านิยมให้คนไทยภูมิใจในวัฒนธรรมไทยและยอมรับความแตกต่างทางวัฒนธรรม ที่ลดปัญหาความขัดแย้งทางความคิด และสร้างความเป็นเอกภาพในสังคม สร้างเครือข่ายความ ร่วมมือทางวัฒนธรรมร่วมกับประชาคมโลกโดยเฉพาะประชาคมอาเซียนให้เกิดการไหลเวียนทาง

วัฒนธรรมในรูปแบบการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ ส่งเสริมความเข้าใจระหว่างประชาชนในการเรียนรู้ ประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ข้อมูลข่าวสาร รวมทั้งการส่งเสริมการเรียนรู้ตลอดชีวิต สร้างสังคมแห่งการเรียนรู้ที่มีคุณภาพ (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 9 – 11)

10. ในพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2557 พบจำนวนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ของบุคคล เพิ่มขึ้นมากที่สุด 3 อันดับแรกคือ คำที่เกี่ยวกับการติดต่อสื่อสาร คำที่เกี่ยวกับอาชีพ ตำแหน่งหน้าที่ คำที่เกี่ยวกับเครื่องใช้ไฟฟ้าและเครื่องมือวัด อาจมีสาเหตุมาจาก ในสังคม ณ ช่วงเวลานั้นมีการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารที่ทันสมัย โดยพัฒนาโครงข่ายโทรคมนาคมเพื่อให้บริการสื่อสารข้อมูลความเร็วสูงหรือบริการอินเทอร์เน็ตความเร็วสูงให้ครอบคลุมพื้นที่ทั่วประเทศ (สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, ม.ป.ป., หน้า 80) รวมถึงการพัฒนาการใช้ประโยชน์เทคโนโลยีสารสนเทศและสนับสนุนการเข้าถึงข้อมูลข่าวสารในการพัฒนาอาชีพ โดยเปิดช่องทางการเข้าถึงและใช้ประโยชน์เทคโนโลยีสารสนเทศและเทคโนโลยีการผลิตที่หลากหลายและรวดเร็ว รวมถึงข้อมูลช่องทางการตลาดที่เหมาะสมกับทักษะอาชีพให้กับประชาชนเพื่อเป็นการสร้างทางเลือกและเพิ่มโอกาสสร้างรายได้

11. การเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2493 – 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 พบว่ามีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนเพียง 9 คำที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียน ส่วนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษอีกเป็นจำนวนมากที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียน ซึ่งมาจากสาเหตุดังนี้

ประการแรก อาจเป็นเพราะพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานที่น่ามาวิเคราะห์ได้ จัดพิมพ์ขึ้นหลังจากที่มีการกำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานฉบับที่ 1 ปี พ.ศ. 2485 ขึ้นแล้ว ต่อมาภายหลังได้มีการปรับเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษอีกในปี พ.ศ. 2535 ซึ่งอาจจะทำให้คำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 บางคำมีการเปลี่ยนแปลงการเขียนที่แตกต่างไปจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2525 ทั้งนี้เมื่อพิจารณาหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานทั้งของปี พ.ศ. 2485 และปี พ.ศ. 2535 แม้จะพบว่าหลักเกณฑ์การทับศัพท์ปี พ.ศ. 2485 มีรายละเอียดเกี่ยวกับการเทียบเสียงระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยไม่มากนักแต่การเทียบเสียงสระและพยัญชนะนั้นมีความใกล้เคียงกับหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของปี พ.ศ. 2535 อยู่มาก จึงอาจทำให้พบคำทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนแปลงการเขียนด้านพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ เพียงเล็กน้อย

สาเหตุประการที่สอง ระยะเวลาที่ห่างกันในการจัดพิมพ์พจนานุกรมแต่ละเล่มอาจทำให้คนไทยมีความคุ้นเคยกับเสียงภาษาอังกฤษมากขึ้นเนื่องจากอิทธิพลของโลกตะวันตกที่มีต่อสังคมไทย อาทิ การปฏิรูปการศึกษา การพิมพ์วารสารและหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ ทำให้คนไทยรู้ภาษาอังกฤษมากขึ้น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2548, หน้า 146) และสามารถออกเสียงภาษาอังกฤษได้ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษามากขึ้น คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจึงต้องมีการเปลี่ยนแปลงการเขียนเพื่อให้สอดคล้องกับการออกเสียงที่ใกล้เคียงกับภาษาอังกฤษไปด้วย แต่อย่างไรก็ตามคำทับศัพท์ที่มีการออกเสียงแบบเอื้อกับระบบเสียงภาษาไทยจนกลายเป็นที่นิยมอยู่แล้วก็อาจจะยังคงเขียนแบบเดิมแม้ว่าจะไม่ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานทั้งหมดก็ตาม (นิตยา กาญจนะวรรณ, 2558, หน้า 129)

นอกจากนี้ ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2542 – พ.ศ. 2554 ไม่พบการเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ อาจมีสาเหตุสำคัญ 3 ประการคือ 1. ระยะเวลาในการจัดพิมพ์พจนานุกรมที่ไม่ห่างกันมากนัก 2. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษส่วนมากทับศัพท์ถูกต้องตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน 3. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางคำใช้มานานจนคุ้นเคยแล้ว ส่วนในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ปี พ.ศ. 2554 กับ พจนานุกรมคำใหม่ ปี พ.ศ. 2557 ก็ไม่พบการเปลี่ยนแปลงการเขียนของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเช่นกัน เพราะด้วยระยะเวลาในการจัดพิมพ์พจนานุกรมที่ห่างกันเพียง 3 ปี

ทั้งนี้จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 – พ.ศ. 2554 และพจนานุกรมคำใหม่ฉบับราชบัณฑิตยสถานปี พ.ศ. 2557 นอกจากทำให้เห็นจำนวนคำทับศัพท์ที่เพิ่มขึ้น การเปลี่ยนแปลงการเขียนและลักษณะของวงศัพท์แล้ว ยังเป็นการสะท้อนปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคมไทยในแต่ละช่วงเวลาได้อีกด้วย

ข้อเสนอแนะ

1. ควรมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมเล่มอื่น ๆ
2. ควรมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในพจนานุกรมเฉพาะทางสาขาอื่น ๆ
3. ควรมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในเอกสารหรือสื่อชนิดอื่น ๆ
4. ควรมีการศึกษาคำยืมแบบอื่น ๆ อาทิ คำยืมแบบผสม คำยืมแบบแปลง คำยืมแบบแปล
5. ควรมีการศึกษเปรียบเทียบคำทับศัพท์ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานกับคำทับศัพท์ในภาษาไทยถิ่นต่าง ๆ

บรรณานุกรม

- กระทรวงวัฒนธรรม. (2559). *ช่อนหาหรือโป่งแปะ*. เข้าถึงได้จาก https://www.m-culture.go.th/young/ewt_news.php?nid=235&filename=index
- จันจิรา จิตตะวิริยะพงษ์. (2546). *อิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: พัฒนาศึกษา.
- จันทนา บุญแทน (2536). *คำยืมภาษาอังกฤษ: ศึกษาเฉพาะลักษณะการยืมคำและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำทับศัพท์*. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- จิรวัดน์ เพชรรัตน์ และอัมพร ทองใบ. (2556). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- จุฬาร เอื้อรักสกุล. (2554). *สงครามเวียดนาม*. เข้าถึงได้จาก <http://wiki.kpi.ac.th/index.php?title=สงครามเวียดนาม&oldid=6787>
- ทองสุข เกตุโรจน์. (2554). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 11). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ไทรงาม ประมวลศิลป์ชัย. (2532). *วัฒนธรรมภาษาของคำยืมที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525*. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ธีระพันธ์ ล. ทองคำ. (2534). *รายงานผลการวิจัย เรื่อง การทำพจนานุกรม ไทย – ไทย: อดีต – ปัจจุบัน (พ.ศ. 2389 – 2533)*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นววรรณ พันธุเมธา. (2550). *คลังคำ*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- นันทนา ธรเกียรติ. (2554). *สัทศาสตร์ภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นิตยา กาญจนวรรณ. (2558). *ปัญหาการใช้ภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- นิตยา นิราศรพ. (2530). *คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยระหว่าง พ.ศ. 2417 – 2453*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, คณะศิลปศาสตร์, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- บรรจบ พันธุเมธา. (2554). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. (พิมพ์ครั้งที่ 11). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ประยูร ทรงศิลป์. (2526). *การเปลี่ยนแปลงของภาษา: คำยืมในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาไทย

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ วิทยาลัยครูธนบุรี.

พันธุ์ทิพย์ อินทยอด. (2549). *การวิเคราะห์ความแตกต่างของคำศัพท์ระหว่างพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 กับพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542.*

วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยทักษิณ.

มงคล เดชนครินทร์. (2558). *บัญญัติศัพท์ – ศัพท์บัญญัติ.* กรุงเทพฯ: วี. พรินท์.

มนัสชนก แสงจันทร์. (2554). *วิเคราะห์คำยืมภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์.* วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยนเรศวร.

ราชกิจจานุเบกษา. (2485). *ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง บัญญัติศัพท์ ฉบับที่ 1.* เข้าถึงได้จาก <http://www.ratchakitcha.soc.go.th/DATA/PDF/2485/A/066/1831.PDF>

ราชบัณฑิตยสถาน. (2498). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493.* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์สหการพิมพ์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2535). *หลักเกณฑ์การทับศัพท์ ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาอิตาลี ภาษาสเปน ภาษารัสเซีย ภาษาญี่ปุ่น ภาษาอาหรับ ภาษามลายู ฉบับราชบัณฑิตยสถาน.* กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2539). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525.* (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2546). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542.* กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พลับลิเคชันส์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554.* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พลับลิเคชันส์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2557). *พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1-2.* กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์พลับลิเคชันส์.

รุจิรา เขาวนดี และชิววัน วิสาสะ. (2547). *กระรอกชุ่มชุ่มกับแอ๊ปเปิ้ลยักษ์.* กรุงเทพฯ: แพรวเพื่อนเด็ก.

เรืองเดช ปันเพื่อนชาติย์. (2541). *ภาษาศาสตร์ภาษาไทย.* นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

วัฒนา อุดมวงศ์. (2524). *คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทย.* วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- วัลยา ช่างขวัญยืน และคณะ. (2553). *บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2: คำ การสร้างคำและการยืมคำ*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย สำนักวิชาการและมาตรฐานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน.
- วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2550). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ศัจฉินท์ ชนะภย์. (2545). *วิเคราะห์การใช้คำภาษาอังกฤษในพระราชนิพนธ์เรื่องไกลบ้าน*. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ. (ม.ป.ป.). *แผนพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 4 พ.ศ. 2520-2524*. เข้าถึงได้จาก http://www.nesdb.go.th/ewt_dl_link.php?nid=3779.
- สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ. (ม.ป.ป.). *แผนพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 11 พ.ศ. 2555-2559*. เข้าถึงได้จาก http://www.nesdb.go.th/download/article/article_20160323112431.pdf
- สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ. (ม.ป.ป.). *สรุปสาระสำคัญ แผนพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 11 พ.ศ. 2555-2559*. เข้าถึงได้จาก http://www.nesdb.go.th/download/article/article_20160323112431.pdf
- สิริภัทร พรหมราช. (2551). *ศึกษาพัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 พ.ศ. 2525 และ พ.ศ. 2542*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2548). *ภาษาในสังคมไทย ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลง การพัฒนา*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- อุษณีย์ ดวงพรหม. (2544). *คำยืมภาษาอังกฤษในนิราศต่างแดนของพลเรือตรี จวบ หงสกุล*. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- Daniel, J. (2011). *Cambridge English pronouncing dictionary*. (18thed.). Cambridge University.